叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 库姆纳之子及其他南海民谣——(cumner's Son And Other South Sea Folk —) 000001

2. 库姆纳之子及其他南海民谣——(cumner's Son And Other South Sea Folk —) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

库姆纳之子及其他南海民谣——(Cumner's Son and Other South Sea Folk —)

第1/2页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ] ['deɪvɪd] ['wɪdʒə] [['wɪdʒə] @ - . [net]]
This eBook was produced by David Widger [widger @ cecomet . net]
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 [威杰 @ - . 网]

这本电子书由 David Widger [widger@cecomet.net] 制作。

- [sʌn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [saʊθ] [si:] [fəʊk]
CUMNER'S SON AND OTHER SOUTH SEA FOLK
- 儿子 和 其他 南 海 民间

卡姆纳之子和其他南海居民

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑ:kə(r)]
by Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

吉尔伯特·帕克

['vɒlju:m] [faɪv] .
Volume 5 .
体积 5 .

第五卷。

[ə; eɪ] ['peɪgən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ]
A PAGAN OF THE SOUTH
一个 异教徒 的 这 南

南方异教徒

[wen] [bleɪk] ['ʃɔrlənd] [stept] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sti:mə(r)] [bel] [sɔ:'vɑ:ʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ki:] [æt; ət] [nu:'meɪə] ,
When Blake Shorland stepped from the steamer Belle Sauvage upon the quay at Noumea ,
什么时候 布莱克 肖兰 步 从 这 汽船 美女 野性 之上 这 码头 在 努美阿 ,

当布莱克·肖兰德从"野蛮美人号"汽船走下，踏上努美阿的码头时

[hi:; hi] [prə'si:did] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'lɜ:tnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪnd] ['nju:zpeɪpə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] , [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .
he proceeded , with the alertness of the trained newspaper correspondent , to take his bearings .
他 继续 , 和 这 警觉 的 这 受过训练 报纸 通讯员 , 到 拿 他的 轴承 .

他以训练有素的报社记者的敏锐度，开始辨明方向。

[səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nju:] [ˌkælə'dəʊniə] , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['aʊtkɑ:st] , ['krɪmɪn(ə)l] [frɑ:ns] , [ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] ['refju:dʒ] [ɒv; əv] ['kɒmjənɪst] ['eksaɪlz] ,
So this was New Caledonia , the home of outcast , criminal France , the recent refuge of Communist exiles ,
所以 这 曾是 新的 喀里多尼亚 , 这 家 的 被排斥者 , 刑事 法国 , 这 最近的 避难所 的 共产 流亡者 ,

这就是新喀里多尼亚，被放逐的犯罪分子法国的故乡，也是共产党流亡者的近期避难所。

[ɒv; əv] [ɹɒʃˌfɔ:t] , ['lu:ɪs] [mɪ'ʃəl] , ['fi:lɪks] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] !
of Rochefort , Louise Michel , Felix Rastoul , and the rest !
的 罗什福尔 , 路易丝 米歇尔 , 菲利克斯 - , 和 这 休息 !

罗什福尔的路易丝·米歇尔、费利克斯·拉斯图尔以及其他所有人！

['əʊvə(r)][ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði][left][wɒz; wəz][ail,il,əl] [nuː] , [ðə; ði][kən'vɪkt]['prɪz(ə)n] ;
Over there to the left was Ile Nou , the convict prison ;
超过 那里 到 这 左边 曾是 伊尔岛 努 , 这 定罪 监狱 ;

左边那边是努岛，也就是罪犯监狱；

[ɒn][ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['rezɪdəns] ; [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [i'stæbliʃmənt]
on the hill was the Governor's residence ; below , the Government establishments
在 这 爬坡道 曾是 这 州长的 住宅 ; 以下 , 这 政府 机构
[wɪð] [ðeə(r)] [red] - [taɪld] [ruːfs] ;
with their red - tiled roofs ;
和 他们的 红色的 - 瓷砖 屋顶 ;

山上是总督府；山下是政府机关，它们的屋顶是红瓦；

[ænd; ənd]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][lʌg'ʒʊəriəns][ɒv; əv]['trɒpɪk(ə)l][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [leɪ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]
and hidden away in a luxuriance of tropical vegetation lay the houses of
和 隐 离开 在 一个 奢华 的 热带 植被 躺 这 房屋 的
[ðə; ði] ['sɪtəznz] .
the citizens .
这 公民 .

居民们的房屋隐匿在茂密的热带植被之中。

[hiː; hi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['θɔːtfəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
He stroked his black moustache thoughtfully for a moment ,
他 抚摸 他的 黑色的 胡子 深思熟虑 为了 一个 片刻 ,

他若有所思地抚摸着自己的黑色胡须，过了一会儿。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
and put his hand to his pocket to see that his letters of introduction
和 放 他的 手 到 他的 口袋 到 看 那 他的 信件 的 介绍
[frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['kɒns(ə)l][æt; ət] ['sɪdni] [tuː; tə] ['gʌvənə(r)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌdʒɜːnə'lɪstɪk]
from the French Consul at Sydney to Governor Rapont and his journalistic
从 这 法语 领事 在 悉尼 到 州长 - 和 他的 新闻
[krə'denʃ(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
credentials were there .
证书 是 那里 .

他把手伸进口袋，发现里面有法国驻悉尼领事写给拉蓬总督的介绍信以及他的记者资格证书。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [sɔː'vɑːʒ] [æz; əz]
Then he remembered the advice of the captain of the Belle Sauvage as
然后 他 记得 这 建议 的 这 队长 的 这 美女 野性 作为
[tuː; tə][ðə; ði][best][həʊ'tel] ,
to the best hotel ,
到 这 最好的 酒店 ,

然后他想起了"野蛮美人号"船长关于哪家酒店最好的建议。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
and started towards it .
和 开始 向 它 .

然后朝着那个方向走去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ʃəʊn] [ðə; ði] [wei] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [daɪ'rɛktɪd][hɪm] .
He had not been shown the way , but his instincts directed him .
他 有 不是 到过 所示 这 方式 , 但 他的 本能 指导 他 .

没有人给他指路，但他的本能指引着他。

[hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
He knew where it ought to be , according to the outlines of the place .
他 知道 在哪里 它 应该 到 是 , 根据 到 这 概述 的 这 地方 .

根据这个地方的轮廓，他知道它应该在哪里。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [weə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [rʊmz; ruːmz] , [sent]
It proved to be where he thought , and , having engaged rooms , sent
它 已证实 到 是 在哪里 他 想法 , 和 , 拥有 已订婚的 房间 , 发送
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] ,
for his luggage ,
为了 他的 行李 ,

事实证明，目的地正是他预想的地方。订好房间后，他便派人去取行李。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] , [hiː; hi] [set] [aʊt] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [taʊn] .
and refreshed himself , he set out to explore the town .
和 焕然一新 他自己 , 他 放 出去 到 探索 这 镇 .

他稍作休息，便出发去探索这座小镇。

[hɪz; ɪz]['pruːd(ə)nt][maɪnd][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [prə'siːd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['gʌvənə(r)]
His prudent mind told him that he ought to proceed at once to Governor
他的 谨慎 头脑 讲述 他 那 他 应该 到 继续 在 一次 到 州长
- [ænd; ənd]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌkɒmen'deɪʃn] ,
Rapont and present his letters of commendation ,
- 和 展示 他的 信件 的 表彰 ,

他明智的做法是立即前往拉蓬特总督处，递交他的嘉奖信。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [haɪ] [ə'genst] ['ɪŋglɪʃ]
for he was in a country where feeling was running high against English
为了 他 曾是 在 一个 国家 在哪里 感觉 曾是 跑步 高的 反对 英语
[ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdiːpɔː'teɪʃn] [ɒv; əv] [frentʃ] [kən'vɪkts] [tuː; tə] [njuː] [ˌkælə'dəʊniə] ,
interference with the deportation of French convicts to New Caledonia ,
干涉 和 这 驱逐出境 的 法语 罪犯 到 新的 喀里多尼亚 ,

因为他当时身处一个民众对英国干涉将法国罪犯驱逐到新喀里多尼亚的强烈反对之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [frɑːns] [tuː; tə]['æneks][ðə; ði] [njuː] ['hebrɪˌdiːz] .
and the intention of France to annex the New Hebrides .
和 这 意图 的 法国 到 附件 这 新的 赫布里底群岛 .

以及法国吞并新赫布里底群岛的意图。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðiːz] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] ,
But he knew also that so soon as these letters were presented ,
但 他 知道 还 那 所以 很快 作为 这些 信件 是 呈现 ,

但他同时也知道，一旦这些信件被呈递出去，

[hɪz; ɪz] ['friːdəm] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'strɪktɪd] ,
his freedom of action would be restricted ,
他的 自由 的 行动 会 是 受限制的 ,

他的行动自由将受到限制，

['aɪðə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['kɜːtəsi] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['kɒnstənt] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [sɜː'veɪləns] ,
either by a courtesy which would be so constant as to become surveillance ,
任何一个 经过 一个 礼貌 哪个 会 是 所以 持续的 作为 到 变得 监视 ,

要么是出于礼貌，但这种礼貌会变得如此频繁，以至于演变成监视；

[ɔː(r)][baɪ][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ['hævɪŋ] [nəʊ] [sʌtʃ] [glɒs] .
or by an injunction having no such gloss .
或者 经过 一个 禁令 拥有 不 这样的 光泽 .

或者通过一项没有此类解释的禁令。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['stʌdi] [frentʃ] ['gʌvənmənt] [ɪn] [njuː] [ˌkælə'dəʊniə] ,
He had come to study French government in New Caledonia ,
他 有 来 到 学习 法语 政府 在 新的 喀里多尼亚 ,

他来新喀里多尼亚是为了学习法国政治。

[tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['menəs] [ðæt] [ðə; ði] [kən'vɪkt] ['kwestʃən] [bɔː(r)] [tə'wɔːdz]
to gauge the extent of the menace that the convict question bore towards
到 测量 这 程度 的 这 威胁 那 这 定罪 问题 钻孔 向
[ɒ'streɪliə] ,
Australia ,
澳大利亚 ,

为了衡量罪犯问题对澳大利亚构成的威胁程度，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [æz; əz]
and to tell his tale to Australia , and to such other countries as
和 到 告诉 他的 故事 到 澳大利亚 , 和 到 这样的 其他 国家 作为
[wʊd] ['lɪs(ə)n] .
would listen .
会 听 .

并将他的故事讲述给澳大利亚以及其他愿意倾听的国家。

[ðə; ði] [tɑːsk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪts] ['deɪndʒəz] , [tuː] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
The task was not pleasant , and it had its dangers , too , of a certain
这 任务 曾是 不是 令人愉快的 , 和 它 有 它是 危险 , 也 , 的 一个 肯定
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

这项任务并不愉快，而且也存在某种危险。

[bʌt; bət] [ʃɔrlənd] [hæd; həd] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['perəl] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
But Shorland had had difficulty and peril often in his life , and he
但 肖兰 有 有 困难 和 危险 经常 在 他的 生活 , 和 他
['bɒrəʊd] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] .
borrowed no trouble .
借来的 不 麻烦 .

但肖兰德一生中经常遇到困难和危险，他从不自找麻烦。

[prə'siːdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruː] [diː] [lɑːlmə] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæb(ə)l] [ɒv; əv] [frentʃ]
Proceeding along the Rue de l'Alma , and listening to the babble of French
进行中 沿着 这 后悔 德 阿尔玛 , 和 聆听 到 这 潺潺 的 法语
['vɔɪsɪz] [raʊnd] [hɪm] ,
voices round him ,
声音 圆形的 他 ,

他沿着阿尔玛街走去，耳边是周围法国人嘈杂的交谈声。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] [æb'stræktɪdli] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] " ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [bæk]
he suddenly paused abstractedly , and said to himself " Somehow it brings back
他 突然 暂停 抽象地 , 和 说 到 他自己 " 不知何故 它 带来 后退
['pærɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Paris to me ,
巴黎 到 我 ,

他突然心不在焉地停顿了一下，自言自语道："不知怎的，这让我想起了巴黎。"

[ænd; ənd] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] [ðeə(r)] , [wen] [ai] [beɪd] ['friːmən] [gʊd] - [baɪ] .
and that last night there , when I bade Freeman good - bye .
和 那 最后的 夜晚 那里 , 什么时候 我 巴德 弗里曼 好的 - 再见 .

还有在那里的最后一晚，我向弗里曼道别。

[pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [bɔɪ] , [aɪm] [glæd] ['betə(r)] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
Poor old boy , I'm glad better days are coming for him .
贫穷的 老的 男生 , 我是 高兴的 更好的 天 是 未来 为了 他 .

可怜的老伙计，我很高兴他即将迎来更好的日子。

[ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['betə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] ['mæriz] [kleə(r)] .
Sure to be better , if he marries Clare .
当然 到 是 更好的 , 如果 他 结婚 克莱尔 .

如果他娶了克莱尔，情况肯定会好转。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['sev(ə)n] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [seɪv] [ɔːl] [ðæt] ['ʌðə(r)]['hɒrəb(ə)l]
Why didn't he do it seven years ago , and save all that other horrible
为什么 没有 他 做 它 七 年 前 ， 和 节省 全部 那 其他 可怕
['bɪznəs] ?
business ?
商业 ?

为什么他七年前不这么做，从而避免其他那些可怕的事情发生?

" [ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ɒn] , ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] ,
" Then he moved on , noticing that he was the object of remark ,
" 然后 他 已搬 在 ， 注意到 那 他 曾是 这 目的 的 评论 ，
[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪtaɪm] ,
but as it was daytime ,
但 作为 它 曾是 白天 ，

“然后他继续往前走，注意到自己成了众人瞩目的焦点，但因为当时是白天，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][felt] [hɪm'self] [seɪf] .
and in the street he felt himself safe .
和 在 这 街道 他 毛毡 他自己 安全的 .

在街上，他感到很安全。

['glɑːnsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['pærɪs] [neɪm] — ['kæfeɪ][vwɑ'zɛ̃] .
Glancing up at a doorway he saw a familiar Paris name — Cafe Voisin .
瞥了一眼 向上 在 一个 门口 他 锯 一个 熟悉的 巴黎 姓名 — 咖啡店 沃辛 .

他抬头瞥了一眼门口，看到了一个熟悉的巴黎名字——瓦赞咖啡馆。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] .
This was interesting .
这 曾是 有趣的 .

这很有意思。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kæfeɪ][vwɑ'zɛ̃] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [glɑːs] [wɪð] [luːk]
It was in the Cafe Voisin that he had touched a farewell glass with Luke
它 曾是 在 这 咖啡店 沃辛 那 他 有 感动 一个 告别 玻璃 和 卢克
['friːmən] ,
Freeman ,
弗里曼 ，

正是在沃辛咖啡馆，他和卢克·弗里曼举杯告别。

[ðə; ði][wʌn]['bʊzəm] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
the one bosom friend of his life .
这 一 怀 朋友 的 他的 生活 .

他一生中最亲密的朋友。

[hiː; hi] ['entəd] [ðɪs] ['kæfeɪ][vwɑ'zɛ̃] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [veɪg] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][sə'saɪəti]
He entered this Cafe Voisin with the thought of how vague would be the society
他 进入 这 咖啡店 沃辛 和 这 想法 的 如何 模糊的 会 是 这 社会
[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [pə'rɪziən] [hɔːnt] .
which he would meet in such a reproduction of a famous Parisian haunt .
哪个 他 会 见面 在 这样的 一个 生殖 的 一个 著名的 巴黎人 出没 .

他走进这家瓦赞咖啡馆，心想在这家仿照巴黎著名场所而建的咖啡馆里，他会遇到什么样的人呢?

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæfeɪ] ['tʃæntənt] [æt; ət] [pɔːt] [sed] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
He thought of a Cafe chantant at Port Said , and said to himself ,
他 想法 的 一个 咖啡店 圣歌 在 港口 说 ， 和 说 到 他自己 ，

他想起塞得港一家咖啡馆的歌谣，自言自语道:

" [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" It can't be worse than that .
" 它 不能 是 更糟 比 那 .

“情况不可能比这更糟了。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ðen] .
" He was right then .
" 他 曾是 正确的 然后 .

“他当时是对的。”

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][nəʊ] [ˈʃæmblz] [ɒv; əv] [ˈɡɑːstli] [frɪˈvɒləti] [ænd; ənd] [dɪˈbɔːtʃəri] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [pɔːt] [sed] .
The world had no shambles of ghastly frivolity and debauchery like those of Port Said .
这 世界 有 不 一片混乱 的 阴森 轻浮 和 放荡 喜欢 那些 的 港口 说 .

世界上再也找不到像塞得港那样令人作呕的轻浮和放荡的景象了。

[ðə; ði][ˈkæfeɪ][vwɑˈzɛ̃][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈvɪzɪtəz] , [ænd; ənd] [ʃɔrlənd] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlɑːns] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — - ,
The Cafe Voisin had many visitors , and Shorland saw at a glance who they were — liberes ,
这 咖啡店 沃辛 有 许多 访客 , 和 肖兰 锯 在 一个 瞥一眼 WHO 他们 是 — - ,

沃辛咖啡馆有很多客人，肖兰德一眼就认出了他们是谁——自由人，

[ɔː(r)] [ˈtɪkɪt] - [ɒv; əv] - [liːv] [men] , [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈsəʊldʒə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,
or ticket - of - leave men , a drunken soldier or two ,
或者 票 - 的 - 离开 男人 , 一个 醉 士兵 或者 二 ,

或者持假释证的人，一两个醉酒的士兵，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] [huː] [wɪð] [æn; ən] [ˈɑːmi] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [kæmp] - [ˈfɑːloʊərz] ,
and a few of that class who with an army are called camp - followers ,
和 一个 很少 的 那 班级 WHO 和 一个 军队 是 称为 营 - 追随者 ,

还有少数随军人员，被称为随军者。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [taʊn] [rʌf] , [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [kənˈvɪkt] [ˈset(ə)lmənt] - .
in an English town roughs , in a French convict settlement recidivistes .
在 一个 英语 镇 粗糙 , 在 一个 法语 定罪 沉降 - .

在英国城镇里是粗鲁的，在法国罪犯流放地里是累犯。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentəd] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] ;
He felt at once that he had entered upon a trying experience ;
他 毛毡 在 一次 那 他 有 进入 之上 一个 尝试 经验 ;

他立刻感到自己陷入了一场考验之中；

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [lʌk] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] ,
but he also felt that the luck would be with him ,
但 他 还 毛毡 那 这 运气 会 是 和 他 ,

但他也觉得好运会眷顾他。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm][səʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ðiːz] [leɪt] [jˈiəz] .
as it had been with him so many times these late years .
作为 它 有 到过 和 他 所以 许多 时代 这些 晚的 年 .

就像他近几年多次经历的那样。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪb(ə)l] ,
He sat down at a small table ,
他 卫星 向下 在 一个 小的 桌子 ,

他坐在一张小桌子旁，

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhæɡəd] [ˈweɪtrəs] [nɪə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [ˈkɒfi] .
and called to a haggard waitress near to bring him a cup of coffee .
和 称为 到 一个 枯槁 女服务员 靠近 到 带来 他 一个 杯子 的 咖啡 .

他叫来附近一位面容憔悴的女服务员，让她给他端来一杯咖啡。

[hiː; hi] [ðen] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
He then saw that there was another woman in the room .
他 然后 锯 那 那里 曾是 其他 女士 在 这 房间 .

然后他发现房间里还有另一个女人。

['liːnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,
Leaning with her elbows on the bar and her chin in her hands ,
倾斜 和 她 肘部 在 这 酒吧 和 她 下巴 在 她 双手 ,

她双肘撑在吧台上，双手托着下巴。

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv]
she fixed her eyes on him as he opened and made a pretence of
她 固定的 她 眼睛 在 他 作为 他 打开 和 制成 一个 虚伪 的
['riːdɪŋ] [lɑː] [nuː'vel] ['kæləˌdoʊni] .
reading La Nouvelle Caledonie .
阅读 拉 新 卡利东尼 .

她目不转睛地盯着他，他打开书，假装在读《新喀里多尼亚报》。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['heɪtrɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɪf] ['evə(r)]
Looking up , he met her eyes again ; there was hatred in them if ever
寻找 向上 , 他 遇见 她 眼睛 再次 ; 那里 曾是 仇恨 在 他们 如果 曾经
[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
he saw it ,
他 锯 它 ,

他抬起头，再次与她的目光相遇；他从中看到了仇恨，那是他从未见过的仇恨。

[ɔː(r)] [wɒt] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [dɪ'ɑːbləri] .
or what might be called constitutional diablerie .
或者 什么 可能 是 称为 宪法 恶魔 .

或者可以称之为宪法上的荒谬。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] , [huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [hæd; həd] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kaɪnd] ;
He felt that this woman , whoever she was , had power of a curious kind ;
他 毛毡 那 这 女士 , 谁 她 曾是 , 有 力量 的 一个 好奇的 种类 ;

他觉得这个女人，不管她是谁，都拥有某种奇特的力量；

[tuː] [mʌtʃ] ['paʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [vaɪl] ,
too much power for her to be altogether vile ,
也 很多 力量 为了 她 到 是 共 卑鄙的 ,

她拥有如此强大的力量，不可能完全邪恶。

[tuː] ['fɪzɪkli] ['helθi] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɜːl] [huː] ['hændɪd] [hɪm]
too physically healthy to be of that class to which the girl who handed him
也 身体 健康 到 是 的 那 班级 到 哪个 这 女孩 WHO 递交 他
[hɪz; ɪz] ['kɒfi] [bɪ'lɒŋd] .
his coffee belonged .
他的 咖啡 属于 .

他的身体非常健康，不像是递给他咖啡的那个女孩所属的阶层。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['gɔːdinəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ; [nɒt] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [ə; eɪ] ['nekləs] ,
There was not a sign of gaudiness about her ; not a ring , a necklace ,
那里 曾是 不是 一个 符号 的 华美 关于 她 ; 不是 一个 戒指 , 一个 项链 ,
[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['breɪslət] .
or a bracelet .
或者 一个 手镯 .

她身上没有一丝浮夸的痕迹；既没有戒指，也没有项链或手镯。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['kɒtn] , ['feɪntli] [pɪŋk][ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [kliːn] ; [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]
Her dress was of cotton , faintly pink and perfectly clean ; her hair
她 裙子 曾是 的 棉布 , 淡淡的 粉色的 和 完美 干净的 ; 她 头发
[wɒz; wəz] [braʊn] ,
was brown ,
曾是 棕色的 ,

她穿着棉质连衣裙，淡粉色，干净整洁；她的头发是棕色的。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ə'weɪ] ['luːsli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
and waving away loosely from her forehead .
和 挥手 离开 松散地 从 她 前额 .

她轻轻地挥了挥手，避开额头上的毛发。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ɪn'sænəti][ðeə(r)] ?
But her eyes — was there a touch of insanity there ?
但 她 眼睛 — 曾是 那里 一个 触碰 的 疯狂 那里 ?

但是她的眼神——是不是有一丝疯狂？

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] ['diːpli] [set] , [ðəʊ] [lɑːdʒ] ,
Perhaps because they were rather deeply set , though large ,
也许 因为 他们 是 相当 深 放 , 尽管 大的 ,

或许是因为它们虽然很大，但埋得比较深。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [braʊz] ,
and because they seemed to glow in the shadows made by the brows ,
和 因为 他们 似乎 到 辉光 在 这 阴影 制成 经过 这 眉毛 ,

因为它们在眉毛投下的阴影中似乎闪闪发光，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪn'tensəti] [wɒz; wəz] ['diːpənd] .
the strange intensity was deepened .
这 奇怪的 强度 曾是 加深 .

这种奇异的强度加深了。

[bʌt; bət] [ʃɔrlənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['æktɪv] [mə'levələns] [ɪn] [ðem; ðəm]
But Shorland could not get rid of the feeling of active malevolence in them
但 肖兰 可以 不是 得到 摆脱 的 这 感觉 的 积极的 恶意 在 他们
.
.
.

但肖兰德始终无法摆脱他们身上那种强烈的恶意感。

[ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [smɔːl] [nɔː(r)] ['senʃuəs] , [ðə; ði] [tʃɪn] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]
The mouth was neither small nor sensuous , the chin was strong without being
这 嘴 曾是 两者都不 小的 也不 感性的 , 这 下巴 曾是 强的 没有 存在
[kɔːs] ,
coarse ,
粗 ,

嘴唇既不小也不性感，下巴线条硬朗而不粗糙。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [sə'dʒestɪv] .
the figure was not suggestive .
这 数字 曾是 不是 暗示性的 .

这个数字并不具有暗示性。

[ðə; ði][hændz] — [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] !
The hands — confound the woman's eyes !
这 双手 — 混杂 这 女性的 眼睛 !

这双手——令女人眼花缭乱！

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] ?
Why could he not get rid of the feeling they gave him ?
为什么 可以 他 不是 得到 摆脱 的 这 感觉 他们 给予 他 ?

为什么他无法摆脱他们带给他的感觉？

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [nɒt] ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
She suddenly turned her head , not moving her chin from her hands ,
她 突然 转向 她 头 ， 不是 移动 她 下巴 从 她 双手 ，
[haʊ'evə(r)] , [ɔː(r)] ['ɔːltərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ,
however , or altering her position ,
然而 ， 或者 改变 她 位置 ，

她突然转过头，但双手仍托着下巴，姿势也没有改变。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] — ['rɑːðə(r)][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv]
and said something to a man at her elbow — rather the wreck of
和 说 某物 到 一个 男人 在 她 弯头 — 相当 这 破坏 的
[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ，

她对身旁的一个男人——一个狼狈不堪的男人——说了些什么。

[wʌn] [huː] [bɔː(r)]['təukənz][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [sʌm; səm] [taɪm] [ə; eɪ] ['gælənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
one who bore tokens of having been some time a gallant of the town ,
一 WHO 钻孔 代币 的 拥有 到过 一些 时间 一个 英勇 的 这 镇 ，

一个身上带有曾是镇上风流倜傥之人的标志，

[naʊ] ['əʊnli][ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)][frɒm; frəm]['repjətəb(ə)l] [frentʃ] ['kɒləni] .
now only a disreputable citizen of a far from reputable French colony .
现在 仅有的 一个 声名狼藉的 公民 的 一个 远的 从 信誉良好的 法语 殖民地 .

如今他只是一个声名狼藉的法国殖民地里声名狼藉的公民。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] : " [ə; eɪ][spaɪ] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [spaɪ] !
Immediately a murmur was heard : " A spy , an English spy !
立即地 一个 低语 曾是 听到 ： " 一个 间谍 ， 一个 英语 间谍 ！

随即传来一阵窃窃私语：“间谍，英国间谍！”

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] ['æbsɪnθ] - ['drɪŋkɪŋ] - [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊðz]
" From the mouths of absinthe - drinking liberes it passed to the mouths
" 从 这 嘴 的 苦艾酒 - 喝 - 它 通过了 到 这 嘴
[ɒv; əv] [rʌm] - ['drɪŋkɪŋ] - .
of rum - drinking recidivistes .
的 朗姆酒 - 喝 - .

“从喝苦艾酒的自由人的口中，传到了喝朗姆酒的惯犯的口中。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [bleɪk] - [ɪəz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'treɪd] [nəʊ][saɪn] .
It did not escape Blake Shorland's ears , but he betrayed no sign .
它 做过 不是 逃脱 布莱克 - 耳朵 ， 但 他 背叛 不 符号 .

布莱克·肖兰德听到了这件事，但他没有表现出任何异样。

[hiː; hi] [sip] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] ,
He sipped his coffee and appeared absorbed in his paper ,
他 啜饮 他的 咖啡 和 出现 吸收 在 他的 纸 ，

他啜饮着咖啡，似乎全神贯注地看着报纸。

['θɪŋkɪŋ] ['keəfəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .
thinking carefully of the difficulties of his position .
思维 小心 的 这 困难 的 他的 位置 .

他仔细思考了自己处境的困难。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [tuː; tə] [raɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ]
He knew that to rise now and make for the door would be of no
他 知道 那 到 上升 现在 和 制作 为了 这 门 会 是 的 不
[əd'vɑːntɪdʒ] ,
advantage ,
优势 ，

他知道现在起身走向门口没有任何好处。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .
for a number of the excited crowd were between him and it .
为了 一个 数字 的 这 兴奋的 人群 是 之间 他 和 它 .

因为许多兴奋的人群挡在他和它之间。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [fɪə(r)] [mait] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [wɪð] [ðɪs] ['drʌŋkən] [mɒb] .
To show fear might precipitate a catastrophe with this drunken mob .
到 展示 害怕 可能 沉淀 一个 灾难 和 这 醉 暴民 .

向这群醉汉表现出恐惧可能会引发灾难。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɜːv] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] .
He had nerve and coolness .
他 有 神经 和 凉爽 .

他胆识过人，沉着冷静。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['dɜːti]['aʊtkɑːst] [pɑːst] [hɪm][ænd; ənd] ['ruːdli] ['dʒɔsl] [hɪz; ɪz][ɑːm][æz; əz][hiː; hi][dræŋk]
Presently a dirty outcast passed him and rudely jostled his arm as he drank
目前 一个 肮脏的 被排斥者 通过了 他 和 粗鲁地 推搡 他的 手臂 作为 他 喝
[hɪz; ɪz] ['kɒfi] .
his coffee .
他的 咖啡 .

这时，一个衣衫褴褛的流浪汉从他身边经过，粗鲁地碰了碰他的胳膊，当时他正在喝咖啡。

[hiː; hi] [begd] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['pɑːd(ə)n] [kən'venʃənəli] [ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['riːdɪŋ] .
He begged the other's pardon conventionally in French , and went on reading .
他 乞求 这 其他的 赦免 传统上 在 法语 , 和 去 在 阅读 .

他用法语按惯例向对方道歉，然后继续看书。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [snætʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
A moment later the paper was snatched from his hand ,
一个 片刻 之后 这 纸 曾是 抢夺 从 他的 手 ,

片刻之后，那张纸被人从他手中夺走了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - [feɪst] [ˌʌn'kempt] ['skaʊndrəl] [jeld] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] : " [spaɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] !
and a red - faced unkempt scoundrel yelled in his face : " Spy of the devil !
和 一个 红色的 - 面对 蓬头垢面 恶棍 大喊 在 他的 脸 : " 间谍 的 这 魔鬼 !

一个满脸通红、衣衫褴褛的恶棍冲着他的脸大喊：“魔鬼的间谍！”

['ɪŋglɪʃ] [θiːf] !
English thief !
英语 贼 !

英国小偷！

" [ðen] [hiː; hi][rəʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] ,
" Then he rose quickly and stepped back to the wall ,
" 然后 他 玫瑰 迅速地 和 步 后退 到 这 墙 ,

然后他迅速起身，退到墙边。

['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɒːd] - [stɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] ['kləʊsli] [prest] [tuː; tə]
feeling for the spring in the sword - stick which he held closely pressed to
感觉 为了 这 春天 在 这 剑 - 戳 哪个 他 握住 密切 按下 到
[hɪz; ɪz][saɪd] .
his side .
他的 边 .

他摸索着紧贴在身侧的剑杖的弹簧。

[ðɪs] [seɪm] [sɒːd] - [stɪk] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm][ɒn][ðə; ði][flai]['rɪvə(r)][ɪn] [njuː] ['gɪni]
This same sword - stick had been of use to him on the Fly River in New Guinea
这 相同的 剑 - 戳 有 到过 的 使用 到 他 在 这 飞 河 在 新的 几内亚
.
.
.

这根剑杖曾在新几内亚的弗莱河上帮过他。

" [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [spaɪ] ! " [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [vaɪl] [frentʃ] [əʊθs] .
" Down with the English spy ! " rang through the room , joined to vile French oaths .
" 向下 和 这 英语 间谍 ! " 响铃 通过 这 房间 , 加入 到 卑鄙的 法语 誓言 .

“打倒英国间谍！”的喊声响彻房间，夹杂着粗俗的法语咒骂。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [nɒt] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
Meanwhile the woman had not changed her position ,
同时 这 女士 有 不是 已更改 她 位置 ,

与此同时，那名女子仍保持着原来的姿势。

[bʌt; bət] ['kləʊsli] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [raʊzd] .
but closely watched the tumult which she herself had roused .
但 密切 观看 这 骚乱 哪个 她 她自己 有 唤醒 .

但她密切关注着自己所引起的骚动。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [glɑːs] [hɜːl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['ɪŋglɪʃmənz] [hed]
She did not stir when she saw a glass hurled at the unoffending Englishman's head
她 做过 不是 搅拌 什么时候 她 锯 一个 玻璃 投掷 在 这 无害的 英国人的 头
.
.
.

当她看到一个玻璃杯砸向无辜的英国人的头部时，她纹丝不动。

[ə; eɪ] [hænd] [riːtʃt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [siːzd] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
A hand reached over and seized a bottle behind her .
一个 手 达到 超过 和 查获 一个 瓶子 在后面 她 .

一只手伸过来，从她身后抓起一个瓶子。

[ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [muːv] ,
The bottle was raised and still she did not move ,
这 瓶子 曾是 提高 和 仍然 她 做过 不是 移动 ,

酒瓶被举了起来，她仍然一动不动。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɪð] [ə; eɪ] [spæz'mɒdɪk] ['kwɪknəs] .
though her fingers pressed her cheeks with a spasmodic quickness .
尽管 她 手指 按下 她 脸颊 和 一个 痉挛性的 速度 .

虽然她的手指以痉挛般的速度按压着脸颊。

[θriː] [taɪmz] [ʃɔrlənd] [hæd; həd] [sed] , [ɪn] [wel] - [kən'trəʊld] [təʊnz] : " ['frentʃmən] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ]
Three times Shorland had said , in well - controlled tones : " Frenchmen , I am no
三 时代 肖兰 有 说 , 在 出色地 - 受控 音调 : " 法国人 , 我 是 不
[spaɪ] ,
spy ,
间谍 ,

肖兰德曾三次用控制得当的语气说道：“法国人，我不是间谍，

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [laɪ] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ʌprɔː(r)] .
" but they gave him the lie with increasing uproar .
" 但 他们 给予 他 这 说谎 和 增加 骚动 .

但他们对他的谎言表示强烈不满。

[hæd; həd] [nɒt] [ˌgɑːbriː'e] [ruː'ʒeɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [spaɪ] ?
Had not Gabrielle Rouget said that he was an English spy ?
有 不是 加布里埃尔 胭脂 说 那 他 曾是 一个 英语 间谍 ?

加布里埃尔·鲁热不是说过他是英国间谍吗?

[æz; əz] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [wɒz; wəz] [pɔɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [kraɪ] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] ['bæptɪzəm] !
As the bottle was poised in the air with a fiendish cry of " A baptism !
作为 这 瓶子 曾是 准备 在 这 空气 和 一个 邪恶的 哭 的 " 一个 洗礼 !

瓶子悬在空中，发出了一声邪恶的叫喊：“洗礼！

[ə; eɪ]['bæptɪzəm] !
a baptism !
一个 洗礼 !

洗礼!

" [ænd; ənd] [ʃɔrlənd] [wɒz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɑ:nsiz] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
" and Shorland was debating on his chances of avoiding it ,
" 和 肖兰 曾是 辩论 在 他的 机会 的 避免 它 ,

"而肖兰德正在考虑他能否避免这种情况发生。"

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv] [naʊ] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði][mɒb] ,
and on the wisdom of now drawing his weapon and cutting his way through the mob ,
和 在 这 智慧 的 现在 绘画 他的 武器 和 切割 他的 方式 通过 这 暴民 ,

他明智地拔出武器，杀出一条血路，冲进了人群。

[ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)][ə; eɪ][kɔ:l][ɒv; əv] " [həʊld] ! [həʊld] !
there came from the door a call of " Hold ! hold !
那里 来了 从 这 门 一个 称呼 的 " 抓住 ! 抓住 !

门口传来一声喊叫："等等！等等！"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [dæʃt] [ɪn] ,
" and a young officer dashed in ,
" 和 一个 年轻的 官 虚线 在 ,

一名年轻军官冲了进来

[hɪz; ɪz][ɑ:m] [reɪzd] [ə'genst] [ðə; ði]['bru:t(ə)l] ['mɪsaɪl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪt] - [ɒv; əv] - [li:v] [mæn] ,
his arm raised against the brutal missile in the hands of the ticket - of - leave man ,
他的 手臂 提高 反对 这 野蛮 导弹 在 这 双手 的 这 票 - 的 - 离开 男人 ,

他举起手臂，抵挡着那个持假证男人手中的残酷投掷物。

[hu:z] ['ʃəʊvɪnɪzəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['æbsɪnθ] , ['nætʃ(ə)rəl]['i:v(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌgɑ:bri:'e] [ru:'ʒeɪ] .
whose Chauvinism was a matter of absinthe , natural evil , and Gabrielle Rouget .
谁 沙文主义 曾是 一个 事情 的 苦艾酒 , 自然的 邪恶的 , 和 加布里埃尔 胭脂 .

他的沙文主义与苦艾酒、自然之恶以及加布里埃尔·鲁热有关。

" [retʃ] ! [skʌm] [ɒv; əv] [frɑ:ns] !
" Wretches ! scum of France !
" 可怜虫 ! 浮渣 的 法国 !

"卑鄙之徒！法国的渣滓！"

" [hi:; hi] [kraɪd] : " [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [hɪə(r)] ?
" he cried : " what is this here ?
" 他 哭 : " 什么 是 这 这里 ?

他喊道："这是什么？"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ˌgɑ:bri:'e] , [du:; də][ju:; jʊ] [sli:p] ?
And you , Gabrielle , do you sleep ?
和 你 , 加布里埃尔 , 做 你 睡觉 ?

加布里埃尔，你睡觉吗？

[du:; də][ju:; jʊ] [pə'mɪt] ['mɜ:də(r)] ?
Do you permit murder ?
做 你 允许 谋杀 ?

你允许谋杀吗？

" [ðə; ði] ['wʊmən] [met] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [flintʃ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn]
" The woman met the fire in his eyes without flinching , and some one
" 这 女士 遇见 这 火 在 他的 眼睛 没有 畏缩 , 和 一些 一
['ɑ:nsə(r)d] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
answered for her .
回答 为了 她 .

"那女人毫不畏惧地迎上他眼中的怒火，有人替她回答了。"

" [hi:; hi] [ɪz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [spaɪ] . "
" He is an English spy . "
" 他 是 一个 英语 间谍 . "

"他是一名英国间谍。"

" [teɪk] [keə(r)] , [,gɑ:bri:'e] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [went] [ɒn] , " [teɪk] [keə(r)] — [ju:; jʊ] [gəʊ] [tu:] [fɑ:(r)] !
" Take care , Gabrielle , " the young officer went on , " take care — you go too far !
" 拿 关心 , 加布里埃尔 , " 这 年轻的 官 去 在 , " 拿 关心 — 你 去 也 远的 !

"加布里埃尔，小心点，"年轻的警官继续说道，"小心点——你走得太远了！"

" ['weɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['sʌlən] [kraʊd] , [naʊ] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [nɒt] [jet]
" Waving back the sullen crowd , now joined by the woman who had not yet
" 挥手 后退 这 忧郁 人群 , 现在 加入 经过 这 女士 WHO 有 不是 然而
['spəʊkən] ,
spoken ,
说 ,

"挥手示意闷闷不乐的人群散去，这时，那位尚未开口说话的女士也加入了人群。"

[hi:; hi] [sed] : " [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:] ?
he said : " Who are you , monsieur ?
他 说 : " WHO 是 你 , 先生 ?

他说："先生，您是谁？"

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
What is the trouble ?
什么 是 这 麻烦 ?

出了什么问题?

" [ʃɔrlənd] [dru:] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [krə'denʃ(ə)lz] .
" Shorland drew from his pocket his letters and credentials .
" 肖兰 画 从 他的 口袋 他的 信件 和 证书 .

肖兰德从口袋里掏出信件和证件。

[,gɑ:bri:'e] [naʊ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔ:fɪsərz] ['elbəʊ] .
Gabrielle now stood at the young officer's elbow .
加布里埃尔 现在 站立 在 这 年轻的 警官们 弯头 .

加布里埃尔现在站在那位年轻军官的胳膊肘旁。

[æz; əz] [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] ,
As the papers were handed over ,
作为 这 文件 是 递交 超过 ,

文件交接时，

[ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [feɪs]
a photograph dropped from among them and fell to the floor face
一个 照片 掉落 从 之中 他们 和 跌倒 到 这 地面 脸
['ʌpwəd] .
upward .
向上 .

一张照片从他们中间掉落，正面朝上摔在了地上。

[ʃɔrlənd] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [,aɪ 'ti:] [ʌp] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [səʊ] ,
Shorland stooped to pick it up , but , as he did so ,
肖兰 弯腰 到 挑选 它 向上 , 但 , 作为 他 做过 所以 ,

肖兰德弯腰去捡它，但就在这时，

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌɡɑːbriːˈe] .
he heard a low exclamation from Gabrielle .
他 听到 一个 低的 感叹 从 加布里埃尔 .

他听到加布里埃尔低声惊呼了一声。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He looked up .
他 看起来 向上 .

他抬起头。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] , [ænd; ənd] [sed] [ˈɡɑːspɪŋli] : " [maɪ] [ɡɒd] — [lʊk] !
She pointed to the portrait , and said gaspingly : " My God — look !
她 尖 到 这 肖像 , 和 说 喘息着 : " 我的 上帝 — 看 !

她指着画像，喘着气说：“我的天哪——看！”

[lʊk] !
look !
看 !

看！

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" She leaned forward and touched the portrait in his hand .
" 她 倾斜 向前 和 感动 这 肖像 在 他的 手 .

她向前倾身，触摸了他手中的画像。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

[lʊk] !
look !
看 !

看！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈɡen] .
" she said again .
" 她 说 再次 .

她又说了一遍。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈɑːftə(r)] [lɑːft] .
And then she paused , and a moment after laughed .
和 然后 她 暂停 , 和 一个 片刻 后 笑了 .

然后她停顿了一下，片刻后笑了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɜːθ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɑːftə(r)] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈhɒləʊ] [ænd; ənd]
But there was no mirth in her laughter — it was hollow and
但 那里 曾是 不 欢笑 在 她 笑声 — 它 曾是 空洞的 和
[ˈnɜːvəs] .
nervous .
紧张的 .

但她的笑声里没有一丝喜悦，而是空洞而紧张的。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɒfɪsə(r)] [hæd; həd] [ɡlɑːns, ɡlæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] , [ænd; ənd] [naʊ]
Meanwhile the young officer had glanced at the papers , and now
同时 这 年轻的 官 有 瞥了一眼 在 这 文件 , 和 现在
[ˈhændɪd] [ðem; ðəm] [bæk] ,
handed them back ,
递交 他们 后退 ,

与此同时，那位年轻军官瞥了一眼文件，然后把它们还了回去。

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] : " [ɔːl] [ɪz] [raɪt] , [mə'sjɜː] — [eɪ] , [ˌɡɑːbriː'e] , [wel] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
with the words : " All is right , monsieur — eh , Gabrielle , well , what is the matter ?
和 这 字 : " 全部 是 正确的 , 先生 — 嗯 , 加布里埃尔 , 出色地 , 什么 是 这 事情 ?

说道："一切都好，先生——呃，加布里埃尔，怎么了？"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
" But she drew back , keeping her eyes fixed on the Englishman , and did not answer .
" 但 她 画 后退 , 保持 她 眼睛 固定的 在 这 英国人 , 和 做过 不是 回答 .

但她退后一步，目光始终盯着那个英国人，没有回答。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
The young officer stretched out his hand .
这 年轻的 官 拉伸 出去 他的 手 .

这位年轻军官伸出了手。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'lensən] [bɑː(r)] , [lef'tenənt] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .
" I am Alencon Barre , lieutenant , at your service .
" 我 是 阿朗松 巴雷 , 中尉 , 在 你的 服务 .

"我是阿伦松·巴雷中尉，为您效劳。"

[let] [ˌjuː 'es][ɡəʊ] , [mə'sjɜː] .
Let us go , monsieur .
让 我们 去 , 先生 .

先生，我们走吧。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl]['dev(ə)lrɪ] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['drʌŋkən] [kraʊd] .
" But there was some unusual devilry working in that drunken crowd .
" 但 那里 曾是 一些 异常 魔鬼 在职的 在 那 醉 人群 .

"但是，在那群醉醺醺的人当中，却隐藏着一些不同寻常的邪恶势力。"

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɔː] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ə'biːdiəns] .
The sight of an officer was not sufficient to awe them into obedience .
这 视线 的 一个 官 曾是 不是 充足的 到 敬畏 他们 进入 服从 .

仅仅看到军官并不足以让他们感到畏惧而服从。

[bæd] [blʌd] [hæd; həd] [biːn] ['faɪəd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fed] [baɪ][sʌm; səm] [kɔːz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ə'lensən] [bɑː(r)] ,
Bad blood had been fired , and it was fed by some cause unknown to Alencon Barre ,
坏的 血 有 到过 被解雇 , 和 它 曾是 美联储 经过 一些 原因 未知 到 阿朗松 巴雷 ,

仇恨之火已经燃起，而阿朗松·巴雷并不清楚其起因。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] ['fʊli] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
but to be understood fully hereafter .
但 到 是 理解 完全 此后 .

但稍后会详细解释。

[ðə; ði] [mæs] [sɜːrdʒd] ['fɔːwəd] , [wɪð] [kraɪz] [ɒv; əv] " [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] !
The mass surged forward , with cries of " Down with the Englishman !
这 大量的 激增 向前 , 和 哭泣 的 " 向下 和 这 英国人 !

人群向前涌去，高喊着"打倒英国佬！"

" [ə'lensən] [bɑː(r)] [druː] [hɪz; ɪz] [sɒːd] .
" Alencon Barre drew his sword .
" 阿朗松 巴雷 画 他的 剑 .

阿朗松·巴雷拔出了剑。

" ['vɪlənz] !
" Villains !
" 反派 !

"恶棍！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'genst] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːdə(r)] , [huː] [druː]
" he cried , and pressed the point against the breast of the leader , who drew
" 他 哭 , 和 按下 这 观点 反对 这 胸部 的 这 领导者 , WHO 画
[bæk] .
back .
后退 .

他喊道，并将尖头抵在首领的胸口，首领向后退去。

[ðen] [ˌgæbri'ɛlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] : " [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Then Gabrielle's voice was heard : " No , no , my children , " she said ,
然后 加布里埃尔的 嗓音 曾是 听到 : " 不 , 不 , 我的 孩子们 , " 她 说 ,

然后，传来加布里埃尔的声音："不，不，我的孩子们，"她说。

" [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] — [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] .
" no more of that to - day — not to - day .
" 不 更多的 的 那 到 - 天 — 不是 到 - 天 .

"今天不会再有那种事了——今天绝对不会。"

[let] [ðə; ði] [mæn] [gəʊ] .
Let the man go .
让 这 男人 去 .

放了他。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] .
" Her face was white and drawn .
" 她 脸 曾是 白色的 和 绘制 .

"她脸色苍白憔悴。"

[ʃɔrlənd] [hæd; həd] [biːn] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː]
Shorland had been turning over in his mind all the events of the last few
肖兰 有 到过 转弯 超过 在 他的 头脑 全部 这 活动 的 这 最后的 很少
['məʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,

肖兰德一直在反复回想刚才发生的一切，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [hæd; həd]
and he thought as he looked at her that just such women had
和 他 想法 作为 他 看起来 在 她 那 只是 这样的 女性 有
[meɪd] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪs] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] .
made a hell of the Paris Commune .
制成 一个 地狱 的 这 巴黎 公社 .

他看着她，心想正是这样的女人把巴黎公社搞得一团糟。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɔːt] ['dɒmɪneɪtɪd] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] .
But one thought dominated all others .
但 一 想法 占主导地位 全部 其他的 .

但有一个念头占据了所有思绪。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] —
What was the meaning of her excitement when she saw the portrait —
什么 曾是 这 意义 的 她 激动 什么时候 她 锯 这 肖像 —
[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [luːk] ['friːmən] ?
the portrait of Luke Freeman ?
这 肖像 的 卢克 弗里曼 ?

当她看到卢克·弗里曼的画像时，她为何如此激动？

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['trædʒɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] .
He felt that he was standing on the verge of some tragic history .
他 毛毡 那 他 曾是 常设 在 这 边缘 的 一些 悲惨 历史 .

他觉得自己正站在一段悲惨历史的边缘。

[bɑːrz] [sɒːd] [ə'gen] [meɪd] [ə; eɪ][klɪə(r)]['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : " [ʃeɪm] ,
Barre's sword again made a clear circle round him , and he said : " Shame ,
巴雷的 剑 再次 制成 一个 清除 圆圈 圆形的 他 , 和 他 说 : " 耻辱 ,
['frentʃmən] !
Frenchmen !
法国人 !

巴雷的剑再次在他周围划出一道清晰的圆圈，他说：“耻辱，法国人！”

[ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz][nəʊ][spaɪ] .
This gentleman is no spy .
这 绅士 是 不 间谍 .

这位先生并非间谍。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] — [hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] .
He is the friend of the Governor — he is my friend .
他 是 这 朋友 的 这 州长 — 他 是 我的 朋友 .

他是州长的朋友，也是我的朋友。

[hiː; hi][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ?
He is English ?
他 是 英语 ?

他是英国人吗?

[wel] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [flæg] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [frentʃ] — [gʊd] [frentʃ] - [prə'tektɪd] .
Well , where is the English flag , there are the French — good French - protected .
出色地 , 在哪里 是 这 英语 旗帜 , 那里 是 这 法语 — 好的 法语 - 受保护 .

嗯，英国国旗在哪里？法国国旗在那里——受到法国保护的好国旗。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [frentʃ] [flæg] , [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] — [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] — [biː; bi] [seɪf] .
Where is the French flag , there shall the English — good English — be safe .
在哪里 是 这 法语 旗帜 , 那里 将 这 英语 — 好的 英语 — 是 安全的 .

法国国旗在哪里飘扬，英国人——优秀的英国人——就在哪里安全。

" [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˌgɑːbriː'e] [keɪm] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] , ['tʌtʃɪŋ]
" As they moved towards the door Gabrielle came forward , and , touching
" 作为 他们 已搬 向 这 门 加布里埃尔 来了 向前 , 和 , 接触
- [ɑːm] ,
Shorland's arm ,
- 手臂 ,

“当他们走向门口时，加布里埃尔走上前，碰了碰肖兰的手臂，

[sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] : " [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [mə'sjɜː] ?
said in English : " You will come again , monsieur ?
说 在 英语 : " 你 将要 来 再次 , 先生 ?

用英语说道：“先生，您还会再来吗？”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
You shall be safe altogether .
你 将 是 安全的 共 .

你们绝对安全。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ?
You will come ?
你 将要 来 ?

你会来吗?

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːtʃɪŋli] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] : " [jes] , [ai] [wɪl] [kʌm] .

" Looking at her searchingly , he answered slowly : " Yes , I will come .

" 寻找 在 她 仔细地 , 他 回答 缓慢地 : " 是的 , 我 将要 来 .

他凝视着她，缓缓回答道：“是的，我会来的。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['tɜːbjələnt] [kraʊd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,

" As they left the turbulent crowd behind them and stepped into the street ,

" 作为 他们 左边 这 湍流 人群 在后面 他们 和 步 进入 这 街道 ,

“当他们离开喧闹的人群，走上街头时，

Barr$ [sed] : " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ˌdiː'juː] ['gʌvərˌnʊr]

Barr$ said : " You should have gone at once to the Hotel du Gouverneur

Barr$ 说 : " 你 应该 有 已消失 在 一次 到 这 酒店 杜 古弗内尔

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] ,

and presented your letters ,

和 呈现 你的 信件 ,

巴尔说：“你应该立刻去总督府递交你的信件。”

[mə'sjɜː] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['kæfeɪ] [vwɑ'zɛ̃] .

monsieur , or , at least , have avoided the Cafe Voisin .

先生 , 或者 , 在 至少 , 有 避免 这 咖啡店 沃辛 .

先生，或者至少避开了沃辛咖啡馆。

[nuː'meɪə] [ɪz] [ðə; ði] ['waɪttʃæpəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pentənvɪl] [ɒv; əv] [frɑːns] , [rɪ'membə(r)] .

Noumea is the Whitechapel and the Pentonville of France , remember .

努美阿 是 这 白教堂 和 这 彭顿维尔 的 法国 , 记住 .

记住，努美阿是法国的白教堂和彭通维尔。

" [ʃɔrlənd] [ək'nɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['erə(r)] , [θæŋkt] [hɪz; ɪz] ['reskjuːə(r)] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

" Shorland acknowledged his error , thanked his rescuer , enjoyed the situation ,

" 肖兰 已确认 他的 错误 , 谢谢 他的 救援人员 , 享受 这 情况 ,

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] ['gʌvənə(r)] - ,

and was taken to Governor Rapont ,

和 曾是 已采取 到 州长 - ,

肖兰德承认了自己的错误，感谢了救命恩人，对当时的处境感到满意，然后被带到了拉蓬特州长那里。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɔːdiəli] [rɪ'siːvd] ,

by whom he was cordially received ,

经过 谁 他 曾是 诚挚地 已收到 ,

他受到了热情接待。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊst] .

and then turned over to the hospitality of the officers of the post .

和 然后 转向 超过 到 这 热情好客 的 这 警官 的 这 邮政 .

然后，他们便转而享受驻地军官们的热情款待。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə] [hɪm] ['leɪtə(r)] [baɪ] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌkɒmen'deɪʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

It was conveyed to him later by letters of commendation from the

它 曾是 传递 到 他 之后 经过 信件 的 表彰 从 这

['gʌvənə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [gəʊ] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː]

Governor that he should be free to go anywhere in the islands and to see

州长 那 他 应该 是 自由的 到 去 任何地方 在 这 岛屿 和 到 看

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,

whatever was to be seen ,

任何 曾是 到 是 已见 ,

后来总督的嘉奖信中告诉他，他可以自由前往岛上的任何地方，参观任何他想参观的地方。

[frɒm; frəm] [kən'vɪkt] ['prɪz(ə)n] [tuː; tə] [həʊ'tel] [djuː] .

from convict prison to Hotel Dieu .

从 定罪 监狱 到 酒店 上帝 .

从罪犯监狱到迪厄酒店。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ˈsɪtɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] [əˈlensən] [bɑː(r)] ,
Sitting that night in the rooms of Alencon Barre ,
坐着 那 夜晚 在 这 房间 的 阿朗松 巴雷 ，

那天晚上，我们坐在阿朗松巴雷的房间里。

[ðɪs] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [bleɪk] [ʃɔrlənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [həʊst] :
this question was put to Blake Shorland by his host :
这 问题 曾是 放 到 布莱克 肖兰 经过 他的 主持人 ：

这个问题是主持人向布莱克·肖兰德提出的：

" [wɒt] [dɪd] [ˌɡɑːbriːˈe] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [wiː; wi] [left] , [məˈsjɜː] ?
" What did Gabrielle say to you as we left , monsieur ?
" 什么 做过 加布里埃尔 说 到 你 作为 我们 左边 ， 先生 ？

“先生，我们离开时，加布里埃尔跟您说了什么？”

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ækt] [səʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] ?
And why did she act so , when she saw the portrait ?
和 为什么 做过 她 行为 所以 ， 什么时候 她 锯 这 肖像 ？

她看到画像时，为什么会有那样的反应?

[ai] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ˈɪŋglɪʃ] [wel] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [klɪə(r)] .
I do not understand English well , and it was not quite clear .
我 做 不是 理解 英语 出色地 ， 和 它 曾是 不是 相当 清除 .

我的英语不太好，所以不太明白。

" [ʃɔrlənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [əˈlensən] [bɑː(r)] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] .
" Shorland had a clear conviction that he ought to take Alencon Barre into his confidence .
" 肖兰 有 一个 清除 定罪 那 他 应该 到 拿 阿朗松 巴雷 进入 他的 信心 .

“肖兰德非常确信他应该信任阿朗松·巴雷。”

[ɪf] [ˌɡɑːbriːˈe] [ruːˈʒeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [kəˈnekʃn] [wɪð] [luːk] [ˈfriːmən] ,
If Gabrielle Rouget should have any special connection with Luke Freeman ,
如果 加布里埃尔 胭脂 应该 有 任何 特别的 联系 和 卢克 弗里曼 ，

如果加布里埃尔·鲁热和卢克·弗里曼之间有什么特殊联系的话

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [niːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈæktɪv] [ˈkaʊnsl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] [laɪk] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈɒfɪsə(r)] ,
there might be need of the active counsel of a friend like this young officer ,
那里 可能 是 需要 的 这 积极的 法律顾问 的 一个 朋友 喜欢 这 年轻的 官 ，

或许需要像这位年轻军官一样的朋友的积极建议。

[huːz] [feɪs] [bɪˈspəʊk] [ˈʃɪvəlri] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)l] [bɜːθ] .
whose face bespoke chivalry and gentle birth .
谁 脸 定制 骑士精神 和 温和的 出生 .

他的脸上洋溢着骑士精神和温柔的气质。

[ˈbetə(r)] [ðæt] [əˈlensən] [bɑː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɔːl] ,
Better that Alencon Barre should know all ,
更好的 那 阿朗松 巴雷 应该 知道 全部 ，

最好让阿朗松-巴雷知道这一切。

[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɪn] [pɑːt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [ʌnˈwɪtɪŋli] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] .
than that he should know in part and some day unwittingly make trouble .
比 那 他 应该 知道 在 部分 和 一些 天 不知不觉 制作 麻烦 .

他应该知道一部分情况，并且将来有一天会在不知不觉中惹出麻烦。

[səʊ][hiː; hi] [reɪzd] [fræŋk] [aɪz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
So he raised frank eyes to those of the other ,
所以 他 提高 坦率 眼睛 到 那些 的 这 其他 ,

于是他抬起头，坦率地看向对方。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] ['pɔːtreɪt] [hæd; həd][səʊ] [ə'fektɪd] [ˌɡɑːbriː'e]
and told the story of the man whose portrait had so affected Gabrielle
和 讲述 这 故事 的 这 男人 谁 肖像 有 所以 做作的 加布里埃尔
[ruː'ʒeɪ] .
Rouget .
胭脂 .

并讲述了那位肖像画深深打动了加布里埃尔·鲁热的男子的故事。

" [mə'sjɜː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [fɜːst] ,
" Monsieur , " said he , " I will tell you of this man first ,
" 先生 , " 说 他 , " 我 将要 告诉 你 的 这 男人 第一的 ,

“先生，”他说，“我先给您讲讲这个人。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] .
and then it will be easier to answer your questions .
和 然后 它 将要 是 更轻松 到 回答 你的 问题 .

这样就更容易回答你的问题了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] .
" He took the portrait from his pocket , passed it over , and continued .
" 他 采取 这 肖像 从 他的 口袋 , 通过了 它 超过 , 和 持续 .

他从口袋里掏出画像，递了过去，然后继续说道。

" [ai] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['ɪŋɡlənd] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ai] [left] ['sɪdni] ,
" I received this portrait in a letter from England the day that I left Sydney ,
" 我 已收到 这 肖像 在 一个 信 从 英格兰 这 天 那 我 左边 悉尼 ,

“我离开悉尼那天，收到了一封从英国寄来的信，信里附有这幅肖像画。”

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['ɡetɪŋ] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [bəʊt] .
as I was getting aboard the boat .
作为 我 曾是 获得 船上 这 船 .

我当时正要上船。

[ai] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [riːd] .
I placed it among those papers which you read .
我 放置 它 之中 那些 文件 哪个 你 读 .

我把它放在了你阅读的那些文件里。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæfeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [rest] .
It fell out on the floor of the cafe , and you saw the rest .
它 跌倒 出去 在 这 地面 的 这 咖啡店 , 和 你 锯 这 休息 .

它掉在了咖啡馆的地板上，剩下的部分你就看到了。

[ðə; ði][mæn] [huːz] [feɪs] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [sent] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The man whose face is before you there , and who sent that to me ,
这 男人 谁 脸 是 前 你 那里 , 和 WHO 发送 那 到 我 ,

眼前这个人，就是给我发照片的那个人，

[wɒz; wəz][maɪ][best] [frend] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] .
was my best friend in the days when I was at school and college .
曾是 我的 最好的 朋友 在 这 天 什么时候 我 曾是 在 学校 和 大学 .

他是我在中小学和大学时期最好的朋友。

['ɑːftəwədz] , [wen] [ə; eɪ] [lɔː] - ['stjuːd(ə)nt] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['leɪtə(r)] , [wen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] ['præktɪs] [maɪ] [prə'feʃn] ,

Afterwards , when a law - student , and , still later , when I began to practise my profession ,

然后 , 什么时候 一个 法律 - 学生 , 和 , 仍然 之后 , 什么时候 我 开始 到 实践 我的 职业 ,

后来，当我还是法学院学生时，以及更晚一些，当我开始从事律师职业时，

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][tə'geðə(r)][ɪn][ə; eɪ][reə(r)][əʊld] [haʊs] [æt; ət] ['fʊləm] , [wɪð] [haɪ] ['gɑːd(ə)n] [wɔːlz] [ænd; ənd] — [bʌt; bət][ai] [fə'get] ,

we lived together in a rare old house at Fulham , with high garden walls and — but I forget ,

我们 居住地 一起 在 一个 稀有的 老的 房子 在 富勒姆 , 和 高的 花园 墙壁 和 — 但 我 忘记 ,

我们曾一起住在富勒姆一栋罕见的古老房子里，房子有高高的花园围墙，而且——但我忘了，

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['lʌndən] [pə'hæps] .

you do not know London perhaps .

你 做 不是 知道 伦敦 也许 .

或许你并不了解伦敦。

[jes] ?

Yes ?

是的 ?

是的?

[wel] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] ;

Well , the house is neither here nor there ;

出色地 , 这 房子 是 两者都不 这里 也不 那里 ;

嗯，这房子既不在这里，也不在那里；

[bʌt; bət][ai][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [həʊm] .

but I like to think of those days and of that home .

但 我 喜欢 到 思考 的 那些 天 和 的 那 家 .

但我喜欢回忆那些日子和那个家。

[luːk] ['friːmən] — [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [frɛndz] [neɪm] — [wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːtɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['klevə(r)][wʌn] .

Luke Freeman — that was my friend's name — was an artist and a clever one .

卢克 弗里曼 — 那 曾是 我的 朋友们 姓名 — 曾是 一个 艺术家 和 一个 聪明的 一 .

卢克·弗里曼——那是我朋友的名字——是一位艺术家，而且是一位才华横溢的艺术家。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋz] [ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] [ænd; ənd][æl'dʒɪəriən][laɪf] .

He had made a reputation by his paintings of Egyptian and Algerian life .

他 有 制成 一个 名声 经过 他的 绘画 的 埃及人 和 阿尔及利亚 生活 .

他凭借描绘埃及和阿尔及利亚生活的画作而声名鹊起。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['brɪliənt] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] , [æn; ən][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l]['wɜːkə(r)] .

He was brilliant and original , an indefatigable worker .

他 曾是 杰出的 和 原来的 , 一个 不懈 工人 .

他才华横溢，富有创意，而且工作勤奋不懈。

['sʌd(ə)nli] , [wʌn]['wɪntə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [les] [ɪn'dʌstriəs] , ['fɪtf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

Suddenly , one winter , he became less industrious , fitful in his work ,

突然 , 一 冬天 , 他 成为 较少的 勤劳 , 断断续续 在 他的 工作 ,

突然，在一个冬天，他变得不那么勤奋了，工作也断断续续的。

['gluːmi] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [nekst] , ['dʒen(ə)rəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
gloomy one day and elated the next , generally uncomfortable .
阴沉 一 天 和 欣喜若狂 这 下一个 , 一般来说 不舒服 .

时而阴郁，时而欣喜，总之情绪很不稳定。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
What was the matter ?
什么 曾是 这 事情 ?

出了什么事?

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [frendz] , [wiː; wi] [tʃəʊz] ['dɪfrənt] [sets] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ,
Strange to say , although we were such friends , we chose different sets of society ,
奇怪的 到 说 , 虽然 我们 是 这样的 朋友们 , 我们 选择 不同的 套 的 社会 ,

说来奇怪，虽然我们是如此要好的朋友，但我们却选择了不同的社交圈。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['seldəm] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['haʊzɪz] [ɔː(r)] [njuː] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] .
and therefore seldom appeared at the same houses or knew the same people .
和 所以 很少 出现 在 这 相同的 房屋 或者 知道 这 相同的 人们 .

因此，他们很少出现在同一所房子里，也很少认识同样的人。

[hiː; hi] [laɪkt] [məʊst] [θɪŋz] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ;
He liked most things continental ;
他 喜欢 最多 事物 大陆 ;

他喜欢欧洲大陆的大部分事物;

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['səʊʃ(ə)l] ['pleʒəz] [ɪn] [ðæt] [pə'laɪt] [boʊ'hiːmjə] [wɪtʃ] [in'dʌldʒ] [ɪn] ['mɪdnaɪt] ['sʌpəz] [ænd; ənd] [pə'mɪts] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [sməʊk] ['sɪgəret] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,
he found his social pleasures in that polite Bohemia which indulges in midnight suppers and permits ladies to smoke cigarettes after dinner ,
他 成立 他的 社会的 快乐 在 那 有礼貌的 波西米亚 哪个 放纵 在 午夜 晚餐 和 许可证 女士们 到 抽烟 香烟 后 晚餐 ,

他从彬彬有礼的波西米亚人身上找到了社交乐趣，那里的人们喜欢享用午夜晚餐，也允许女士们在晚餐后吸烟。

[wɪtʃ] [daɪnz] [æt; ət] [rɪtʃ] [menz] ['teɪblz] [ænd; ənd] [ɪz] [hɒb] - [ə; eɪ] - [nɒb] [wɪð] ['rʌʃ(ə)n] [kaʊnts] ,
which dines at rich men's tables and is hob - a - nob with Russian Counts ,
哪个 餐厅 在 富有的 男士 表格 和 是 炉灶 - 一个 - 旋钮 和 俄语 计数 ,

它出入富人的餐桌，与俄罗斯伯爵们觥筹交错。

['pɜːʃn] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] ['dʒɜːmən] ['bærənz] .
Persian Ministers , and German Barons .
波斯语 部长们 , 和 德语 男爵 .

波斯大臣和德国男爵。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [maɪ] [teɪst] ,
That was not to my taste ,
那 曾是 不是 到 我的 品尝 ,

那不合我的口味。

[seɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [drə'mætɪk] [ˌentə'teɪnmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʊəri] [leɪn] ['pæntəmaɪm] .
save as a kind of dramatic entertainment to be indulged in at intervals like a Drury Lane pantomime .
节省 作为 一个 种类 的 戏剧性 娱乐 到 是 沉溺其中 在 在 间隔 喜欢 一个 德鲁里 车道 哑剧 .

只不过是一种可以偶尔欣赏的戏剧性娱乐，就像德鲁里巷剧院的哑剧一样。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [pruːf] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] ,
But though I had no proof that such was the case ,
但 尽管 我 有 不 证明 那 这样的 曾是 这 案件 ,

虽然我没有证据证明情况确实如此,

[ai] [njuː] [luːk] ['friːmənz] ['mælədi] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
I knew Luke Freeman's malady to be a woman .
我 知道 卢克 弗里曼的 弊病 到 是 一个 女士 .

我知道卢克·弗里曼的病是女人的病。

[ai] [tæks] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I taxed him with it .
我 已征税 他 和 它 .

我用这笔钱向他征税。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
He did not deny it .
他 做过 不是 否定 它 .

他没有否认。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ai] [rɪ'membə(r)] ,
He was painting at the time , I remember ,
他 曾是 绘画 在 这 时间 , 我 记住 ,

我记得当时他正在画画。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['testɪli] [ænd; ənd] [ʌn'prɒfɪtəbli] [druː] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
and he testily and unprofitably drew his brush across the face of a
和 他 暴躁地 和 无利可图 画 他的 刷子 穿过 这 脸 的 一个
[kɒpt] ['wʊmən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] ,
Copt woman he was working at ,
科普特人 女士 他 曾是 在职的 在 ,

他烦躁地、徒劳地用画笔在一位他正在画的科普特妇女的脸上涂抹。

[ænd; ənd] [bɪt] [ɒf] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] .
and bit off the end of a cigar .
和 少量 离开 这 结尾 的 一个 雪茄 .

然后咬掉了一根雪茄的末端。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [waɪf] ; [hiː; hi] ['prɒmptli] [sed] [nəʊ] .
I asked him if it was another man's wife ; he promptly said no .
我 问 他 如果 它 曾是 其他 男人的 妻子 ; 他 及时 说 不 .

我问他那是不是别人的妻子；他立即回答说不是。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['ɔːkwəd] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] ['eni] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['preʃə(r)]
I asked him if there were any awkward complications any inconsiderate pressure
我 问 他 如果 那里 是 任何 尴尬的 并发症 任何 不体贴 压力
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['peərənts] [ɒv; əv] ['brʌðəz] ;
from the girl's parents of brothers ;
从 这 女孩们 父母 的 兄弟 ;

我问他是否有任何尴尬的复杂情况，或者女孩的父母或兄弟是否有任何不体贴的压力；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['prɒmptli] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [dæmd] .
and he promptly told me to be damned .
和 他 及时 讲述 我 到 是 该死的 .

他随即让我滚蛋。

[ai] [təʊld] [hɪm] [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [mæn] [mait] [æz; əz] [wel]
I told him I thought he ought to know that an ambitious man might as well
我 讲述 他 我 想法 他 应该 到 知道 那 一个 雄心勃勃 男人 可能 作为 出色地
[draʊn] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [get] [ə; eɪ] [fɑːst] ['wʊmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .
drown himself at once as get a fast woman in his path .
溺水 他自己 在 一次 作为 得到 一个 快速地 女士 在 他的 小路 .

我告诉他，我认为他应该明白，一个野心勃勃的男人与其在人生道路上遇到一个轻浮的女人，还不如直接投河自尽。

[ðen] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['fæk(ə)lti] [fɔː(r); fə(r)] ['tempə(r)] [ænd; ənd] [prə'fænəti] [ðæt] [stʌnd] [ˌem 'iː] .
Then he showed a faculty for temper and profanity that stunned me .
然后 他 显示 一个 学院 为了 脾气 和 亵渎 那 目瞪口呆 我 .

然后，他展现出的暴脾气和粗俗语言让我震惊。

[bʌt; bət][ðə; ði][ʌp] [ʃɒt] [wɒz; wəz][ðæt][ai][faʊnd][ðə; ði][keɪs] [streɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɔ:l] [ɐp'iəɹənsɪz]
But the up shot was that I found the case straight enough to all appearances
但 这 向上 射击 曾是 那 我 成立 这 案件 直的 足够的 到 全部 外貌
.
.
.

但最终的结果是，我发现案情表面上看起来相当简单明了。

[ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɒrənə(r)][ænd; ənd][nɒt]['i:zi] [tu:; tə][wɪn] ; [wɒz; wəz]['bju:tɪf(ə)l] ,
The woman was a foreigner and not easy to win ; was beautiful ,
这 女士 曾是 一个 外国人 和 不是 简单的 到 赢 ; 曾是 美丽的 ,
[hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [vɔɪs] ,
had a fine voice ,
有 一个 美好的 嗓音 ,

那女人是外国人，不容易追到手；她长得漂亮，嗓音也很好听。

[lʌvd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ə; eɪ][skæmp][ɒv; əv][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [hu:] , ['wɒntɪd]
loved admiration , and possessed a scamp of a brother who , wanted
喜爱 钦佩 , 和 拥有 一个 恶棍 的 一个 兄弟 WHO , 通缉
[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ,
her to marry a foreigner ,
她 到 结婚 一个 外国人 ,

她喜欢被人仰慕，还有一个无赖弟弟，一心想让她嫁给外国人。

[səʊ] [ðæt] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:.ðərz] [wɪl] , [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:tʃu:n]
so that , according to her father's will , a large portion of her fortune
所以 那 , 根据 到 她 父亲的 将要 , 一个 大的 部分 的 她 财富
[wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm] ... .
would come to him ... .
会 来 到 他 ... .

因此，根据她父亲的遗嘱，她财产的大部分将归他所有……

[wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] ?
Were you going to speak ?
是 你 去 到 说话 ?

你正要发言吗?

[nəʊ] ? ['veri] [wel] .
No ? Very well .
不 ? 非常 出色地 .

没有？好吧。

[θɪŋz] [gɒt] [wɜ:s] [ænd; ənd] [wɜ:s] .
Things got worse and worse .
事物 得到 更糟 和 更糟 .

情况越来越糟。

['fri:mən] [nɪ'glektɪd] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['nju:sns] .
Freeman neglected business and everything else , became a nuisance .
弗里曼 被忽视的 商业 和 一切 别的 , 成为 一个 滋扰 .

弗里曼荒废了生意和其他一切事务，成了个麻烦人物。

[hi:; hi]['nevə(r)] ['ɒfəd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'ti:] ,
He never offered to take me to see the lady , and I did not suggest it ,
他 绝不 提供 到 拿 我 到 看 这 女士 , 和 我 做过 不是 建议 它 ,

他从未主动提出带我去见那位女士，我也没有提出过这个建议。

[dɪd][nɒt]['i:v(ə)n] [nəʊ] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .
did not even know where she lived .
做过 不是 甚至 知道 在哪里 她 居住地 .

甚至不知道她住在哪里。

[wɒt] [gɔːld] [ˌem 'iː][məʊst][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['friːmən] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz]
What galled me most in the matter was that Freeman had been for years
什么 恼怒 我 最多 在 这 事情 曾是 那 弗里曼 有 到过 为了 年
[ə'tentɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][maɪn] ,
attentive to a cousin of mine ,
细心 到 一个 表哥 的 矿 ,

最令我恼火的是，弗里曼多年来一直很关心我的一个表亲。

[kleə(r)] ['hæzəd] , ['ɔːlməʊst][maɪ]['sɪstə(r)] , [ɪn'diːd] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][maɪ]
Clare Hazard , almost my sister , indeed , since she had been brought up in my
克莱尔 冒险 , 几乎 我的 姐姐 , 的确 , 自从 她 有 到过 带来 向上 在 我的
['fɑː.ðərz] [haʊs] ;
father's house ;
父亲的 房子 ;

克莱尔·哈扎德，实际上几乎是我的亲妹妹，因为她是在我父亲家长大的；

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dɔːrd] [hɪm] .
and I knew that from a child she had adored him .
和 我 知道 那 从 一个 孩子 她 有 受人喜爱 他 .

我知道她从小就非常崇拜他。

[haʊ'evə(r)] , [ðiːz] [θɪŋz] ['seldəm] [wɜːk] [aʊt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
However , these things seldom work out according to the law of Nature ,
然而 , 这些 事物 很少 工作 出去 根据 到 这 法律 的 自然 ,

然而，这些事情很少会按照自然规律发展。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [tʃuː] [ðə; ði] [kʌd] [ɒv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [θɪŋ] [frɒm; frəm]
and so I chewed the cud of dissatisfaction and kept the thing from
和 所以 我 咀嚼 这 盘根错节 的 不满 和 保留 这 事物 从
[maɪ]['kʌz(ə)n][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .
my cousin as long as I could .
我的 表哥 作为 长的 作为 我 可以 .

于是我默默地压抑着不满，尽可能长时间地瞒着我的表弟这件事。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] ['mætəz] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ai][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
About the time matters seemed at a crisis I was taken ill , and was
关于 这 时间 事情 似乎 在 一个 危机 我 曾是 已采取 患病的 , 和 曾是
['ɔːdəd] [saʊθ] .
ordered south .
订购 南 .

正当事情似乎陷入危机之时，我生病了，并被命令前往南方。

[maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['friːmən] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pærɪs] .
My mother and Freeman accompanied me as far as Paris .
我的 母亲 和 弗里曼 伴随 我 作为 远的 作为 巴黎 .

我的母亲和弗里曼陪我一路到了巴黎。

[hɪə(r)] ['friːmən] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kæfeɪ][vwɑ'zɛ̃] ,
Here Freeman left me to return to England , and in the Cafe Voisin ,
这里 弗里曼 左边 我 到 返回 到 英格兰 , 和 在 这 咖啡店 沃辛 ,

弗里曼在这里留下我返回英国，然后在沃辛咖啡馆，

[æt; ət]['pærɪs] — [jes] , [mɑːk] [ðæt] — [wiː; wi][hæd; həd]['aʊə(r)] [ˌfeə'wel] .
at Paris — yes , mark that — we had our farewell .
在 巴黎 — 是的 , 标记 那 — 我们 有 我们的 告别 .

是的，请记住这一点——我们在巴黎告别。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [sɪns] .
I have never seen him since .
我 有 绝不 已见 他 自从 .

从那以后我就再也没见过他。

[waɪl] [ɪn] ['ɪtəli] [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [dɛθs] [dɔː(r)][baɪ][maɪ] ['ɪlnəs] ; [ænd; ənd] [wen] [ai][gɒt] [ʌp] ,
While in Italy I was brought to death's door by my illness ; and when I got up ,
尽管 在 意大利 我 曾是 带来 到 死亡人数 门 经过 我的 疾病 ; 和 什么时候 我 得到 向上 ,

在意大利期间，我因病濒临死亡；而当我醒来时，

[kleə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['friːmən] [wɒz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] .
Clare told me that Freeman was married and had gone to Egypt .
克莱尔 讲述 我 那 弗里曼 曾是 已婚 和 有 已消失 到 埃及 .

克莱尔告诉我，弗里曼已经结婚去了埃及。

[ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wel] .
She , poor girl , bore it well .
她 , 贫穷的 女孩 , 钻孔 它 出色地 .

她，这个可怜的女孩，却默默忍受着。

[ai][wɒz; wəz] ['sævɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
I was savage , but it was too late .
我 曾是 野蛮的 , 但 它 曾是 也 晚的 .

我当时很残暴，但为时已晚。

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] ;
I was ordered to go to the South Seas , at least to take a long sea - voyage ;
我 曾是 订购 到 去 到 这 南 海域 , 在 至少 到 拿 一个 长的 海 - 航程 ;

我奉命前往南太平洋，至少要进行一次长途海上航行；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ai] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɒ'streɪliə] .
and though I could not well afford it I started for Australia .
和 尽管 我 可以 不是 出色地 买得起 它 我 开始 为了 澳大利亚 .

虽然我当时经济条件并不宽裕，但我还是启程前往澳大利亚。

[ɒn][maɪ] [wei] [aʊt][ai] [stɒpt] [ɒf] [æt; ət] [pɔːt] [sed] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] ['friːmən] [ɪn]['iːdʒɪpt] ,
On my way out I stopped off at Port Said to try and find Freeman in Egypt ,
在 我的 方式 出去 我 停止 离开 在 港口 说 到 尝试 和 寻找 弗里曼 在 埃及 ,

离开埃及的途中，我顺道去了塞得港，想找找弗里曼在埃及的下落。

[bʌt; bət] [feɪld] .
but failed .
但 失败的 .

但失败了。

[ai] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət]['kaɪərəʊ] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['brʌðə(r)][hæd; həd] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
I heard of him at Cairo , and learned also that his wife's brother had joined them .
我 听到 的 他 在 开罗 , 和 学习 还 那 他的 妻子的 兄弟 有 加入 他们 .

我在开罗听说了他的消息，还得知他妻子的兄弟也加入了他们。

[tuː] [j'iəz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][gɒt][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [frend] ,
Two years passed , and then I got a letter from an old friend ,
二 年 通过了 , 和 然后 我 得到 一个 信 从 一个 老的 朋友 ,

两年后，我收到了一位老朋友的来信。

['seɪɪŋ] [ðæt] ['friːmənz] [waɪf][hæd; həd] [i'ləup] [wɪð] [ə; eɪ] ['frentʃmən] .
saying that Freeman's wife had eloped with a Frenchman .
说 那 弗里曼的 妻子 有 私奔 和 一个 法国人 .

据说弗里曼的妻子与一名法国人私奔了。

[ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['friːmən] [hɪm'self] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf][wɒz; wəz] [ded] ;

Another year , and then came a letter from Freeman himself , saying that his wife was dead ;

其他 年 , 和 然后 来了 一个 信 从 弗里曼 他自己 , 说 那 他的 妻子 曾是 死的 ;

又过了一年，弗里曼本人来信说他的妻子去世了；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði] [mɔːg] [æt; ət]['pærɪs] — [faʊnd] ['draʊnd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

that he had identified her body in the Morgue at Paris — found drowned , and all that .

那 他 有 已识别 她 身体 在 这 停尸房 在 巴黎 — 成立 溺水 , 和 全部 那 .

他在巴黎的停尸房里辨认出了她的遗体——发现她溺水身亡，等等。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [rɪ'mɔːs] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['suːɪsaɪd] .

He believed that remorse had driven her to suicide .

他 相信 那 悔恨 有 驱动 她 到 自杀 .

他认为，是悔恨驱使她自杀。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['brʌðə(r)] ,

But he had no trace of the brother ,

但 他 有 不 痕迹 的 这 兄弟 ,

但他没有找到哥哥的任何踪迹。

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['skaʊərd] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] ['əʊvə(r)] [tuː; tə][faɪnd] .

no trace of the villain whom he had scoured Europe and America over to find .

不 痕迹 的 这 恶棍 谁 他 有 彻底清洗 欧洲 和 美国 超过 到 寻找 .

他搜遍欧洲和美洲，却丝毫没有找到那个恶棍的踪迹。

[ə'gen] , [ə'nʌðə(r)] [θriː] [j'iəz] ,

Again , another three years ,

再次 , 其他 三 年 ,

又过了三年。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [raɪts] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][kleə(r)] ['hæzəd] [ɒn][ðə; ði] ['twenti] [sɪksθ][ɒv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] .

and now he writes me that he is going to be married to Clare Hazard on the twenty sixth of this month .

和 现在 他 写 我 那 他 是 去 到 是 已婚 到 克莱尔 冒险 在 这 二十 第六 的 这 月 .

现在他写信告诉我，他将于本月26日与克莱尔·哈扎德结婚。

[wɪð] [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [keɪm] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] .

With that information came this portrait .

和 那 信息 来了 这 肖像 .

随之而来的是这幅肖像。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , [em] . [bɑː(r)] ,

I tell you all , M . Barre ,

我 告诉 你 全部 , M . 巴雷 ,

我告诉你们所有人，巴雷先生，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [ˌgɑːbriː'e] [hæz; həz][sʌm; səm] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst][laɪf]
because I feel that this woman Gabrielle has some connection with the past life
因为 我 感觉 那 这 女士 加布里埃尔 有 一些 联系 和 这 过去的 生活
[ɒv; əv][maɪ] [frend] [luːk] ['friːmən] .
of my friend Luke Freeman .
的 我的 朋友 卢克 弗里曼 .

因为我感觉这个女人 Gabrielle 与我朋友 Luke Freeman 的前世有着某种联系。

[ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .
She recognised the face , and you saw the effect .
她 已确认 这 脸 , 和 你 锯 这 影响 .

她认出了那张脸，你也看到了结果。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?
Now will you tell me what you know about her ?
现在 将要 你 告诉 我 什么 你 知道 关于 她 ?

现在你能告诉我你对她了解多少吗？

" [ʃɔrlənd] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [kə'mjuːnɪkətɪv] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .
" Shorland had been much more communicative than was his custom .
" 肖兰 有 到过 很多 更多的 沟通 比 曾是 他的 风俗 .

“肖兰德比他平时更健谈。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [men] .
But he knew men .
但 他 知道 男人 .

但他了解男人。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [dʌn] [hɪm][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [tə'wɔːdz] ['frendʃɪp] [ɒn][bəuθ]
This man had done him a service , and that made towards friendship on both
这 男人 有 完毕 他 一个 服务 , 和 那 制成 向 友谊 在 两个都
[saɪdz] .
sides .
侧面 .

这个人帮了他一个忙，这促进了双方的友谊。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz][hænd] .
He was an officer and a gentleman , and so he showed his hand .
他 曾是 一个 官 和 一个 绅士 , 和 所以 他 显示 他的 手 .

他既是军官又是绅士，所以他亮出了底牌。

[ðen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pə'hæps] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ,
Then he wanted information and perhaps much more ,
然后 他 通缉 信息 和 也许 很多 更多的 ,

然后他想要获取信息，或许还想要更多。

[ðəʊ] [wɒt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [jet] [tel] .
though what that would be he could not yet tell .
尽管 什么 那 会 是 他 可以 不是 然而 告诉 .

但他还无法确定那会是什么。

[em] . [bɑː(r)] [hæd; həd] [sməʊkt] ['sɪgəret] ['friːli] ['djʊərɪŋ] - ['nærətɪv] .
M . Barre had smoked cigarettes freely during Shorland's narrative .
M . 巴雷 有 熏制 香烟 自由 期间 - 叙述 .

在肖兰德叙述的过程中，M. Barre 一直在随意地抽烟。

[æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] [sed] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] ['emfəsɪs] : " [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [waɪf] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
At the end he said with peculiar emphasis : " Your friend's wife was surely
在 这 结尾 他 说 和 奇特 强调 : " 你的 朋友们 妻子 曾是 一定
[ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] ? "
a Frenchwoman ? "
一个 法国女人 ? "

最后，他用一种特别的语气说道：“你朋友的妻子一定是法国人吧？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [lə'roʊʃ] ? "
" Was her name Laroche ? "
" 曾是 她 姓名 拉罗什 ? "

她的名字是拉罗什吗?

" [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , that was it .
" 是的 , 那 曾是 它 .

“是的，就是这样。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [lu'siːl] [lə'roʊʃ] [ænd; ənd] [ˌɡɑːbriː'e] — ! "
Do you think that Lucile Laroche and Gabrielle — ! "
做 你 思考 那 露西尔 拉罗什 和 加布里埃尔 — ! "

你觉得露西尔·拉罗什和加布里埃尔——!

" [ðæt] [lu'siːl] [lə'roʊʃ] [ænd; ənd] [ˌɡɑːbriː'e] [ruː'ʒeɪ] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] ?
" That Lucile Laroche and Gabrielle Rouget are one ?
" 那 露西尔 拉罗什 和 加布里埃尔 胭脂 是 一 ?

“露西尔·拉罗什和加布里埃尔·鲁热是同一个人吗? ”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət] [ðæt] [lu'siːl] [lə'roʊʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ?
But that Lucile Laroche was the wife of your friend ?
但 那 露西尔 拉罗什 曾是 这 妻子 的 你的 朋友 ?

但露西尔·拉罗什是你朋友的妻子?

[wel] , [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .
Well , that is another matter .
出色地 , 那 是 其他 事情 .

嗯，那是另一回事了。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [suːn] .
But we shall see soon .
但 我们 将 看 很快 .

但我们很快就会看到结果。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , ['henri] - , [wɒz; wəz] [sent] [aʊt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [æt; ət]
A scoundrel , Henri Durien , was sent out here for killing an American at
一个 恶棍 , 亨利 - , 曾是 发送 出去 这里 为了 杀 一个 美国人 在
[kɑːdz] .
cards .
牌 .

一个名叫亨利·杜里安的恶棍因为在牌桌上杀害了一名美国人而被派到这里来。

[ðə; ði]['dʒʊəri] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['mɜːdə(r)] , [bʌt; bət] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm][tuː; tə] ['mɜːsi] , [ænd; ənd][hiː; hi]
The jury called it murder , but recommended him to mercy , and he
这 陪审团 称为 它 谋杀 , 但 受到推崇的 他 到 怜悯 , 和 他
[ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['ɡɪlətiːn] .
escaped the guillotine .
逃脱 这 断头台 .

陪审团认定这是一起谋杀案，但建议对他从轻发落，他最终逃脱了断头台的命运。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [pres] [dɪd][nɒt] [diːl] ['hɑːdli] [wɪð] [hɪm] ,
He had the sympathy of the women , the Press did not deal hardly with him ,
他 有 这 同情 的 这 女性 , 这 按 做过 不是 交易 几乎 和 他 ,

他赢得了妇女们的同情，媒体对他也没有苛责。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk]['prɒsɪkjuːtə(r)][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][hiː; hi] [mait]
and the Public Prosecutor did not seem to push the case as he might
和 这 民众 检察官 做过 不是 似乎 到 推 这 案件 作为 他 可能
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

而公诉人似乎并没有像他可能做的那样大力推进此案。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ]['mætə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
But that was no matter to us .
但 那 曾是 不 事情 到 我们 .

但这与我们无关。

[ðə; ði]['wʊmən] , [ˌɡɑːbriː'e] [ruː'ʒeɪ] , ['fɒləʊd] [hɪm][hɪə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][fɔː(r); fə(r)]
The woman , Gabrielle Rouget , followed him here , where he is a prisoner for
这 女士 , 加布里埃尔 胭脂 , 随后 他 这里 , 在哪里 他 是 一个 囚犯 为了
[laɪf] .
life .
生活 .

这位名叫加布里埃尔·鲁热的女子一路跟随他来到这里，他现在被判终身监禁。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn] [rəʊd] - ['meɪkɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['prɪznər] .
He is engaged in road - making with other prisoners .
他 是 已订婚的 在 路 - 制作 和 其他 囚犯 .

他和其他囚犯一起从事道路修建工作。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðə; ði]['kæfeɪ][vwɑ'zɛ̃] .
She keeps the Cafe Voisin .
她 保持 这 咖啡店 沃辛 .

她保留了沃辛咖啡馆。

[naʊ] [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [kən'sɜːnz] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .
Now here is the point which concerns your story .
现在 这里 是 这 观点 哪个 担忧 你的 故事 .

现在，关键就在于你的故事。

[wʌns] , [wen] [ˌɡɑːbriː'e] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['henri] , [ðeɪ] ['kwɒrəld] .
Once , when Gabrielle was permitted to see Henri , they quarrelled .
一次 , 什么时候 加布里埃尔 曾是 允许 到 看 亨利 , 他们 争吵 .

有一次，当加布里埃尔获准与亨利见面时，他们吵了起来。

[ai][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['ɡʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I was acting as governor of the prison at the time ,
我 曾是 表演 作为 州长 的 这 监狱 在 这 时间 ,

当时我担任监狱长。

[sɔː] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['kwɒrəl] .
saw the meeting and heard the quarrel .
锯 这 会议 和 听到 这 争吵 .

我看到了会议，也听到了争吵。

[nəʊ][wʌn] [els] [wɒz; wəz][nɪə(r)] .
No one else was near .
不 一 别的 曾是 靠近 .

附近没有其他人。

['henri] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] .
Henri accused her of being intimate with a young officer of the post .
亨利 被告 她 的 存在 亲密的 和 一个 年轻的 官 的 这 邮政 .

亨利指责她与驻地的一名年轻军官有染。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
I am sure there was no truth in it ,
我 是 当然 那里 曾是 不 真相 在 它 ,

我确信其中没有任何事实依据。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɡɑːbriː'e] [dʌz] [nɒt][hæv; həv] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
for Gabrielle does not have followers of that kind .
为了 加布里埃尔 做 不是 有 追随者 的 那 种类 .

因为加布里埃尔并没有那种类型的追随者。

[bʌt; bət] ['henri] [hæd; həd] [ɡɒt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [sɔːs] ; [pə'hæps] [baɪ] [ðə; ði] [kən'vɪkts] -
But Henri had got the idea from some source ; perhaps by the convicts '
但 亨利 有 得到 这 主意 从 一些 来源 ; 也许 经过 这 罪犯 -

- [ˌʌndə'ɡraʊnd] ['reɪlweɪ] ,
' Underground Railway ,
- 地下 铁路 ,

但亨利是从某个渠道得到了这个想法；也许是从囚犯的“地下铁路”那里得到的。

- [wɪtʃ] [hæz; həz] [kə'nekʃn] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ˌdiː'juː] ['ɡʌvərˌnɒr] .
' which has connection even with the Hotel du Gouverneur .
- 哪个 有 联系 甚至 和 这 酒店 杜 古弗内尔 .

甚至与总督酒店也有联系。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['prɪznər] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['ɡəʊɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] .
Through it the prisoners know all that is going on , and more .
通过 它 这 囚犯 知道 全部 那 是 去 在 , 和 更多的 .

通过它，囚犯们知道了所有正在发生的事情，甚至更多。

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] ['hɛnriz] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ˌɡɑːbriː'e] [rɪ'plaɪd] : - [æz; əz] [ai] [lɪv; laɪv] , ['henri] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ]
In response to Henri's accusation Gabrielle replied : ' As I live , Henri , it is a
在 回复 到 亨利的 指控 加布里埃尔 回复 : - 作为 我 居住 , 亨利 , 它 是 一个

[laɪ] . -
lie . '
说谎 . -

针对亨利的指控，加布里埃尔回答说：“亨利，我发誓，这是谎言。”

[hiː; hi] [sɑː'dɒnɪkli] [ˌriː'dʒɔin, ri-] : - [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [lɪv; laɪv] .
He sardonically rejoined : ' But you do not live .
他 讽刺地 重新加入 : - 但 你 做 不是 居住 .

他讽刺地反驳道：“但你并没有真正地活着。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] , [ded] [ai] [tel] [juː; jʊ] .
You are dead , dead I tell you .
你 是 死的 , 死的 我 告诉 你 .

你死定了，我告诉你，你死定了。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ['draʊnd] [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːɡ] [ænd; ənd] ['prɒpəli]
You were found drowned and carried to the Morgue and properly
你 是 成立 溺水 和 携带 到 这 停尸房 和 适当地

[aɪ'dentɪfaɪd] — [nɒt] [baɪ] [ˌem 'iː] ,
identified — not by me ,
已识别 — 不是 经过 我 ,

你被发现溺亡后被送往太平间，并被正式确认身份——但不是我确认的。

[kɜːs] [juː; jʊ] , [lu'siːl] [lə'roʊʃ] .
curse you , Lucile Laroche .
诅咒 你 , 露西尔 拉罗什 .

诅咒你，露西尔·拉罗什。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['prɒpəli] ['berid] , [ænd; ənd] [nɒt] [baɪ][ˌem 'iː]['aɪðə(r)] , [nɔː(r)][æt; ət][maɪ] [kɒst] ,
And then you were properly buried , and not by me either , nor at my cost ,
和 然后 你 是 适当地 埋葬 , 和 不是 经过 我 任何一个 , 也不 在 我的 成本 ,

然后你被妥善安葬了，但不是我做的，也不是我出钱做的。

[kɜːs] [juː; jʊ] [ə'gen] .
curse you again .
诅咒 你 再次 .

再诅咒你一次。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ! -
You are dead , I tell you ! '
你 是 死的 , 我 告诉 你 ! -

我告诉你，你已经死了！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [deɪzd] [ænd; ənd]['spektə(r)] - [laɪk] ,
She looked at him as she looked at you the other day , dazed and spectre - like ,
她 看起来 在 他 作为 她 看起来 在 你 这 其他 天 , 茫然 和 幽灵 - 喜欢 ,

她那天看着你的时候，也是看着他，眼神迷离，如同幽灵一般。

[ænd; ənd] [sed] : - ['henri] , [ai] [geɪv] [ʌp] [maɪ][laɪf][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ]['brʌðə(r)] .
and said : ' Henri , I gave up my life once to a husband to please my brother :
和 说 : - 亨利 , 我 给予 向上 我的 生活 一次 到 一个 丈夫 到 请 我的 兄弟 .

并说道：“亨利，我曾经为了取悦我的哥哥而将自己的一生献给了丈夫。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlən] , [maɪ]['brʌðə(r)] .
" He was a villain , my brother .
" 他 曾是 一个 恶棍 , 我的 兄弟 .

“他是个恶人，我的哥哥。”

[ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌvd] [juː; jʊ] .
I gave it up a second time to please you , and because I loved you .
我 给予 它 向上 一个 第二 时间 到 请 你 , 和 因为 我 喜爱 你 .

为了取悦你，也因为我爱你，我第二次放弃了它。

[ai] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [neɪm] , ['fɔːtʃuːn] , ['pærɪs] , [frɑːns] , ['evriθɪŋ] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][hɪə(r)] .
I left behind me name , fortune , Paris , France , everything , to follow you here .
我 左边 在后面 我 姓名 , 财富 , 巴黎 , 法国 , 一切 , 到 跟随 你 这里 .

我放弃了我的名字、财富、巴黎、法国，以及一切，来到这里追随你。

[ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , [waɪl] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] , [ɔː(r)] [tɪl] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] .
I was willing to live here , while you lived , or till you should be free .
我 曾是 愿意的 到 居住 这里 , 尽管 你 居住地 , 或者 直到 你 应该 是 自由的 .

我愿意留在这里，只要你还活着，或者直到你获得自由。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɜːs] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [kɜːs] [ˌem 'iː] !
And you curse me — you dare to curse me !
和 你 诅咒 我 — 你 敢 到 诅咒 我 !

你竟敢诅咒我——你竟敢诅咒我！

[naʊ] [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [kɔːz] [tuː; tə] [kɜːs] .
Now I will give you some cause to curse .
现在 我 将要 给 你 一些 原因 到 诅咒 .

现在我会让你有理由咒骂。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dev(ə)l] — [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɪnə(r)] .
You are a devil — I am a sinner .
你 是 一个 魔鬼 — 我 是 一个 罪人 .

你是魔鬼，我是罪人。

[ˌhens'fɔːθ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['dev(ə)l][ænd; ənd]['sɪnə(r)] [tuː] . -
Henceforth I shall be devil and sinner too . '
今后 我 将 是 魔鬼 和 罪人 也 . -

从此以后，我既是魔鬼，也是罪人。

[wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] .
With that she left him .
和 那 她 左边 他 .

说完，她就离开了。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [bəuθ]['dev(ə)l][ænd; ənd]['sɪnə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ment] ;
Since then she has been both devil and sinner , but not in the way he meant ;
自从 然后 她 有 到过 两个都 魔鬼 和 罪人 , 但 不是 在 这 方式 他 意思是 ;

从那以后，她既是魔鬼又是罪人，但并非他所想的那样；

['sɪmpli] [ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [kə'mjuːnəti] ; [ə; eɪ] ['luːɪs] [mɪ'ʃəl] — [wiː; wi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] [tuː] !
simply a danger to the safety of this dangerous community ; a Louise Michel — we had her here too !
简单地 一个 危险 到 这 安全 的 这 危险的 社区 ; 一个 路易丝 米歇尔 — 我们 有 她 这里 也 !

对这个危险社区的安全构成威胁；路易丝·米歇尔——我们这里也曾有她！

— [wɪ'ðaʊt] ['luːɪs] ['mɪʃəlz] [haɪ] ['moʊtɪvz] .
— without Louise Michel's high motives .
— 没有 路易丝 米歇尔的 高的 动机 .

——没有路易丝·米歇尔那样高尚的动机。

[ˌgɑːbriː'e] [ruː'ʒeɪ] [meɪ] [kɔːz] [ə; eɪ][rɪ'vəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkts] [sʌm; səm] [deɪ] ,
Gabrielle Rouget may cause a revolt of the convicts some day ,
加布里埃尔 胭脂 可能 原因 一个 反叛 的 这 罪犯 一些 天 ,

加布里埃尔·鲁热或许有一天会引发囚犯暴动。

[tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] ['henri] - , [ɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
to secure the escape of Henri Durien , or to give them all a chance .
到 安全的 这 逃脱 的 亨利 - , 或者 到 给 他们 全部 一个 机会 .

确保亨利·杜里安逃脱，或者给他们所有人一个机会。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [dʌz] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][duː; də] .
The Governor does not believe it , but I do .
这 州长 做 不是 相信 它 , 但 我 做 .

州长不相信，但我相信。

[juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [wɒt] [ai] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɔːg] , [ænd; ənd] [ðæt] ?
You noticed what I said about the Morgue , and that ?
你 注意到 什么 我 说 关于 这 停尸房 , 和 那 ?

你注意到我之前说的关于停尸房的事了吗？还有那件事？

" [ʃɔrlənd] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
" Shorland paced up and down the room for a time , and then said :
" 肖兰 踱步 向上 和 向下 这 房间 为了 一个 时间 , 和 然后 说 :

肖兰德在房间里踱来踱去一会儿，然后说道：

" [greɪt] ['hev(ə)n] , [sə'pəʊz] [ðæt] [baɪ] [sʌm; səm] ['hɪdiəs] [tʃɑːns] [ðɪs] ['wʊmən] , [ˌgɑːbriː'e] [ruː'ʒeɪ] , [ɔː(r)] [lu'siːl] [lə'roʊʃ] ,
" Great heaven , suppose that by some hideous chance this woman , Gabrielle Rouget , or Lucile Laroche ,
" 伟大的 天堂 , 认为 那 经过 一些 可怕 机会 这 女士 , 加布里埃尔 胭脂 , 或者 露西尔 拉罗什 ,

“天哪，假设由于某种可怕的巧合，这个女人，加布里埃尔·鲁热，或者露西尔·拉罗什，

[ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] ['friːmənz] [waɪf] !
should prove to be Freeman's wife !
应该 证明 到 是 弗里曼的 妻子 !

应该就是弗里曼的妻子！

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [səʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] .
The evidence is so overwhelming .
这 证据 是 所以 压倒 .

证据确凿无疑。

[ðeə(r)] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [trɪk] , [sʌm; səm] [streɪndʒ] [mis'teik] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɔːg] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beriəl] .
There evidently was some trick , some strange mistake , about the Morgue and the burial .
那里 显然 曾是 一些 诡计 , 一些 奇怪的 错误 , 关于 这 停尸房 和 这 葬礼 .

显然，太平间和葬礼之间存在一些猫腻，一些奇怪的错误。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [ɒv; əv] ['dʒænjuəri] ; ['friːmən] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ɒn] [ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] !
This is the fourteenth of January ; Freeman is to be married on the twenty - sixth !
这 是 这 第十四 的 一月 ; 弗里曼 是 到 是 已婚 在 这 二十 - 第六 !

今天是1月14日；弗里曼将于26日结婚！

[mə'sjɜː] , [ɪf] [ðɪs] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [bruː] [æn; ən] ['ʌgliɐ] [skreɪp] .
Monsieur , if this woman should be his wife , there never was brewed an uglier scrape .
先生 , 如果 这 女士 应该 是 他的 妻子 , 那里 绝不 曾是 酿造 一个 更丑 刮 .

先生，如果这个女人成了他的妻子，那将会是一场极其难看的灾难。

[ðeə(r)] [ɪz] ['friːmən] — [ðæts] ['pɪtɪf(ə)l] ; [ðeə(r)] [ɪz] [kleə(r)] ['hæzəd] — [ðæts] ['pɪtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['hɒrəb(ə)l] .
There is Freeman — that's pitiful ; there is Clare Hazard — that's pitiful and horrible .
那里 是 弗里曼 — 那就是 可怜 ; 那里 是 克莱尔 冒险 — 那就是 可怜 和 可怕 .

弗里曼——真是可怜；克莱尔·哈扎德——既可怜又可怕。

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] ; [nəʊ] ['keɪblz] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] , [ðə; ði] [bel] [sɔː'vɑːʒ] [gɒn] ,
For nothing can be done ; no cables from here , the Belle Sauvage gone ,
为了 没有什么 能 是 完毕 ; 不 电缆 从 这里 , 这 美女 野性 已消失 ,

一切都无能为力了；这里没有电缆连接，野蛮美人号已经不见了。

[nəʊ] ['ves(ə)lz] [ɔː(r)] [seɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] .
no vessels or sails for two weeks .
不 船只 或者 帆 为了 二 周 .

两周内禁止任何船只航行。

[ɑː] [wel] , [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] — [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm] [ˌgɑːbriː'e] [ɪf]
Ah well , there's only one thing to do — find out the truth from Gabrielle if
啊 出色地 , 有 仅有的 一 事物 到 做 — 寻找 出去 这 真相 从 加布里埃尔 如果
[ai][kæn; kən] ,
I can ,
我 能 ,

唉，看来只有一条路可走了——如果可以的话，我要从加布里埃尔那里弄清楚真相。

[ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] ['prɒvɪdəns] . "
and trust in Providence . "
和 相信 在 普罗维登斯 . "

并信赖上帝的旨意。

" [wel] ['spəʊkən] , " [sed] [em] . [bɑː(r)] .
" Well spoken , " said M . Barre .
" 出色地 说 , " 说 M . 巴雷 .

“说得真好，”巴雷先生说道。

" [hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] [ʃæm'peɪn] .
" Have some more champagne .
" 有 一些 更多的 香槟酒 .

再来点香槟吧。

[ai] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][səʊ][ai] [breɪk]
I make the most of the pleasure of your company , and so I break
我 制作 这 最多 的 这 乐趣 的 你的 公司 , 和 所以 我 休息
[ə'nʌðə(r)]['bɒt(ə)l] .
another bottle .
其他 瓶子 .

我很享受和你在一起的时光，所以我又打碎了一瓶酒。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][ai][ʃæl; ʃəl][get][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .
Besides , it may be the last I shall get for a time .
除了 , 它 可能 是 这 最后的 我 将 得到 为了 一个 时间 .

此外，这可能是我一段时间内最后一次得到它了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['trʌb(ə)l] ['bruːɪŋ] [æt; ət] - — [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] — [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ]
There is trouble brewing at Bompari — a native insurrection — and we may
那里 是 麻烦 酿造 在 - — 一个 本国的 起义 — 和 我们 可能
[hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .
have to move at any moment .
有 到 移动 在 任何 片刻 .

邦帕里正在酝酿一场骚乱——一场土著叛乱——我们可能随时都要转移。

[haʊ'evə(r)] [ðɪs] [ˌgɑːbriː'e] [ə'feə(r)] [tɜːnz] [aʊt] , [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː; də] .
However this Gabrielle affair turns out , you have your business to do .
然而 这 加布里埃尔 事务 转弯 出去 , 你 有 你的 商业 到 做 .

无论加布里埃尔这件事最终结果如何，你还有自己的事要做。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] , [tuː; tə] ['stʌdi] ['aʊə(r)][laɪf] - [wel] , [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
You want to see the country , to study our life - well , come with us .
你 想 到 看 这 国家 , 到 学习 我们的 生活 - 出色地 , 来 和 我们 .

你想看看这个国家，了解我们的生活——那就跟我们一起去吧。

[wiː; wi] [wɪl] [haʊs] [juː; jʊ] , [fiːd] [juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi] [fiːd] ,
We will house you , feed you as we feed ,
我们 将要 房子 你 , 喂养 你 作为 我们 喂养 ,

我们会给你提供住处，像我们自己一样给你提供食物。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][tə'bækəʊ][æt; ət] ['ɑːmi] [praisiz] .
and you shall have your tobacco at army prices .
和 你 将 有 你的 烟草 在 军队 价格 .

你们可以以军人价格购买烟草。

" [mʌtʃ] [æz; əz] [bleɪk] [ʃɔrlənd] [wɒz; wəz] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['aʊəz]
" Much as Blake Shorland was moved by the events of the last few hours
" 很多 作为 布莱克 肖兰 曾是 已搬 经过 这 活动 的 这 最后的 很少 小时
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [feɪs]
he was enough the soldier and the man of the world to face
他 曾是 足够的 这 士兵 和 这 男人 的 这 世界 到 脸
['pɒsəb(ə)l] ['trʌb(ə)lz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] ,
possible troubles without the loss of appetite ,
可能的 麻烦 没有 这 损失 的 食欲 ,

尽管布莱克·肖兰德被过去几个小时发生的事情深深触动，但他作为一名士兵和世故之人，足以面对可能出现的困难，而不会失去食欲。

[sliːp] , [ɔː(r)] [nɜːv] .
sleep , or nerve .
睡觉 , 或者 神经 .

睡眠，或神经。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən]
He had cultivated a habit of deliberation which saved his digestion
他 有 栽培 一个 习惯 的 审议 哪个 已保存 他的 消化
[ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [pɔɪz] ;
and preserved his mental poise ;
和 保存完好 他的 精神的 沉着 ;

他养成了深思熟虑的习惯，这既有利于消化，又能保持精神镇定；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .
and he had a faculty for doing the right thing at the right time .
和 他 有 一个 学院 为了 正在做 这 正确的 事物 在 这 正确的 时间 .

他总能在恰当的时机做恰当的事。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][stænd] - [pɔɪnt] , [hɪz; ɪz] [leɪt] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kæfeɪ][vwɑ'zɛ̃][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt]
From his stand - point , his late adventure in the Cafe Voisin was the right
从 他的 站立 - 观点 , 他的 晚的 冒险 在 这 咖啡店 沃辛 曾是 这 正确的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

从他的角度来看，他最近在沃辛咖啡馆的冒险是正确的选择。

['sɪəriəs] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɔː(r)] [mait] [jet] [biː; bi] .
serious as the results might have been or might yet be .
严肃的 作为 这 结果 可能 有 到过 或者 可能 然而 是 .

尽管结果可能已经很严重，或者将来可能会很严重。

[hiː; hi] [naʊ] ['prɒmptli] [met] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɔːfɪsərz] [ɪg'zjuːbərəns][ɒv; əv] ['spɪrɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti]
He now promptly met the French officer's exuberance of spirits with a hearty
他 现在 及时 遇见 这 法语 警官们 热情洋溢 的 烈酒 和 一个 爽朗
['geɪəti] ,
gaiety ,
欢乐 ,

他随即以热情洋溢的笑容回应了这位法国军官的兴高采烈。

[ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz][waɪn] [wɪð] ['dʒiːniəl] ['kɒmplɪmənt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['ænɪkdəʊt] .
and drank his wine with genial compliment and happy anecdote .
和 喝 他的 葡萄酒 和 和蔼可亲 赞扬 和 快乐的 轶事 .

他一边喝着酒，一边亲切地赞美对方，并讲着有趣的轶事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [wen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] ; [ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪk'saɪtɪd] , ['biːmɪŋ] , ['dʒɔɪəs] , [ðə; ði]
It was late when they parted ; the Frenchman excited , beaming , joyous , the
它 曾是 晚的 什么时候 他们 分手了 ; 这 法国人 兴奋的 , 光芒四射 , 欢乐 , 这
['ɪŋglɪʃmən] [rɪ'spɒnsɪv] ,
Englishman responsive ,
英国人 响应式设计 ,

他们分别时已是深夜；法国人兴奋不已，笑容满面，欣喜若狂，英国人也回应道。

[bʌt; bət] [kuːl] [ɪn][maɪnd] [stɪl] .
but cool in mind still .
但 凉爽的 在 头脑 仍然 .

但头脑依然冷静。

[θriː]
III
三、

三

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃɔrlənd] [ɪk'sprest] [tuː; tə][em] . [bɑː(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
After breakfast next morning Shorland expressed to M . Barre his intention of
后 早餐 下一个 早晨 肖兰 表达 到 M . 巴雷 他的 意图 的
['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ˌgɑːbriː'e] [ruː'ʒeɪ] .
going to see Gabrielle Rouget .
去 到 看 加布里埃尔 胭脂 .

第二天早上吃过早餐后，肖兰德向巴雷先生表达了他想去见加布里埃尔·鲁热的意愿。

[hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [nɒt] [gəʊ] [ə'ləʊn] ;
He was told that he must not go alone ;
他 曾是 讲述 那 他 必须 不是 去 独自的 ;

他被告知不能独自前往；

[ə; eɪ] [gɑːd] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd] [mait] [ɪn'vaɪt] ['trʌb(ə)l] ; [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd]
a guard would be too conspicuous and might invite trouble ; he himself would
一个 警卫 会 是 也 显眼的 和 可能 邀请 麻烦 ; 他 他自己 会
[beə(r)][hɪm] ['kʌmpəni] .
bear him company .
熊 他 公司 .

派个守卫太显眼，可能会招来麻烦；他自己会陪着他。

[ðə; ði][hɒt]['dʒænjuəri] [deɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [striːts] , [waɪt] ['haʊzɪz] ,
The hot January day was reflected from the red streets , white houses ,
这 热的 一月 天 曾是 反映 从 这 红色的 街道 , 白色的 房屋 ,

一月的炎热天气映照在红色的街道和白色的房屋上。

[ænd; ənd]['wæksn] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l]['fəʊliɪdʒ] [wɪð] ['enəveɪtɪŋ] [fɔːs] .
and waxen leaves of the tropical foliage with enervating force .
和 蜡质 树叶 的 这 热带 叶子 和 使人疲惫 力量 .

热带植物的叶子蜡质，具有使人疲惫的力量。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [eks] - [kən'vɪkt] ['sʌlənli] [laundʒ] [baɪ] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]
An occasional ex - convict sullenly lounged by , touching his cap as he was
一个 偶然 前任 - 定罪 闷闷不乐地 休闲 经过 , 接触 他的 帽 作为 他 曾是
[rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [lɔː] ;
required by law ;
必需的 经过 法律 ;

偶尔会有前科犯闷闷不乐地闲逛，按照法律规定摸摸帽子；

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [liːnd] ['aɪdli] [ə'genst] [ə; eɪ] [haʊs] - [wɔːl] [ɔː(r)][ə; eɪ][mæg'nəʊliə] [triː]
a native here and there leaned idly against a house - wall or a magnolia tree
一个 本国的 这里 和 那里 倾斜 闲散地 反对 一个 房子 - 墙 或者 一个 木兰 树
;
;
;

不时有当地人懒洋洋地倚靠在房屋墙壁或玉兰树上；

[ɪl] - ['lʊkɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['lɔitə] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
ill - looking men and women loitered in the shade .
患病的 - 寻找 男人 和 女性 徘徊 在 这 阴影 .

面容憔悴的男男女女在阴凉处徘徊。

[ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['ɒfɪsə(r)] [went] ['læŋgwɪdli] [baɪ][ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːm] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɔː(r)]
A Government officer went languidly by in full uniform — even the Governor wore
一个 政府 官 去 懒洋洋地 经过 在 满的 制服 — 甚至 这 州长 穿着
['juːnɪfɔːm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [rɪ'spekt] — [ænd; ənd][ðə; ði]['kæfeɪz][wɜː(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ] .
uniform at all times to encourage respect — and the cafes were filling .
制服 在 全部 时代 到 鼓励 尊重 — 和 这 咖啡馆 是 填充 .

一位政府官员身着全套制服，悠闲地走过——就连州长也时刻穿着制服以示尊重——咖啡馆里座无虚席。

['evri] ['aʊə(r)][wɒz; wəz] " ['æbsɪnθ] - ['aʊə(r)] " [ɪn] [nuː'meɪə] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ɒn]['pærɪs][ɪn]
Every hour was " absinthe - hour " in Noumea , which had improved on Paris in
每一个 小时 曾是 " 苦艾酒 - 小时 " 在 努美阿 , 哪个 有 改进 在 巴黎 在
[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] .
this particular .
这 特别的 .

在努美阿，每个小时都是“苦艾酒时间”，在这方面，努美阿比巴黎更胜一筹。

[ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [men] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæfeɪ][vwɑ'zɛ̃] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ['nɜːvəsli] .
A knot of men stood at the door of the Cafe Voisin gesticulating nervously .
一个 结 的 男人 站立 在 这 门 的 这 咖啡店 沃辛 做手势 紧张地 .

一群男人站在沃辛咖啡馆门口，紧张地比划着手势。

[wʌn][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['nəʊtɪs]['pəʊstɪd][ɒn][ðə; ði] ['bʊlətɪn] - [bɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæfeɪ]
One was pointing to a notice posted on the bulletin - board of the cafe
一 曾是 指向 到 一个 注意 发布 在 这 公告 - 木板 的 这 咖啡店
[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ɔːl] ['sɪtəznz] [mʌst; məst][həʊld] [ðəm'selvz] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə][beə(r)][ɑːmz][ɪn] [keɪs]
announcing that all citizens must hold themselves in readiness to bear arms in case
宣布 那 全部 公民 必须 抓住 他们自己 在 准备就绪 到 熊 武器 在 案件
[ðə; ði] ['ruːməd] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [pruːvd] ['sɪəriəs] .
the rumoured insurrection among the natives proved serious .
这 传闻 起义 之中 这 本地人 已证实 严肃的 .

其中一人指着咖啡馆公告栏上张贴的一张告示，上面宣布所有公民都必须做好携带武器的准备，以防传闻中的土著叛乱被证实是严重的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['kʌmpəni] [huː] [ðʌs] [dɪ'skʌst] ['gʌvənə(r)] -
It was an evil - looking company who thus discussed Governor Rapont's
它 曾是 一个 邪恶的 - 寻找 公司 WHO 因此 讨论 州长 -
[kə'mændz] .
commands .
命令 .

正是这家面目狰狞的公司，如此讨论着拉蓬特总督的命令。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [pɑːst] [ɪn] ,
As the two passed in ,
作为 这 二 通过了 在 ,

两人进去的时候，

[ʃɔrlənd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [meɪd] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ə'lensən] [bɑː(r)] .
Shorland noticed that one of the group made a menacing action towards Alencon Barre .
肖兰 注意到 那 一 的 这 团体 制成 一个 威胁 行动 向 阿朗松 巴雷 .

肖兰德注意到，这群人中有人对阿朗松·巴雷做出了威胁性的举动。

[,gɑːbriː'e] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][eks] - [kən'vɪkt] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] .
Gabrielle was talking to an ex - convict as they entered .
加布里埃尔 曾是 说 到 一个 前任 - 定罪 作为 他们 进入 .

他们进来时，加布里埃尔正在和一个前科犯说话。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] [wɔːn] ;
Her face looked worn ;
她 脸 看起来 磨损 ;

她脸色看起来很憔悴；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hektɪk] [spɒt] [ɒn] [iːtʃ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [dɑːk] ['sɝklz] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪz] .
there was a hectic spot on each cheek and dark circles round the eyes .
那里 曾是 一个 忙碌的 点 在 每个 脸颊 和 黑暗的 界 圆形的 这 眼睛 .

两颊各有一块斑驳的斑点，眼周有黑眼圈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ænɪm(ə)l] - [laɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [nek] ,
There was something animal - like about the poise of the head and neck ,
那里 曾是 某物 动物 - 喜欢 关于 这 沉着 的 这 头 和 脖子 ,

头部和颈部的姿态带着某种动物般的特征。

['sʌmθɪŋ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [,ɔːltə'geðə(r)] .
something intense and daring about the woman altogether .
某物 激烈的 和 大胆 关于 这 女士 共 .

这个女人身上有一种强烈而大胆的气质。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['mʌtə] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] : " [ðə; ði][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['ɪŋglɪʃ] [spaɪ] !
Her companion muttered between his teeth : " The cursed English spy !
她 伴侣 低声说道 之间 他的 牙齿 : " 这 被诅咒的 英语 间谍 !

她的同伴咬牙切齿地低声说道："该死的英国间谍！"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn][hɪm] ['ʃɑːpli] : " [gəʊ] [ə'weɪ] , [gæs'pɑːrd] , [ai][hæv; həv] ['bɪznəs] .
" But she turned on him sharply : " Go away , Gaspard , I have business .
" 但 她 转向 在 他 尖锐地 : " 去 离开 , 加斯帕德 , 我 有 商业 .

但她突然转向他："走开，加斯帕德，我有事要办。"

[səʊ][hæv; həv][juː; jʊ] — [gəʊ] .
So have you — go .
所以 有 你 — 去 .

你也是——走吧。

" [ðə; ði][eks] - [kən'vɪkt] ['sləʊli] [left][ðə; ði]['kæfeɪ] [stɪl] ['mʌtərɪŋ] .
" The ex - convict slowly left the cafe still muttering .
" 这 前任 - 定罪 缓慢地 左边 这 咖啡店 仍然 喃喃自语 .

"这位前科犯一边喃喃自语，一边缓缓离开了咖啡馆。"

" [wel] , [,gɑːbriː'e] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
" Well , Gabrielle , how are your children this morning ?
" 出色地 , 加布里埃尔 , 如何 是 你的 孩子们 这 早晨 ?

"加布里埃尔，你的孩子们今天早上怎么样？"

[ðeɪ] [lʊk] ['gluːmi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɪlətiːn] , [eɪ] ? " [sed] [em] . [bɑː(r)] .
They look gloomy enough for the guillotine , eh ? " said M . Barre .
他们 看 阴沉 足够的 为了 这 断头台 , 嗯 ? " 说 M . 巴雷 .

"他们看上去像是要被送上断头台了，是吧？"巴雷先生说道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] — [maɪ] ['tʃɪldrən] . "
" They are much trouble , sometimes — my children . "
" 他们 是 很多 麻烦 , 有时 — 我的 孩子们 . "

"我的孩子们有时候真是太让人头疼了。"

" [lɑːst] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . "
" Last night , for instance . "
" 最后的 夜晚 , 为了 实例 . "

"比如昨晚。"

" [lɑːst] [naɪt] .
" Last night .
" 最后的 夜晚 .

"昨夜。

[bʌt; bət] [mə'sjɜː] [wɒz; wəz] [ˌʌn'waɪz] .
But monsieur was unwise .
但 先生 曾是 失策 .

但先生的做法不明智。

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [lʌv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hɪə(r)] .
We do not love the English here .
我们 做 不是 爱 这 英语 这里 .

我们这里的人并不喜欢英国人。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmftəb(ə)l] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] , [ɪn] [ɒ'streɪlɪə] — [maɪ] ['tʃɪldrən] !
They do not find it comfortable on English soil , in Australia — my children !
他们 做 不是 寻找 它 舒服的 在 英语 土壤 , 在 澳大利亚 — 我的 孩子们 !

我的孩子们觉得在英国的土地上，在澳大利亚，他们都不自在！

[nɒt] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] ['luːɪs] [fɪ'liːp] [ænd; ənd] ['luːɪs] [nə'pəʊlɪən] .
Not so comfortable as Louis Philippe and Louis Napoleon .
不是 所以 舒服的 作为 路易斯 菲利普 和 路易斯 拿破仑 .

不如路易·菲利普和路易·拿破仑那么得心应手。

['krɪmɪn(ə)l] [kɪŋz] [wɪð] [gəʊld] [ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] ; ['krɪmɪn(ə)l] ['sʌbdʒɪkts] [wɪ'ðaʊt] [gəʊld] — [ɑː] , [ðæt] [ɪz]
Criminal kings with gold are welcome ; criminal subjects without gold — ah , that is
刑事 国王 和 金子 是 欢迎 ; 刑事 主题 没有 金子 — 啊 , 那 是
[ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] , [mə'sjɜː] .
another matter , monsieur .
其他 事情 , 先生 .

拥有黄金的犯罪君主值得欢迎；没有黄金的犯罪臣民——啊，那是另一回事了，先生。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .
It is just the same .
它 是 只是 这 相同的 .

完全一样。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['dʒentlmən] — ['meni] [ɑː(r); ə(r)] ; [ɪf] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ɒ'streɪlɪə] [ɔː(r)] [gəʊ] [æz; əz]
They may be gentlemen — many are ; if they escape to Australia or go as
他们 可能 是 先生们 — 许多 是 ; 如果 他们 逃脱 到 澳大利亚 或者 去 作为
- ,
liberes ,
- ,

他们或许是绅士——很多都是；如果他们逃往澳大利亚或以自由人身份离开，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌntɪd] [daʊn] .
they are hunted down .
他们 是 猎杀 向下 .

他们遭到追捕。

[ðæt] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] — [maɪ] ['tʃɪldrən] .
That is English , and they hate the English — my children .
那 是 英语 ， 和 他们 恨 这 英语 — 我的 孩子们 .

那是英语，而我的孩子们讨厌英语。

" [,gæbri'ɛlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][em] . [bɑː(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]
" Gabrielle's voice was directed to M . Barre , but her eyes were on
" 加布里埃尔的 嗓音 曾是 指导 到 M . 巴雷 ， 但 她 眼睛 是 在

加布里埃尔的声音是说给巴雷先生听的，但她的目光却落在……

[ʃɔrlənd] .
Shorland .
肖兰 .

肖兰德。

" [wel] , [,gɑːbriː'e] , [ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][,ɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] .
" Well , Gabrielle , all English are not inhospitable .
" 出色地 ， 加布里埃尔 ，全部 英语 是 不是 不宜居住的 .

“嗯，加布里埃尔，并非所有英国人都不热情好客。”

[maɪ] [frend] [hɪə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][hɒ'spɪtəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] .
My friend here , we must be hospitable to him .
我的 朋友 这里 ， 我们 必须 是 好客 到 他 .

我的朋友在这里，我们必须热情款待他。

[ðə; ði] [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [,gɑːbriː'e] .
The coals of fire , you know , Gabrielle .
这 煤炭 的 火 ， 你 知道 ， 加布里埃尔 .

你知道，加布里埃尔，那是火堆的余烬。

[wiː; wi] [əʊ] [hɪm][sʌm; səm] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['jestədeɪ] .
We owe him some thing for yesterday .
我们 欠 他 一些 事物 为了 昨天 .

昨天我们欠他一个人情。

[hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
He wishes to speak to you .
他 愿望 到 说话 到 你 .

他想和你谈谈。

[biː; bi]['keəf(ə)l] , [,gɑːbriː'e] .
Be careful , Gabrielle .
是 小心 ， 加布里埃尔 .

加布里埃尔，小心点。

[nəʊ] ['kɒmjənɪst] ['dʒʌstɪs] , ['sɪtɪz(ə)n] [,gɑːbriː'e] .
No communist justice , Citizen Gabrielle .
不 共产 正义 ， 公民 加布里埃尔 .

没有共产主义式的正义，加布里埃尔公民。

" [em] . [bɑː(r)] [smaɪld] ['geɪli] .
" M . Barre smiled gaily .
" M . 巴雷 微笑 兴高采烈地 .

巴雷先生笑容灿烂。

[,gɑːbriː'e] [smaɪld] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :
Gabrielle smiled in reply , but it was not a pleasant smile , and she said :
加布里埃尔 微笑 在 回复 ， 但 它 曾是 不是 一个 令人愉快的 微笑 ， 和 她 说 :

加布里埃尔笑着回应，但那笑容并不友善，她说：

" ['tretʃəri] , [em] . [bɑː(r)] — ['tretʃəri] [ɪn] [nuː'meɪə] ?
" Treachery , M . Barre — treachery in Noumea ?
" 背信弃义 ， M . 巴雷 — 背信弃义 在 努美阿 ?

“巴雷先生，您说的是背叛吗？——努美阿的背叛？”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
There is no such thing .
那里 是 不 这样的 事物 .

根本没有这种东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [feə(r)] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [wɔː(r)] .
It is all fair in love and war .
它 是 全部 公平的 在 爱 和 战争 .

爱情和战争中无所不用其极。

[nəʊ] [ˈkwɔːtə(r)] , [nəʊ] [ˈmɜːsi] , [nəʊ] [həʊp] .
No quarter , no mercy , no hope .
不 四分之一 , 不 怜悯 , 不 希望 .

不留情面，不怜悯，不给希望。

[ɔːl] [ɪz] [feə(r)] [weə(r)] [ɔːl] [ɪz] [faʊl] , [em] . [bɑː(r)] .
All is fair where all is foul , M . Barre .
全部 是 公平的 在哪里 全部 是 犯规 , M . 巴雷 .

巴雷先生，在一切都肮脏不堪的地方，一切都是公平的。

" [em] . [bɑː(r)] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ˈpleznṭli] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] :
" M . Barre shrugged his shoulders pleasantly and replied :
" M . 巴雷 耸了耸肩 他的 肩膀 愉快 和 回复 :

巴雷先生愉快地耸了耸肩，回答道：

" [ɪf] [ai] [hæd; həd] [maɪ] [wei] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfriːdəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈprɒmptli] [kɜːtˈeɪld] , [ˌgɑːbriːˈe] .
" If I had my way your freedom should be promptly curtailed , Gabrielle .
" 如果 我 有 我的 方式 你的 自由 应该 是 及时 缩减 , 加布里埃尔 .

“如果我说了算，你的自由应该立即被剥夺，加布里埃尔。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [ˈæktɪv] [ˈsɪtɪz(ə)n] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdeɪndʒərəs] , [ˈtruːli] . "
You are an active citizen , but you are dangerous , truly . "
你 是 一个 积极的 公民 , 但 你 是 危险的 , 真的 . "

你是一位积极的公民，但你也很危险，真的。

" [ai] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈbetə(r)] [wen] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [wei] .
" I like you better when you do not have your way .
" 我 喜欢 你 更好的 什么时候 你 做 不是 有 你的 方式 .

“我更喜欢你不顺心的时候。”

[jet] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [duː; də] [nɒt] [heɪt] [juː; jʊ] , [em] . [bɑː(r)] .
Yet my children do not hate you , M . Barre .
然而 我的 孩子们 做 不是 恨 你 , M . 巴雷 .

但我的孩子们并不恨您，巴雷先生。

[juː; jʊ] [spiːk] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] .
You speak your thought , and they know what to expect .
你 说话 你的 想法 , 和 他们 知道 什么 到 预计 .

你表达你的想法，他们就知道会发生什么。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈfæməli] [hæv; həv] [ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ˈfriːdəm] [ɪn] [frɑːns] [ðæn; ðən] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] [hɪə(r)] .
Your family have little more freedom in France than my children have here .
你的 家庭 有 小的 更多的 自由 在 法国 比 我的 孩子们 有 这里 .

你们一家在法国享有的自由并不比我的孩子在这里享有的自由多多少。

" [em] . [bɑː(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkiːnli] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðen] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] ,
" M . Barre looked at her keenly for an instant , then , lighting a cigarette ,
" M . 巴雷 看起来 在 她 敏锐地 为了 一个 立即的 , 然后 , 灯光 一个 卷烟 ,

巴雷先生锐利地看了她一眼，然后点燃了一支香烟，

[hiː; hi] [sed] : " [səʊ] , [ˌɡɑːbriː'e] , [səʊ] !
he said : " So , Gabrielle , so !
他 说 : " 所以 , 加布里埃尔 , 所以 !

他说："所以，加布里埃尔，所以！"

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
That is enough .
那 是 足够的 .

够了。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em] . [ʃɔrlənd] — [wel] !
You wish to speak to M . Shorland — well !
你 希望 到 说话 到 M . 肖兰 — 出色地 !

你想和肖兰德先生谈谈——好！

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
" He waved his hand to her and walked away from them .
" 他 挥手 他的 手 到 她 和 步行 离开 从 他们 .

他朝她挥了挥手，然后走开了。

[ˌɡɑːbriː'e] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːpli] [æt; ət] [bleɪk] [ʃɔrlənd] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : "
Gabrielle paused a moment , looking sharply at Blake Shorland , then she said : "
加布里埃尔 暂停 一个 片刻 , 寻找 尖锐地 在 布莱克 肖兰 , 然后 她 说 : "
[mə'sjɜː] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
Monsieur will come with me ?
先生 将要 来 和 我 ?

加布里埃尔停顿了一下，锐利地看了布莱克·肖兰德一眼，然后说道："先生愿意跟我一起去吗？"

" [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] [ruːm] , [ðə; ði]['buːdwɑː(r)] , ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['brekfəst] - [ruːm] ,
" She led the way into another room , the boudoir , sitting - room , breakfast - room ,
" 她 引领 这 方式 进入 其他 房间 , 这 闺房 , 坐着 - 房间 , 早餐 - 房间 ,
['laɪbrəri] , [ɔːl][ɪn][wʌn] .
library , all in one .
图书馆 , 全部 在 一 .

她领着我们走进另一个房间，这个房间集闺房、起居室、早餐室、图书馆于一体。

[ʃiː; ʃi] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [lait] [fɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]
She parted the curtains at the window , letting the light fall upon the face of
她 分手了 这 窗帘 在 这 窗户 , 出租 这 光 落下 之上 这 脸 的
[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,
her companion ,
她 伴侣 ,

她拉开窗帘，让光线洒在同伴的脸上。

[waɪl] [hɜːz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
while hers remained in the shadow .
尽管 她的 剩余 在 这 阴影 .

而她的则始终处于阴影之中。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [trɪk] , [ænd; ənd] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [belt] [ɒv; əv] [lait] .
He knew the trick , and moved out of the belt of light .
他 知道 这 诡计 , 和 已搬 出去 的 这 腰带 的 光 .

他识破了其中的伎俩，离开了那道光带。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] [ə'stjuːtnəs] ,
He felt that he was dealing with a woman of singular astuteness ,
他 毛毡 那 他 曾是 处理 和 一个 女士 的 单数 敏锐 ,

他觉得自己面对的是一位极其精明的女性。

[wɪð] [wʌn] [huːz] ['wɪkɪdnəs] [wɒz; wəz] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'trepɪd] .
with one whose wickedness was unconventional and intrepid .
和 一 谁 邪恶 曾是 非传统 和 强悍 .

一个作恶手段非同寻常且胆大妄为的人。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðeə(r)] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒki] ['maʊntən]
To his mind there came on the instant the memory of a Rocky Mountain
到 他的 头脑 那里 来了 在 这 立即的 这 记忆 的 一个 洛基 山
['laɪənes] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [keɪdʒd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ;
lioness that he had seen caged years before ;
母狮 那 他 有 已见 笼中 年 前 ;

他脑海中立刻浮现出多年前见过的一头被关在笼子里的落基山母狮的记忆；

[laɪð] , ['wɒtʃfl] , ['nɜːvəsli] ['paʊəf(ə)l] , [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] , [jet] ['mɑːstəd] [baɪ]
lithe , watchful , nervously powerful , superior to its surroundings , yet mastered by
轻盈 , 警惕 , 紧张地 强大的 , 优越的 到 它是 周围环境 , 然而 精通 经过
[ðəʊz] [sə'raʊndɪŋz] — [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒk] ,
those surroundings — the trick of a lock ,
那些 周围环境 — 这 诡计 的 一个 锁 ,

轻盈、警觉、神经质的力量、凌驾于周围环境之上，却又受制于周围环境——这就是锁的奥秘。

[nɒt][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [streŋθ] .
not a trick of strength .
不是 一个 诡计 的 力量 .

这不是力量上的伎俩。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ˌgɑːbriː'e] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['məʊtɪv] [wɒz; wəz]
He thought he saw in Gabrielle a woman who for a personal motive was
他 想法 他 锯 在 加布里埃尔 一个 女士 WHO 为了 一个 个人的 动机 曾是
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] [ɪn] [nuː'meɪə] ,
trying to learn the trick of the lock in Noumea ,
尝试 到 学习 这 诡计 的 这 锁 在 努美阿 ,

他认为加布里埃尔是一个出于个人目的，试图在努美阿学习开锁技巧的女人。

[fræn'sɪz] ['fɑːðɪst] ['prɪz(ə)n] .
France's farthest prison .
法国的 最远 监狱 .

法国最偏远的监狱。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['stedəli] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ðæt] ['pɔːtreɪt]
For a moment they looked at each other steadily , then she said : " That portrait
为了 一个 片刻 他们 看起来 在 每个 其他 稳步 , 然后 她 说 : " 那 肖像
— [let][ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
— let me see it .
— 让 我 看 它 .

他们对视了一会儿，然后她说：“那幅画像——让我看看。”

" [ðə; ði][hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][held] [aʊt][wɒz; wəz] [ʌn'stedi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['streɪndʒli] [waɪt]
" The hand that she held out was unsteady , and it looked strangely white
" 这 手 那 她 握住 出去 曾是 不稳定 , 和 它 看起来 奇怪的 白色的
[ænd; ənd][kəʊld] .
and cold .
和 寒冷的 .

她伸出的手有些颤抖，看起来异常苍白冰冷。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
He drew the photograph from his pocket and handed it to her .
他 画 这 照片 从 他的 口袋 和 递交 它 到 她 .

他从口袋里掏出照片递给她。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [pɑːst] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
A flush passed across her face as she looked at it ,
一个 冲洗 通过了 穿过 她 脸 作为 她 看起来 在 它 ,

她看着它，脸上泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [mɑːkt] ['peɪlnəs] .
and was followed by a marked paleness .
和 曾是 随后 经过 一个 标记 苍白 .

随后出现明显的苍白。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
She gazed at the portrait for a moment ,
她 凝视 在 这 肖像 为了 一个 片刻 ,

她凝视着画像片刻，

[ðen] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
then her lips parted and a great sigh broke from her .
然后 她 嘴唇 分手了 和 一个 伟大的 叹 打破 从 她 .

然后她嘴唇微张，长叹一声。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]
She was about to hand it back to him , but an inspiration seemed to
她 曾是 关于 到 手 它 后退 到 他 , 但 一个 灵感 似乎 到
[siːz] [hɜː(r); hə(r)] ,
seize her ,
抢占 她 ,

她正要把东西还给他，但突然灵光一闪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [hiːl] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and she threw it on the floor and put her heel upon it .
和 她 扔 它 在 这 地面 和 放 她 脚跟 之上 它 .

她把它扔到地上，然后用脚后跟踩了上去。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ai] ['triːtɪd] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" That is the way I treated him , " she said ,
" 那 是 这 方式 我 治疗 他 , " 她 说 ,

“我就是那样对待他的，”她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [graʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .
and she ground her heel into the face of the portrait .
和 她 地面 她 脚跟 进入 这 脸 的 这 肖像 .

她用脚后跟狠狠地踩在画像的脸上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ə'weɪ] .
Then she took her foot away .
然后 她 采取 她 脚 离开 .

然后她把脚拿开了。

" [siː] , [siː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [skɑːd] [ænd; ənd] [tɔːn] !
" See , see , " she cried , " how his face is scarred and torn !
" 看 , 看 , " 她 哭 , " 如何 他的 脸 是 疤痕 和 撕裂 !

“看，看，”她喊道，“他的脸上伤痕累累，破烂不堪！”

[ai][dɪd] [ðæt] .
I did that .
我 做过 那 .

我做了。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['tɔːtʃə(r)][wʌn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] ?
Do you know what it is to torture one who loves you ?
做 你 知道 什么 它 是 到 酷刑 一 WHO 爱 你 ?

你知道折磨一个爱你的人是什么滋味吗？

[nəʊ] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] .
No , you do not .
不 , 你 做 不是 .

不，你不需要。

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .
You begin with shame and regret .
你 开始 和 耻辱 和 后悔 .

起初你会感到羞愧和后悔。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvərz] ['ægəni] , [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] , ['mædn] [juː; jʊ]
But the sight of your lover's agonies , his indignation , his anger , madden you
但 这 视线 的 你的 恋人的 痛苦 , 他的 愤慨 , 他的 愤怒 , 麦登 你

但看到爱人的痛苦、愤慨和愤怒，你也会变得疯狂。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] ['kruːəlti] .
and you get the lust of cruelty .
和 你 得到 这 欲望 的 残酷 .

于是，你便产生了残忍的欲望。

[juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ɪn'seɪn] .
You become insane .
你 变得 疯狂的 .

你会变得疯狂。

[juː; jʊ] [meɪk] [njuː] [wuːndz] .
You make new wounds .
你 制作 新的 伤口 .

你造成了新的伤口。

[juː; jʊ] [teə(r); tɪə] ['əʊpən] [əʊld] [wʌnz] .
You tear open old ones .
你 撕 打开 老的 一个 .

你把旧的撕开。

[juː; jʊ] [kʌt] , [juː; jʊ] [θrʌst] , [juː; jʊ] [bruːz] , [juː; jʊ] [pʊt] ['æsɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːrz] — [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] ['naɪtrɪk] ['æsɪd] ;
You cut , you thrust , you bruise , you put acid in the sores — the sharpest nitric acid ;
你 切 , 你 推力 , 你 挫伤 , 你 放 酸 在 这 疮 — 这 最锋利 一氧化氮 酸 ;

你割伤、刺伤、瘀伤，你往伤口里灌酸——最锋利的硝酸；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [hiːl] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['æsɪd] [tuː] — [kɑː'bɒlɪk] ['æsɪd] ,
and then you heal with a kiss of remorse , and that is acid too — carbolic acid ,
和 然后 你 愈合 和 一个 吻 的 悔恨 , 和 那 是 酸 也 — 石炭酸 酸 ,

然后你用悔恨之吻来疗伤，而那也是酸——石炭酸。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [smelz] [ɒv; əv] [deθ] .
and it smells of death .
和 它 气味 的 死亡 .

而且它散发着死亡的气息。

[ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ded] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] .
They put it in the room where dead people are .
他们 放 它 在 这 房间 在哪里 死的 人们 是 .

他们把它放在了停放死者的房间里。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːg] [ɪn] ['pærɪs] ?
Have you ever been to the Morgue in Paris ?
有 你 曾经 到过 到 这 停尸房 在 巴黎 ?

你曾经去过巴黎的太平间吗?

[ðeɪ] [juːz][ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)] .
They use it there .
他们 使用 它 那里 .

他们在那里使用它。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] .
" She took up the portrait .
" 她 采取 向上 这 肖像 .

她拿起了画像。

" [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [tɔːn] !
" Look , " she said , " how his face is torn !
" 看 , " 她 说 , " 如何 他的 脸 是 撕裂 !

"你看,"她说,"他的脸都撕破了!"

[tel] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][hɪm] . "
Tell me of him . "
告诉 我 的 他 . "

请告诉我他的事迹。

" [fɜːst] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" First , who are you ?
" 第一的 , WHO 是 你 ?

首先,你是谁?

" [ʃiː; ʃi] [ˈstedi] [hɜːˈself] .
" She steadied herself .
" 她 稳定 她自己 .

她稳住了身子。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ai][ˌeɪ ˈem][hɪz; ɪz] [frend] , [bleɪk] [ʃɔrlənd] . "
" I am his friend , Blake Shorland . "
" 我 是 他的 朋友 , 布莱克 肖兰 . "

"我是他的朋友,布莱克·肖兰。"

" [jes] , [ai][rɪˈmembə(r)][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
" Yes , I remember your name .
" 是的 , 我 记住 你的 姓名 .

"是的,我记得你的名字。"

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , [ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] [ˈhəʊpləs] [lɑːf] .
" She threw her hands up with a laugh , a bitter hopeless laugh .
" 她 扔 她 双手 向上 和 一个 笑 , 一个 苦的 绝望 笑 .

她举起双手,苦笑着,绝望地笑着。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] , [səʊ] [ðæt] [ˈəʊnli] [lait] [keɪm] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [nəʊ] [ˈkʌlə(r)] .
Her eyes half closed , so that only light came from them , no colour .
她 眼睛 一半 关闭 , 所以 那 仅有的 光 来了 从 他们 , 不 颜色 .

她的眼睛半闭着,所以只有光线从眼中透出,没有颜色。

[ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][dɪˈfaɪənt] [ˈreklәsnәs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
The head was thrown back with a defiant recklessness , and then she said :
这 头 曾是 抛掷 后退 和 一个 桀骜不驯 鲁莽 , 和 然后 她 说 :

她猛地向后仰头,带着一种桀骜不驯的鲁莽,然后说道:

" [ai][wɒz; wəz] [lu'siːl] [lə'roʊʃ] , [hɪz; ɪz][waɪf] — [luːk] ['friːmənz] [waɪf] . "
" I was Lucile Laroche , his wife — Luke Freeman's wife . "
" 我 曾是 露西尔 拉罗什 , 他的 妻子 — 卢克 弗里曼的 妻子 . "

"我是露西尔·拉罗什，他的妻子——卢克·弗里曼的妻子。"

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [daɪd] .
" But his wife died .
" 但 他的 妻子 死亡 .

但他的妻子去世了。

[hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɔːg] . "
He identified her in the Morgue . "
他 已识别 她 在 这 停尸房 . "

他在停尸房里认出了她。

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][səʊ] ,
" I do not know why I speak to you so ,
" 我 做 不是 知道 为什么 我 说话 到 你 所以 ,

我不知道为什么我会这样跟你说话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

库姆纳之子及其他南海民谣——(Cumner's Son and Other South Sea Folk —)

第2/2页

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
but I feel that the time has come to tell all to you .
但 我 感觉 那 这 时间 有 来 到 告诉 全部 到 你 .

但我觉得现在是时候把一切都告诉你了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːg] .
That was not his wife in the Morgue .
那 曾是 不是 他的 妻子 在 这 停尸房 .

停尸房里的那个人不是他的妻子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['sɪstə(r)] ,
It was his wife's sister ,
它 曾是 他的 妻子的 姐姐 ,

那是他妻子的妹妹，

[maɪ] ['sɪstə(r)] [huːm] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['draʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] — [hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
my sister whom my brother drowned for her money — he made her
我的 姐姐 谁 我的 兄弟 溺水 为了 她 钱 — 他 制成 她
[laɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzəri] !
life such a misery !
生活 这样的 一个 苦难 !

我哥哥为了她的钱把妹妹淹死了——他让她生前过着悲惨的生活！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [draʊn]
And he did not try to save her when he knew she meant to drown
和 他 做过 不是 尝试 到 节省 她 什么时候 他 知道 她 意思是 到 溺水
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

当他知道她打算自溺时，他并没有试图救她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [bæd] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] ,
She was not bad ; she was a thousand times better than I am ,
她 曾是 不是 坏的 ; 她 曾是 一个 千 时代 更好的 比 我 是 ,

她并不差；她比我好一千倍。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
a million times better than he was .
一个 百万 时代 更好的 比 他 曾是 .

比他强一百万倍。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] .
He was a devil .
他 曾是 一个 魔鬼 .

他是个魔鬼。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ded] [naʊ] [tuː] . . . .
But he is dead now too . . . .
但 他 是 死的 现在 也 . . . .

但他现在也死了……

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːg] .
She was taken to the Morgue .
她 曾是 已采取 到 这 停尸房 .

她被送往太平间。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ˌem 'iː][ˌɔːltə'geðə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv][maɪn] ,
She looked like me altogether ; she wore a ring of mine ,
她 看起来 喜欢 我 共 ; 她 穿着 一个 戒指 的 矿 ,

她长得跟我一模一样；她戴着我的戒指。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wʌn][ɒn][maɪn] ;
and she had a mark on her shoulder the same as one on mine ;
和 她 有 一个 标记 在 她 肩膀 这 相同的 作为 一 在 矿 ;

她的肩膀上有一个和我一样的印记；

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nɪʃlz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] .
her initials were the same .
她 首字母 是 这 相同的 .

她的姓名首字母也一样。

[luːk] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .
Luke had never seen her .
卢克 有 绝不 已见 她 .

卢克从未见过她。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ai] [leɪ] [ded] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
He believed that I lay dead there , and he buried her for me .
他 相信 那 我 躺 死的 那里 , 和 他 埋葬 她 为了 我 .

他以为我已死在那里，于是替我埋葬了她。

[ai] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ded] [tuː; tə][hɪm]
I thought at the time that it would be best I should be dead to him
我 想法 在 这 时间 那 它 会 是 最好的 我 应该 是 死的 到 他
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
and to the world .
和 到 这 世界 .

当时我认为，我最好对他、对这个世界来说都死去。

[ænd; ənd][səʊ][ai][dɪd][nɒt] [spiːk] .
And so I did not speak .
和 所以 我 做过 不是 说话 .

于是我便没有说话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][maɪ]['brʌðə(r)] .
It was all the same to my brother .
它 曾是 全部 这 相同的 到 我的 兄弟 .

对我哥哥来说，这一切都一样。

[hiː; hi][gɒt] [wɒt] [wɒz; wəz][left][ɒv; əv][maɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][ai][gɒt] [wɒt] [wɒz; wəz][left][ɒv; əv] [hɜːz] .
He got what was left of my fortune , and I got what was left of hers .
他 得到 什么 曾是 左边 的 我的 财富 , 和 我 得到 什么 曾是 左边 的 她的 .

他得到了我剩余的财产，我得到了她剩余的财产。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [ded] , [juː; jʊ] [siː] — [ded] , [ded] , [ded] !
For I was dead , you see — dead , dead , dead !
为了 我 曾是 死的 , 你 看 — 死的 , 死的 , 死的 !

因为我当时已经死了，你知道——死了，死了，死了！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] .
" She paused again .
" 她 暂停 再次 .

她再次停顿了一下。

['naɪðə(r)] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Neither spoke for a moment .
两者都不 辐 为了 一个 片刻 .

两人沉默了一会儿。

[ʃɔrlənd] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [ment] [tuː; tə] [kleə(r)] ['hæzəd] [ænd; ənd] [luːk] ['friːmən] .
Shorland was thinking what all this meant to Clare Hazard and Luke Freeman .
肖兰 曾是 思维 什么 全部 这 意思是 到 克莱尔 冒险 和 卢克 弗里曼 .

肖兰德在想，这一切对克莱尔·哈扎德和卢克·弗里曼意味着什么。

" [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[wɒt] [ɪz] [hiː; hi] ['duːɪŋ] ?
What is he doing ?
什么 是 他 正在做 ?

他在做什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .
" she said at length .
" 她 说 在 长度 .

她长篇大论地说。

" [tel] [ˌem 'iː] .
" Tell me .
" 告诉 我 .

"告诉我。

[ai] [wɒz; wəz]
I was
我 曾是

我当时

— [ai] [ˌeɪ 'em] — [hɪz; ɪz] [waɪf] . "
— I am — his wife . "
— 我 是 — 他的 妻子 . "

"我是——他的妻子。"

" [jes] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] — [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Yes , you were — you are — his wife .
" 是的 , 你 是 — 你 是 — 他的 妻子 .

"是的，你曾经是——现在也是——他的妻子。"

[bʌt; bət] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːg] , " [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] .
But better if you had been that woman in the Morgue , " he said without pity .
但 更好的 如果 你 有 到过 那 女士 在 这 停尸房 , " 他 说 没有 遗憾 .

"但如果你就是停尸房里的那个女人就好了，"他毫不留情地说。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] ['kriːtʃərz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [hɪm] ?
What were this creature's feelings to him ?
什么 是 这 生物的 情怀 到 他 ?

他觉得这个生物对他有什么感觉?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [ðə; ði] [truː] - [s'əʊld] [kleə(r)] .
There was his friend and the true - souled Clare .
那里 曾是 他的 朋友 和 这 真的 - 有灵魂的 克莱尔 .

还有他的朋友和真诚善良的克莱尔。

" [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I know , I know , " she replied .
" 我 知道 , 我 知道 , " 她 回复 .

"我知道，我知道，"她回答道。

" [gəʊ][ɒn] ! "
" Go on ! "
" 去 在 ! "

"继续！"

" [hiː; hi][ɪz] [wel] .
" He is well .
" 他 是 出色地 .

他身体很好。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɔːn] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɪn][ðə; ði]
The man that was born when his wife lay before him in the
这 男人 那 曾是 出生 什么时候 他的 妻子 躺 前 他 在 这

妻子躺在他面前时，他便出生了。

[mɔːg] [hæz; həz] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] [hɪm][ænd; ənd] — "
Morgue has found another woman , a good woman who loves him and — "
停尸房 有 成立 其他 女士 , 一个 好的 女士 WHO 爱 他 和 — "

莫格找到了另一个女人，一个爱他的好女人，而且——"

" [ænd; ənd][ɪz] ['mærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌgɑːbriː'e] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['teɪkɪŋ] [ɒn]
" And is married to her ? " interrupted Gabrielle , her face taking on
" 和 是 已婚 到 她 ? " 中断 加布里埃尔 , 她 脸 采取 在
[ə'gen] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['waɪtnəs] .
again a shining whiteness .
再次 一个 灼灼 白人 .

"他跟她结婚了？"加布里埃尔打断道，她的脸又变得白皙透亮。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
But , as though suddenly remembering something ,
但 , 作为 尽管 突然 记住 某物 ,

但是，仿佛突然想起了什么似的，

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ðæt] [streɪndʒ] [lɑːf] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][səʊl] [ˌɪrɪ'triːvəbli]
she laughed that strange laugh which might have come from a soul irretrievably
她 笑了 那 奇怪的 笑 哪个 可能 有 来 从 一个 灵魂 不可挽回地
[lɒst] .
lost .
丢失的 .

她发出那种奇怪的笑声，仿佛来自一个无可挽回地迷失的灵魂。

" [ænd; ənd][ɪz] ['mærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
" And is married to her ?
" 和 是 已婚 到 她 ?

他和她结婚了吗？

" [bleɪk] [ʃɔrlənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] ['kruːəlti] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wuːndz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" Blake Shorland thought of the lust of cruelty , of the wounds , and the
" 布莱克 肖兰 想法 的 这 欲望 的 残酷 , 的 这 伤口 , 和 这
['æsɪd] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] .
acids of torture .
酸 的 酷刑 .

布莱克·肖兰德想到了残忍的欲望、伤口和酷刑的酸液。

" [nɒt] [jet] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz][set][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twenti] - [sɪks][ɒv; əv]
" Not yet , " he said ; " but the marriage is set for the twenty - six of
" 不是 然而 , " 他 说 ; " 但 这 婚姻 是 放 为了 这 二十 - 六 的
[ðɪs] [mʌnθ] . "
this month . "
这 月 . "

"还没有，"他说；"但婚礼定于本月26日举行。"

" [haʊ] [ai][kʊd; kəd] [spɔɪl] [ɔ:l] [ðæt] ! "
" How I could spoil all that ! "
" 如何 我 可以 剧透 全部 那 ! "

"我怎么能把这一切都搞砸了呢！"

" [jes] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [spɔɪl] [ɔ:l] [ðæt] .
" Yes , you could spoil all that .
" 是的 , 你 可以 剧透 全部 那 .

"是的，你可能会毁掉这一切。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redi] .
But you have spoiled enough already .
但 你 有 被宠坏了 足够的 已经 .

但你已经宠坏够多了。

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [lu:k] ['fri:mən] [dʌz] ['mæri] ,
Don't you think that if Luke Freeman does marry ,
不 你 思考 那 如果 卢克 弗里曼 做 结婚 ,

你不觉得如果卢克·弗里曼结婚的话，

[ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][bi:; bi] [ded] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ðɪs] [lɑ:st][faɪv] [j'iəz] ?
you had better be dead as you have been this last five years ?
你 有 更好的 是 死的 作为 你 有 到过 这 最后的 五 年 ?

你最好已经死了，就像过去五年你一直那样?

[tu:; tə][hæv; həv] [spɔɪld] [wʌn][laɪf] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['wʊmən] [laɪk] [ju:; jʊ] .
To have spoiled one life ought to be enough to satisfy even a woman like you .
到 有 被宠坏了 一 生活 应该 到 是 足够的 到 满足 甚至 一个 女士 喜欢 你 .

即使像你这样的女人，毁掉一个人的人生也应该足够让你满足了。

" [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [θru:] [bleɪk] - [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kləʊzd] .
" Her eyes looked through Blake Shorland's eyes and beyond them to something else ; and then they closed .
" 她 眼睛 看起来 通过 布莱克 - 眼睛 和 超过 他们 到 某物 别的 ; 和 然后 他们 关闭 .

"她的目光透过布莱克·肖兰的眼睛，越过它们，看到了别的东西；然后她闭上了眼睛。"

[wen] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [sed] : " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mæriɪŋ] [ə'gen] .
When they opened again , she said : " It is strange that I never thought of his marrying again .
什么时候 他们 打开 再次 , 她 说 : " 它 是 奇怪的 那 我 绝不 想法 的 他的 结婚 再次 .

当他们再次打开门时，她说："奇怪的是，我从未想过他会再婚。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [kɪl] [hɜ:(r); hə(r)] — [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
And now I want to kill her — just for the moment .
和 现在 我 想 到 杀 她 — 只是 为了 这 片刻 .

现在我想杀了她——就这一刻。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['selfɪʃ] ['dev(ə)l][ɪn][ˌem 'i:] .
That is the selfish devil in me .
那 是 这 自私 魔鬼 在 我 .

那是我内心自私的魔鬼。

[wel] , [wɒt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [mə'sjɜ:] ?
Well , what is to be done , monsieur ?
出色地 , 什么 是 到 是 完毕 , 先生 ?

那么，先生，该怎么办呢?

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [mɔːg] [left] .
There is the Morgue left .
那里 是 这 停尸房 左边 .

还剩下停尸房。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔːg] [hɪə(r)] .
But then there is no Morgue here .
但 然后 那里 是 不 停尸房 这里 .

但这里并没有停尸房。

[ɑː] , [wel] , [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [wʌn] , [pə'hæps] — [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːg] , [mə'sjɜː] . "
Ah , well , we can make one , perhaps — we can make a Morgue , monsieur . "
啊 , 出色地 , 我们 能 制作 一 , 也许 — 我们 能 制作 一个 停尸房 , 先生 . "

啊，好吧，或许我们可以建一个——我们可以建一个停尸房，先生。

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [piːs] ? "
" Can't you see that he ought to be left the rest of his life in peace ? "
" 不能 你 看 那 他 应该 到 是 左边 这 休息 的 他的 生活 在 和平 ? "

难道你看不出来他应该安享余生吗?

" [jes] , [ai] [kæn; kən] [siː] [ðæt] . "
" Yes , I can see that . "
" 是的 , 我 能 看 那 . "

“是的，我看到了。”

" [wel] , [ðen] ! "
" Well , then ! "
" 出色地 , 然后 ! "

“好吧！”

" [wel] — [ænd; ənd] [ðen] , [mə'sjɜː] ?
" Well — and then , monsieur ?
" 出色地 — 和 然后 , 先生 ?

“那么——然后呢，先生？”

[ɑː] , [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [hɪm] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .
Ah , you did not wish him to marry me .
啊 , 你 做过 不是 希望 他 到 结婚 我 .

啊，原来你不希望他娶我。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [səʊ] . -
He told me so . '
他 讲述 我 所以 . -

他亲口告诉我的。

[ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] ['fɒrənə(r)] , - [juː; jʊ] [sed] .
A fickle foreigner , ' you said .
一个 反复无常 外国人 , - 你 说 .

“你说过，‘一个反复无常的外国人。’”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
And you were right , but it was not pleasant to me .
和 你 是 正确的 , 但 它 曾是 不是 令人愉快的 到 我 .

你说得对，但这对我来说并不愉快。

[ai] [heit] [juː; jʊ] [ðen] , [ðəʊ] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['spəʊkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [nɔː(r)] [siːn] [juː; jʊ] ;
I hated you then , though I had never spoken to you nor seen you ;
我 憎恨 你 然后 , 尽管 我 有 绝不 说 到 你 也不 已见 你 ;

那时我恨你，尽管我从未和你说过话，也从未见过你；

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['wɒntɪd] [hɪm] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ju:; jʊ] [ˌɪntə'fiəd] .
not because I wanted him , but because you interfered .
不是 因为 我 通缉 他 , 但 因为 你 干扰 .

不是因为我想要他，而是因为你从中作梗。

[hi:; hi] [sed] [wʌns] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [təʊld] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪn] [ðæt] .
He said once to me that you had told the truth in that .
他 说 一次 到 我 那 你 有 讲述 这 真相 在 那 .

他曾对我说，你说的那句话是真的。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [ðen] , [mə'sjɜ:] ? "
But — and then , monsieur ? "
但 — 和 然后 , 先生 ? "

但是——然后呢，先生?

" [ðen] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ɪ'feɪs] [jɔ:'self] .
" Then continue to efface yourself .
" 然后 继续 到 抹去 你自己 .

“然后继续抹去你的存在。”

[kən'tɪnju:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði]
Continue to be the woman in the
继续 到 是 这 女士 在 这

继续做那个女人

[mɔ:g] . "
Morgue . "
停尸房 . "

太平间。

" [bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [nəʊ] . "
" But others know . "
" 但 其他的 知道 . "

但其他人知道。

" [jes] , ['henri] - [nəʊz] [ænd; ənd] [em] . [bɑ:(r)] [sə'spekts] . "
" Yes , Henri Durien knows and M . Barre suspects . "
" 是的 , 亨利 - 知道 和 M . 巴雷 嫌疑人 . "

“是的，亨利·杜里安知道，巴雷先生也怀疑。”

" [səʊ] , [ju:; jʊ] [si:] . "
" So , you see . "
" 所以 , 你 看 . "

“所以，你看。”

" [bʌt; bət] ['henri] - [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪf] ;
" But Henri Durien is a prisoner for life ;
" 但 亨利 - 是 一个 囚犯 为了 生活 ;

但亨利·杜里安是终身囚犯;

[hi:; hi] ['kænɒt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ən'les] [ju:; jʊ] [tel] [hɪm] .
he cannot hear of the marriage unless you tell him .
他 不能 听到 的 这 婚姻 除非 你 告诉 他 .

除非你告诉他，否则他不会知道你们结婚的事。

[em] . [bɑ:(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] : [hi:; hi] [ɪz] [maɪ] [frend] ; [hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪl] [bi:; bi] [ded] [laɪk] [ju:; jʊ] . "
M . Barre is a gentleman : he is my friend ; his memory will be dead like you . "
M . 巴雷 是 一个 绅士 : 他 是 我的 朋友 ; 他的 记忆 将要 是 死的 喜欢 你 . "

巴雷先生是一位绅士，他是我的朋友；他的记忆将如同你一样消逝。

" [fɔː(r); fə(r)][em] . [bɑː(r)] , [wel] !
" For M . Barre , well !
" 为了 M . 巴雷 , 出色地 !

"对于 M. Barre 来说，嗯！

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] — ['henri] .
But the other — Henri .
但 这 其他 — 亨利 .

但另一个——亨利。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ?
How do you know that he is here for life ?
如何 做 你 知道 那 他 是 这里 为了 生活 ?

你怎么知道他会一直在这里?

[men] [get] ['pɑːd(ə)n] , [men] [get] [friː] , [men] — [get] [friː] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
Men get pardoned , men get free , men — get free , I tell you .
男人 得到 赦免 , 男人 得到 自由的 , 男人 — 得到 自由的 , 我 告诉 你 .

男人会被赦免，男人会获得自由，男人——会获得自由，我告诉你。

" [ʃɔrlənd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɜːd] .
" Shorland noticed the interrupted word .
" 肖兰 注意到 这 中断 单词 .

肖兰德注意到了被打断的词语。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] [ɔːl] [tuː] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'nʌf] .
He remembered it afterwards all too distinctly enough .
他 记得 它 然后 全部 也 明显地 足够的 .

事后他对此记忆犹新。

" [ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] , [ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" The twenty - sixth , the twenty - sixth , " she said .
" 这 二十 - 第六 , 这 二十 - 第六 , " 她 说 .

“二十六号，二十六号,”她说。

[ðen] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃɑːpnəs] : " [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn]
Then a pause , and afterwards with a sudden sharpness : " Come to me on
然后 一个 暂停 , 和 然后 和 一个 突然 锐利度 : " 来 到 我 在
[ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] ,
the twenty - fifth ,
这 二十 - 第五 ,

然后停顿了一下，接着突然语气生硬地说：“二十五号来找我，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][rɪ'plaɪ] , [em] . [ʃɔrlənd] .
and I will give you my reply , M . Shorland .
和 我 将要 给 你 我的 回复 , M . 肖兰 .

我会给你答复，肖兰先生。

" [hiː; hi] [stɪl] [held] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" He still held the portrait in his hand .
" 他 仍然 握住 这 肖像 在 他的 手 .

他手里仍然拿着那幅画像。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːwəd] .
She stepped forward .
她 步 向前 .

她向前走了一步。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Let me see it again , " she said .
" 让 我 看 它 再次 , " 她 说 .

“让我再看一遍,”她说。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] : " [juː; jʊ] [hæv; həv] [spɔɪld] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] , [ˌgɑːbriː'e] . "
He handed it to her : " You have spoiled a good face , Gabrielle . "
他 递交 它 到 她 : " 你 有 被宠坏了 一个 好的 脸 , 加布里埃尔 . "

他把纸条递给她:“你毁了一张漂亮的脸蛋,加布里埃尔。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɜːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [siː] [haʊ] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [wʌn] .
" But the eyes are not hurt , " she replied ; " see how they look at one .
" 但 这 眼睛 是 不是 伤害 , " 她 回复 ; " 看 如何 他们 看 在 一 .

“但是眼睛没有受伤,”她回答说;“你看他们是怎么看的。”

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
" She handed it back .
" 她 递交 它 后退 .

她把它还了回去。

" [jes] , ['kaɪndli] . "
" Yes , kindly . "
" 是的 , 亲切地 . "

“是的,谢谢。”

" [ænd; ənd] ['sædli] .
" And sadly .
" 和 令人遗憾的是 .

“令人遗憾的是。”

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'membəd] [lu'siːl] .
As though he still remembered Lucile .
作为 尽管 他 仍然 记得 露西尔 .

仿佛他仍然记得露西尔。

[lu'siːl] !
Lucile !
露西尔 !

露西尔!

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [kɔːld] [ðæt] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
I have not been called that name for a long time .
我 有 不是 到过 称为 那 姓名 为了 一个 长的 时间 .

我已经很久没被人这么叫过了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒn] [maɪ] [greɪv] - [stəʊn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It is on my grave - stone , you know .
它 是 在 我的 严重 - 石头 , 你 知道 .

你知道,它刻在我的墓碑上。

[ɑː] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .
Ah , perhaps you do not know .
啊 , 也许 你 做 不是 知道 .

啊,或许你不知道。

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [sɔː] [maɪ] [greɪv] .
You never saw my grave .
你 绝不 锯 我的 严重 .

你从未见过我的坟墓。

[ai] [hæv; həv] .
I have .
我 有 .

我有。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['tuːmstəʊn] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] : [baɪ] [luːk] [tuː; tə] [lu'siːl] .
And on the tombstone is written this : By Luke to Lucile .
和 在 这 墓碑 是 书面 这 : 经过 卢克 到 露西尔 .

墓碑上写着:路加写给露西尔。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'ni:θ] , [weə(r)] [ðə; ði] [grɑ:s] ['ɔ:lməʊst] [haɪdz] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [laɪn] :
And then beneath , where the grass almost hides it , the line :
和 然后 下面 , 在哪里 这 草 几乎 隐藏 它 , 这 线 :

然后在下面，几乎被草丛遮盖住的地方，是这样一行字：

[ai][hæv; həv] ['fɒləʊd] [maɪ][stɑ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] .
I have followed my Star to the last .
我 有 随后 我的 星星 到 这 最后的 .

我追随我的偶像直到最后一刻。

[ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [laɪn] [mi:nz] ; [ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
You do not know what that line means ; I will tell you .
你 做 不是 知道 什么 那 线 方法 ; 我 将要 告诉 你 .

你不知道这句话的意思；我会告诉你。

[wʌns] , [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][fɜ:st] ['mærid] , [hi:; hi] [rəʊt] [ˌem 'i:][sʌm; səm]['vɜ:rsəz] , [ænd; ənd]
Once , when we were first married , he wrote me some verses , and
一次 , 什么时候 我们 是 第一的 已婚 , 他 写道 我 一些 诗句 , 和
[hi:; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ,
he called them ,
他 称为 他们 ,

有一次，我们刚结婚的时候，他给我写了一些诗，他把它们叫做……

- [maɪ][stɑ:(r)] , [lu'si:l] . -
' My Star , Lucile . '
- 我的 星星 , 露西尔 . -

《我的明星，露西尔》。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [vɜ:s] — [ɑ:] , [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [smaɪl] ,
Here is a verse — ah , why do you not smile ,
这里 是 一个 诗 — 啊 , 为什么 做 你 不是 微笑 ,

这里有一首诗——啊，你为什么不微笑呢？

[wen] [ai] [seɪ] [ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [hi:; hi] [rəʊt] ?
when I say I will tell you what he wrote ?
什么时候 我 说 我 将要 告诉 你 什么 他 写道 ?

我说我会告诉你他写了什么？

[tʃʌt] !
Chut !
chut !

呸！

['wɪmɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv] ['meməriz] ['sʌmtaɪmz] .
Women such as I have memories sometimes .
女性 这样的 作为 我 有 回忆 有时 .

像我这样的女人有时也会有记忆。

[wʌn][kæn; kən][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['hev(ə)n] ['i:v(ə)n] [ɪf] [wʌn][laɪvz; lɪvz][ɪn] — [ɑ:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !
One can admire the Heaven even if one lives in — ah , you know !
一 能 钦佩 这 天堂 甚至 如果 一 生活 在 — 啊 , 你 知道 !

即使生活在——啊，你知道的！——也能欣赏天堂。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [si:md] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [nɒt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ði:z] [laɪnz] :

" And with a voice that seemed far away and not part of herself she repeated these lines :

" 和 和 一个 嗓音 那 似乎 远的 离开 和 不是 部分 的 她自己 她 重复 这些 线条 :

“她用一种仿佛来自远方、不属于她自己的声音重复了这些话：

" [ɪn] [maɪ] [skaɪ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [stɑ:(r)] ;

" In my sky of delight there's a beautiful Star ;

" 在 我的 天空 的 喜 有 一个 美丽的 星星 ;

在我快乐的天空中，有一颗美丽的星星；

- [tɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mu:n] [ɒv; əv] [maɪ] [deɪz] ;

' Tis the sun and the moon of my days ;

- 的 这 太阳 和 这 月亮 的 我的 天 ;

那是我生命中的日月；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv] [ɪts] ['glɔ:ri] [ɑ:(r); ə(r)] ['evə(r)] [ə'dʒɑ:(r)] ,

And the doors of its glory are ever ajar ,

和 这 门 的 它是 荣耀 是 曾经 半开 ,

它荣耀的大门永远敞开着。

[ænd; ənd] [ai] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ɪts] [reɪz] .

And I live in the glow of its rays .

和 我 居住 在 这 辉光 的 它是 射线 .

我生活在它的光芒之中。

- [tɪz] [maɪ] ['wɪntə(r)] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [maɪ] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] [rest] ,

' Tis my winter of joy and my summer of rest ,

- 的 我的 冬天 的 喜悦 和 我的 夏天 的 休息 ,

这是我快乐的冬天，也是我安宁的夏天。

- [tɪz] [maɪ] ['fju:tʃə(r)] , [maɪ] ['prez(ə)nt] , [maɪ] [pɑ:st] ;

' Tis my future , my present , my past ;

- 的 我的 未来 , 我的 展示 , 我的 过去的 ;

它既是我的未来，也是我的现在，还是我的过去；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [stɔ:rmz] [fɪl] [ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz] [hɔ:nt] [ðə; ði] [west] ,

And though storms fill the East and the clouds haunt the West ,

和 尽管 暴风雨 充满 这 东方 和 这 云 出没 这 西方 ,

尽管风暴席卷东方，乌云笼罩西方，

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [maɪ] [stɑ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:st] . "

I shall follow my Star to the last . "

我 将 跟随 我的 星星 到 这 最后的 . "

我将追随我的星辰直到最后一刻。

" [ðeə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [lu'si:l] .

" There , that was to Lucile .

" 那里 , 那 曾是 到 露西尔 .

“那是对露西尔说的。”

[wɒt] [wʊd] [hi:; hi] [raɪt] [tu:; tə] [,gɑ:bri:'e] — [tu:; tə] ['hɛnriz] [,gɑ:bri:'e] ?

What would he write to Gabrielle — to Henri's Gabrielle ?

什么 会 他 写 到 加布里埃尔 — 到 亨利的 加布里埃尔 ?

他会给加布里埃尔——亨利的加布里埃尔——写些什么呢？

[haʊ] [drəʊl] — [haʊ] [drəʊl] !

How droll — how droll !

如何 滑稽 — 如何 滑稽 !

真滑稽——真滑稽！

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ðæt] [lɑːf] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['rekləsnəs] .
" Again she laughed that laugh of eternal recklessness .
" 再次 她 笑了 那 笑 的 永恒 鲁莽 .

她又一次发出了那种永恒的、肆无忌惮的笑声。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ʃɔrlənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .
It filled Shorland this time with a sense of fear .
它 已填 肖兰 这 时间 和 一个 感觉 的 害怕 .

这一次，肖兰德心中充满了恐惧。

[hiː; hi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] — [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['wʊmən] ,
He lost sight of everything — this strange and interesting woman ,
他 丢失的 视线 的 一切 — 这 奇怪的 和 有趣的 女士 ,

他把一切都忘得一干二净——这个古怪又有趣的女人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʃeərɪŋ] ,
and the peculiar nature of the events in which he was sharing ,
和 这 奇特 自然 的 这 活动 在 哪个 他 曾是 分享 ,

以及他所经历的事件的特殊性质，

[ænd; ənd] [sɔː] ['əʊnli] [kleə(r)] ['hæzərdz] ['ruːɪnd] [laɪf] , [luːk] ['friːmənz] [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] 26th [ɒv; əv] ['dʒænjuəri] ,
and saw only Clare Hazard's ruined life , Luke Freeman's despair , and the fatal 26th of January ,
和 锯 仅有的 克莱尔 危险的 毁坏 生活 , 卢克 弗里曼的 绝望 , 和 这 致命的 26th 的 一月 ,

他看到的只有克莱尔·哈扎德被毁掉的生活、卢克·弗里曼的绝望，以及1月26日那个致命的日子。

[səʊ] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] .
so near at hand .
所以 靠近 在 手 .

近在咫尺。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] .
He could see no way out of the labyrinth of disgrace .
他 可以 看 不 方式 出去 的 这 迷宫 的 耻辱 .

他看不到摆脱这耻辱迷宫的出路。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʌn'nəːvd] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] ,
It unnerved him more than anything that had ever happened to him ,
它 不安 他 更多的 比 任何事物 那 有 曾经 发生 到 他 ,

这件事比他以往经历过的任何事情都更让他感到不安。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [bɪ'wɪldəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
and he turned bewildered towards the door .
和 他 转向 困惑 向 这 门 .

他茫然地转身走向门口。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [waɪl] [ˌgɑːbriː'e] [lɪvd; 'laɪvd] ,
He saw that while Gabrielle lived ,
他 锯 那 尽管 加布里埃尔 居住地 ,

他看到，只要加布里埃尔活着，

[ə; eɪ] [ded] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wʊd] [biː; bi] ['evə(r)] ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] ['friːmənz] [həʊm] ,
a dead misfortune would be ever crouching at the threshold of Freeman's home ,
一个 死的 不幸 会 是 曾经 蹲伏 在 这 临界点 的 弗里曼的 家 ,

厄运如影随形，时刻潜伏在弗里曼家的门口。

[ðæt] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'gri:d] [tu:; tə] [bi:; bi] ['saɪlənt] [ɔ:(r)] [nɒt] ,
that whether the woman agreed to be silent or not ,
那 无论 这 女士 同意 到 是 沉默的 或者 不是 ,

无论该女子是否同意保持沉默，

[ðə; ði] [hɜ:t] [tu:; tə] [kleə(r)] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] .
the hurt to Clare would remain the same .
这 伤害 到 克莱尔 会 保持 这 相同的 .

克莱尔所受的伤害不会改变。

[wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] ['bɪtənəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [traɪ] [tu:; tə] [haɪd] [hi:; hi] [sed] :
With an angry bitterness in his voice that he did not try to hide he said :
和 一个 生气的 苦味 在 他的 嗓音 那 他 做过 不是 尝试 到 隐藏 他 说 :

他语气中带着毫不掩饰的愤怒和苦涩，说道：

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [naʊ] , [,gɑ:bri:'e] , [ðæt] [ai] [kæn; kən] [si:] .
" There is nothing more to be done now , Gabrielle , that I can see .
" 那里 是 没有什么 更多的 到 是 完毕 现在 , 加布里埃尔 , 那 我 能 看 .

“加布里埃尔，在我看来，现在已经没有什么可以做的了。”

[bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [kraɪm] — [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] ! "
But it is a crime — it is a pity ! "
但 它 是 一个 犯罪 — 它 是 一个 遗憾 ! "

但这是一种犯罪——太可惜了！

" [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒn] [ðə; ði] ['greɪvstəʊn] — [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [stɑ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:st] ,
" A pity that he did not tell the truth on the gravestone — that he did not follow his star to the last ,
" 一个 遗憾 那 他 做过 不是 告诉 这 真相 在 这 墓碑 — 那 他 做过 不是 跟随 他的 星星 到 这 最后的 ,

“可惜他没能在墓碑上写下真相——他没能追随自己的梦想直到最后一刻。”

[mə'sjɜ:] ?
monsieur ?
先生 ?

先生？

[haʊ] [drəʊl] !
How droll !
如何 滑稽 !

真滑稽！

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [haʊ] [gri:n] [ðə; ði] [grɑ:s] [wɒz; wəz] [ɒn] [maɪ] [greɪv] !
And you should see how green the grass was on my grave !
和 你 应该 看 如何 绿色的 这 草 曾是 在 我的 严重 !

你真该看看我坟墓上的草有多绿！

[jes] , [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] .
Yes , it is a pity .
是的 , 它 是 一个 遗憾 .

是的，真是可惜。

" [bʌt; bət] [ʃɔrlənd] , ['hevi] [æt; ət] [hɑ:t] , [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
" But Shorland , heavy at heart , looked at her and said nothing more .
" 但 肖兰 , 重的 在 心 , 看起来 在 她 和 说 没有什么 更多的 .

“但肖兰德心情沉重地看着她，什么也没再说。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [ləʊð] [hɜ:(r); hə(r)] .
He wondered why it was that he did not loathe her .
他 想知道 为什么 它 曾是 那 他 做过 不是 厌恶 她 .

他纳闷自己为什么不憎恨她。

['sʌmhaʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] , [ʃiː; ʃi] [kəm'peld] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
Somehow , even in her shame , she compelled a kind of admiration and
不知何故 , 甚至 在 她 耻辱 , 她 被迫 一个 种类 的 钦佩 和
[ɔː] .
awe .
敬畏 .

不知为何，即使在她羞愧难当的时候，她也激起了人们的钦佩和敬畏之情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv]['splendɪd] [ˌpɔsə'bilitiz] .
She was the wreck of splendid possibilities .
她 曾是 这 破坏 的 灿烂 可能性 .

她曾拥有无限的可能，如今却已化为乌有。

[ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [vaɪ'tæləti] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] ,
A poisonous vitality possessed her ,
一个 有毒 活力 拥有 她 ,

她身上散发着一种有毒的活力，

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [gləu] [ə; eɪ]['deərɪŋ][ænd; ənd][ə; eɪ]['kændə(r)] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
but through it glowed a daring and a candour that belonged to her
但 通过 它 发光 一个 大胆 和 一个 坦率 那 属于 到 她
[bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['wɪkɪd] ,
before she became wicked ,
前 她 成为 邪恶 ,

但透过这光芒，依然能感受到她堕落之前所拥有的那种大胆和坦率。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hɑːf] [rɪ'diːmd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,
and that now half redeemed her in the eyes of this man ,
和 那 现在 一半 已赎回 她 在 这 眼睛 的 这 男人 ,

而这，如今让她在这个男人眼中挽回了一半的颜面。

[huː] [njuː] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
who knew the worst of her .
WHO 知道 这 最差 的 她 .

谁知道她最糟糕的一面。

['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)][sɪn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Even in her sin she was loyal to the scoundrel for whom she had
甚至 在 她 罪 她 曾是 忠诚 到 这 恶棍 为了 谁 她 有
['sækrɪfaɪst] [tuː] [laɪvz; lɪvz] ,
sacrificed two lives ,
牺牲 二 生活 ,

即使身陷罪恶，她依然忠于那个她曾为之牺牲两条生命的恶棍。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [ə'nʌðərz] .
her own and another's .
她 自己的 和 另一个的 .

她自己的和别人的。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [mait] [flʌʃ] [wɪð] [ʃeɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæd] [diːd] [ðæt] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf]
Her brow might flush with shame of the mad deed that turned her life
她 眉头 可能 冲洗 和 耻辱 的 这 疯狂的 契据 那 转向 她 生活
[ə'raɪ] ,
awry ,
错误 ,

她或许会因为那件彻底改变她人生的疯狂之举而羞愧得眉头紧锁。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] ;
and of the degradation of her present surroundings ;
和 的 这 降解 的 她 展示 周围环境 ;

以及她目前所处环境的恶化；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntuː] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ʃɔrlənd] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪvərɪŋ] ,
but her eyes looked straight into those of Shorland without wavering ,
但 她 眼睛 看起来 直的 进入 那些 的 肖兰 没有 摇摆不定 ，

但她的目光毫不动摇地直视着肖兰德的眼睛。

[wɪð] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [streŋθ] [ɪf] [nɒt] [ɒv; əv] [ˈɡʊdnəs] .
with the pride of strength if not of goodness .
和 这 自豪 的 力量 如果 不是 的 善良 .

带着力量的骄傲，而非善良的骄傲。

" [jes] , [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , there is one thing more , " she said .
" 是的 , 那里 是 一 事物 更多的 , " 她 说 .

“是的，还有一件事，”她说。

" [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈpɔːtreɪt] [tuː; tə] [kiːp] — [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] 25th .
" Give me that portrait to keep — until the 25th .
" 给 我 那 肖像 到 保持 — 直到 这 25th .

“把那幅画像给我留着——直到25号。”

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːɡ] .
Then you may take it — from the woman in the Morgue .
然后 你 可能 拿 它 — 从 这 女士 在 这 停尸房 .

那么你可以把它拿走——从停尸房里的那个女人那里拿走。

" [ʃɔrlənd] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .
" Shorland thought for a moment .
" 肖兰 想法 为了 一个 片刻 .

肖兰德沉思片刻。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [dʒʌst] [naʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈsnɪrɪŋ] , [wɪˈðaʊt] [brəˈvɑːdəʊ] , [wɪˈðaʊt] [ˈhɑːdnəs] .
She had spoken just now without sneering , without bravado , without hardness .
她 有 说 只是 现在 没有 冷笑 , 没有 虚张声势 , 没有 硬度 .

她刚才说话时没有冷嘲热讽，没有虚张声势，也没有冷酷无情。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [ˈwʊmənz] [ˈaʊtwəd] [ˈkruːəlti] [ænd; ənd] [ˈveəriɪŋ] [muːdz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
He felt that behind this woman's outward cruelty and varying moods there was
他 毛毡 那 在后面 这 女性的 向外 残酷 和 变化 情绪 那里 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɜːkɪŋ] [ðæt] [pəˈhæps] [maɪt] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] ,
something working that perhaps might be trusted ,
某物 在职的 那 也许 可能 是 可信 ,

他觉得在这个女人外表的残忍和喜怒无常的背后，隐藏着一些或许值得信任的东西。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [luːks] [ˈɪntrəst] .
something in Luke's interest .
某物 在 路加的 兴趣 .

一些符合卢克兴趣的事情。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ˈpɔːtreɪt] [hæd; həd] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdiːpli] .
He was certain that this portrait had moved her deeply .
他 曾是 肯定 那 这 肖像 有 已搬 她 深 .

他确信这幅肖像深深打动了她。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpɪəriəd] [ɒv; əv] [riˈækʃn] [ɪn] [ˈiːv(ə)l] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ˈæɡəˌnaɪzd]
Had she come to that period of reaction in evil when there is an agonised
有 她 来 到 那 时期 的 反应 在 邪恶的 什么时候 那里 是 一个 痛苦的
[dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ɡʊd] ?
desire to turn back towards the good ?
欲望 到 转动 后退 向 这 好的 ?

她是否已经到了那种对邪恶产生反抗的时期，内心充满痛苦地渴望回归善良？

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
He gave the portrait to her .
他 给予 这 肖像 到 她 .

他把画像送给了她。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə'lensən] [bɑːrz] [ruːm] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,
Sitting in Alencon Barre's room an hour later ,
坐着 在 阿朗松 巴雷的 房间 一个 小时 之后 ,

一小时后，我坐在阿朗松·巴雷的房间里。

[ʃɔrlənd] [təʊld][hɪm][ɪn] ['sʌbstəns] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnfərəns] [wɪð] [ˌgɑːbriː'e] ,
Shorland told him in substance the result of his conference with Gabrielle ,
肖兰 讲述 他 在 物质 这 结果 的 他的 会议 和 加布里埃尔 ,

肖兰德大致告诉了他与加布里埃尔会面的结果。

[ænd; ənd] [begd] [hɪz; ɪz][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [luːk] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] .
and begged his consideration for Luke if the worst should happen .
和 乞求 他的 考虑 为了 卢克 如果 这 最差 应该 发生 .

并恳求他如果发生最糟糕的情况，能体谅卢克。

[ə'lensən] [bɑː(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
Alencon Barre gave his word as a man of honour that the matter should be
阿朗松 巴雷 给予 他的 单词 作为 一个 男人 的 荣誉 那 这 事情 应该 是
['seɪkrɪd][tuː; tə][hɪm] .
sacred to him .
神圣 到 他 .

阿朗松·巴雷以一个有荣誉感的人的身份承诺，这件事对他来说应该神圣不可侵犯。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðeə(r)] ,
As they sat there ,
作为 他们 卫星 那里 ,

他们坐在那里，

[ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒməndænt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [wɒz; wəz]
a messenger came from the commandant to say that the detachment was
一个 信使 来了 从 这 指挥官 到 说 那 这 分离 曾是
[tuː; tə] [stɑːt] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)] - .
to start that afternoon for Bompari .
到 开始 那 下午 为了 - .

指挥官派信使来通知，分遣队将于当天下午出发前往邦帕里。

[ðen] [ə; eɪ][nəʊt][wɒz; wəz]['hændɪd][tuː; tə] [ʃɔrlənd] [frɒm; frəm] ['gʌvənə(r)] - ['ɒfərɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]
Then a note was handed to Shorland from Governor Rapont offering him a
然后 一个 笔记 曾是 递交 到 肖兰 从 州长 - 提供 他 一个
[hɔːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['sɜːvənt] [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [truːps] .
horse and a native servant if he chose to go with the troops .
马 和 一个 本国的 仆人 如果 他 选择 到 去 和 这 军队 .

然后，拉蓬特总督递给肖兰一张纸条，说如果他愿意随军出征，就给他一匹马和一个当地仆人。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃɔrlənd] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] — [njuːz] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] .
This was what Shorland had come for — news and adventure .
这 曾是 什么 肖兰 有 来 为了 — 消息 和 冒险 .

这就是肖兰德此行的目的——获取新闻和冒险。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ]
He did not hesitate , though the shadow of the twenty - fifth was hanging
他 做过 不是 犹豫 , 尽管 这 阴影 的 这 二十 - 第五 曾是 绞刑
['əʊvə(r)][hɪm] .
over him .
超过 他 .

尽管二十五日的阴影笼罩着他，但他毫不犹豫。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,
He felt his helplessness in the matter ,
他 毛毡 他的 无助 在 这 事情 ,

他感到自己在这件事上无能为力。

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [nuː'meɪə] [ɒn] [ðæt] [deɪt] .
but determined to try to be back in Noumea on that date .
但 决定 到 尝试 到 是 后退 在 努美阿 在 那 日期 .

但他决心在那一天赶回努美阿。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] ,
Not that he expected anything definite ,
不是 那 他 预期的 任何事物 定 ,

倒不是说他期待什么确切的结果，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [weə(r)] [ˌgɑːbriː'e] [wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi]
but because he had a feeling that where Gabrielle was on that day he
但 因为 他 有 一个 感觉 那 在哪里 加布里埃尔 曾是 在 那 天 他
[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
ought to be .
应该 到 是 .

但他有一种预感，那天加布里埃尔所在的地方，他也应该在那里。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ðeɪ] ['trævld] , [ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['grəʊɪŋ] ['aʊəli] ['kləuzə(r)]
For two days they travelled , the friendship between them growing hourly closer
为了 二 天 他们 旅行 , 这 友谊 之间 他们 生长 每小时 更近
.
.
.

他们一起旅行了两天，彼此的友谊也随着时间的推移而日益加深。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [swɪft] [əˌmælgə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] ['kɪndrəd] [n'eɪtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]
It was the swift amalgamation of two kindred natures in the flame of a
它 曾是 这 迅速 合并 的 二 亲属 自然 在 这 火焰 的 一个
['pɜːfɪkt] [sɪn'serəti] ,
perfect sincerity ,
完美的 诚意 ,

这是两种相近的性格在纯粹真诚的火焰中迅速融合的结果。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][drə'mætɪk] ['elɪmənt] [səʊ] ['strɒŋli] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɪm] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]
for even with the dramatic element so strongly developed in him , the Englishman
为了 甚至 和 这 戏剧性 元素 所以 强烈 发达 在 他 , 这 英国人
[wɒz; wəz] ['daʊnraɪt] [ænd; ənd] [truː] .
was downright and true .
曾是 彻头彻尾 和 真的 .

即使他身上戏剧化的成分发展得如此强烈，这位英国人依然正直诚实。

[hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɒz; wəz][æz; əz] [tə'neɪʃəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [kuːl] .
His friendship was as tenacious as his head was cool .
他的 友谊 曾是 作为 顽强 作为 他的 头 曾是 凉爽的 .

他的友谊像他冷静的头脑一样坚韧。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ʃɔrlənd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [stræp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [spɜː(r)] [wɒz; wəz] [freɪd] .
On the evening of the third day Shorland noticed that the strap of his spur was frayed .
在 这 晚上 的 这 第三 天 肖兰 注意到 那 这 带子 的 他的 刺 曾是 磨损的 .

第三天晚上，肖兰发现他的马刺带子磨损了。

[hiː; hi] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
He told his native servant to attend to it .
他 讲述 他的 本国的 仆人 到 出席 到 它 .

他吩咐他的本地仆人去处理这件事。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑrtɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [stræp] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['mendɪd] [ɔː(r)] [rɪ'pleɪsd] .
Next morning as they were starting he saw that the strap had not been mended or replaced .
下一个 早晨 作为 他们 是 开始 他 锯 那 这 带子 有 不是 到过 已修复 或者 替换 .

第二天早上他们出发时，他发现皮带没有修补也没有更换。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] .
His language on the occasion was pointed and confident .
他的 语言 在 这 场合 曾是 尖 和 自信的 .

他当时的措辞尖锐而自信。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌstɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] .
The fact is , he was angry with himself for trusting anything to a servant .
这 事实 是 , 他 曾是 生气的 和 他自己 为了 信任 任何事物 到 一个 仆人 .

事实上，他很生气自己竟然把一切都托付给了仆人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ,
He was not used to such a luxury ,
他 曾是 不是 用过的 到 这样的 一个 奢华 ,

他并不习惯这种奢华的生活。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,
and he made up his mind to live for the rest of the campaign without a servant ,
和 他 制成 向上 他的 头脑 到 居住 为了 这 休息 的 这 活动 没有 一个 仆人 ,

他下定决心，在接下来的战役中不再雇佣仆人。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [lɒŋ] .
as he had done all his life long .
作为 他 有 完毕 全部 他的 生活 长的 .

他一生都是这样做的。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [rəʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [θruː] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [ɒv; əv] [fɜːn] [ænd; ənd] [pɑːm] ,
The two friends rode side by side for miles through the jungle of fern and palm ,
这 二 朋友们 骑 边 经过 边 为了 英里 通过 这 丛林 的 蕨类 和 棕榈 ,

两位朋友并肩骑行了数英里，穿过蕨类植物和棕榈树丛生的丛林。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]['əʊpən][bʌt; bət] ['skrʌbi] ['kʌntri] .
and then began to enter a more open but scrubby country .
和 然后 开始 到 进入 一个 更多的 打开 但 灌木丛 国家 .

然后开始进入一片更加开阔但灌木丛生的地区。

[ðə; ði] [skaʊts] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'hed] .
The scouts could be seen half a mile ahead .
这 侦察兵 可以 是 已见 一半 一个 英里 前方 .

侦察兵在半英里外就能看到。

[nɒt] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] ['neɪtɪvz] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] .
Not a sign of natives had been discovered on the march .
不是 一个 符号 的 本地人 有 到过 发现 在 这 行进 .

行军途中没有发现任何土著居民的踪迹。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [bɑː(r)] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][æt; ət] [ðɪs] .
More than once Barre had expressed his anxiety at this .
更多的 比 一次 巴雷 有 表达 他的 焦虑 在 这 .

巴雷曾多次表达过对此的担忧。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['kɒnsntreɪtɪd] ['trʌb(ə)l] [ə'hed] , [ænd; ənd] ,
He knew it pointed to concentrated trouble ahead , and ,
他 知道 它 尖 到 集中 麻烦 前方 , 和 ,

他知道这预示着即将到来的麻烦会非常严重，而且

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] ['kʌntri] ,
just as they neared the edge of the free country ,
只是 作为 他们 接近 这 边缘 的 这 自由的 国家 ,

就在他们接近自由国的边缘时，

[hiː; hi][rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['keəfəli] .
he rose in his saddle and looked around carefully .
他 玫瑰 在 他的 鞍 和 看起来 大约 小心 .

他从马鞍上站起身，仔细地环顾四周。

[ʃɔrlənd] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz]
Shorland imitated his action , and , as he resumed his seat , he felt his
肖兰 模仿 他的 行动 , 和 , 作为 他 恢复 他的 座位 , 他 毛毡 他的
[spɜː(r)] - [stræp] [breɪk] .
spur - strap break .
刺 - 带子 休息 .

肖兰德模仿了他的动作，当他重新坐回座位时，他感到马刺带断了。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp][ðə; ði] [fʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði][spɜː(r)] .
He leaned back , and drew up the foot to take off the spur .
他 倾斜 后退 , 和 画 向上 这 脚 到 拿 离开 这 刺 .

他向后靠去，抬起脚去脱掉马刺。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
As he did so , he felt a sudden twitch at his side ,
作为 他 做过 所以 , 他 毛毡 一个 突然 抽搐 在 他的 边 ,

就在这时，他感到侧腹突然抽搐了一下。

[ænd; ənd] [bɑː(r)] [sweɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][spɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [grɔɪn] .
and Barre swayed in his saddle with a spear in the groin .
和 巴雷 摇摆 在 他的 鞍 和 一个 矛 在 这 腹股沟 .

巴雷坐在马鞍上摇摇晃晃，腹股沟处插着一根长矛。

[ʃɔrlənd] [kɔːt] [hɪm][ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [hɪm] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Shorland caught him and prevented him falling to the ground .
肖兰 捕捉 他 和 阻止 他 坠落 到 这 地面 .

肖兰德接住了他，防止他摔倒在地。

[ə; eɪ][waɪld][kraɪ][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ə'hed] ,
A wild cry rose from the jungle behind and from the clearing ahead ,
一个 荒野 哭 玫瑰 从 这 丛林 在后面 和 从 这 清理 前方 ,

身后的丛林和前方的空地上都传来一声野性的嚎叫。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [frentʃ] ['səʊldʒəz][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and in a moment the infuriated French soldiers were in the thick of a
和 在 一个 片刻 这 愤怒的 法语 士兵 是 在 这 厚的 的 一个
[hænd] - [tu:; tə] - [hænd] [freɪ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][reɪn][ɒv; əv] [spiə] [ænd; ənd] [klʌbz] .
hand - to - hand fray under a rain of spears and clubs .
手 - 到 - 手 磨损 在下面 一个 雨 的 长矛 和 俱乐部 .

转眼间，愤怒的法国士兵们便陷入了长矛和棍棒如雨点般落下的激烈肉搏战中。

[ðə; ði][spɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [bɑ:(r)] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ʃɔrlənd] [hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [bent]
The spear that had struck Barre would have struck Shorland had he not bent
这 矛 那 有 击 巴雷 会 有 击 肖兰 有 他 不是 弯曲
['bækwəd] [wen] [hi:; hi][dɪd] .
backward when he did .
落后 什么时候 他 做过 .

如果不是巴雷向后弯腰，击中巴雷的那支长矛也会击中肖兰。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wepən] [hæd; həd] [tɔ:n] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [klɒθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊt] .
As it was the weapon had torn a piece of cloth from his coat .
作为 它 曾是 这 武器 有 撕裂 一个 片 的 布 从 他的 外套 .

那件武器撕掉了他外套上的一块布。

[ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
A moment , and the wounded man was lifted to the ground .
一个 片刻 , 和 这 受伤 男人 曾是 抬起 到 这 地面 .

片刻之后，受伤的男子被抬到地上。

[ðə; ði] ['sɜ:dʒən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][sæd][nɪ'geɪʃ(ə)n] .
The surgeon shook his head in sad negation .
这 外科医生 摇晃 他的 头 在 伤心 否定 .

外科医生悲伤地摇了摇头，表示否定。

[deθ] [ɔ:l'redi] [blɑ:ntʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔ:fɪsərz] [feɪs] .
Death already blanched the young officer's face .
死亡 已经 焯水 这 年轻的 警官们 脸 .

死神已经让这位年轻军官的脸色变得惨白。

[ʃɔrlənd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪsti] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sædnəs] ['əʊnli] [nəʊn] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:]
Shorland looked into the misty eyes with a sadness only known to those who
肖兰 看起来 进入 这 蒙蒙 眼睛 和 一个 悲伤 仅有的 已知 到 那些 WHO
[kæn; kən] [geɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'gɑ:d] [ɒv; əv] [men] [hu:] ['sʌfə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
can gauge the regard of men who suffer for each other .
能 测量 这 看待 的 男人 WHO 遭受 为了 每个 其他 .

肖兰德凝视着那双迷蒙的眼睛，眼中流露出的悲伤，只有那些能够体会彼此为对方受苦的男人之间情感的人才能体会。

[fɔ:(r)] [deɪz] [ə'gəʊ] [ðɪs] ['gælənt] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd]['teɪkən][rɪsk][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [hæd; həd] [seɪvd]
Four days ago this gallant young officer had taken risk for him , had saved
四 天 前 这 英勇 年轻的 官 有 已采取 风险 为了 他 , 有 已保存
[hɪm][frɒm; frəm]['ɪndʒəri] ,
him from injury ,
他 从 受伤 ,

四天前，这位英勇的年轻军官冒着生命危险救了他，使他免于受伤。

[pə'hæps] [deθ] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [spɪə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hæd; həd] ['strɪkən] [daʊn] [ðɪs]
perhaps death ; to - day the spear meant for him had stricken down this
也许 死亡 ; 到 - 天 这 矛 意思是 为了 他 有 受打击的 向下 这
[seɪm] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ,
same young officer ,
相同的 年轻的 官 ,

或许是死亡；今天，原本射向他的长矛已经击倒了这位年轻的军官。

['nevə(r)] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] .
never to rise again .
绝不 到 上升 再次 .

永不再崛起。

[ðə; ði] [vɪ'keəriəs] ['sækrɪfaɪs] [siːmd] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['nəʊb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
The vicarious sacrifice seemed none the less noble to the Englishman because
这 替代性的 牺牲 似乎 没有任何 这 较少的 高贵 到 这 英国人 因为
[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒləntri] [ænd; ənd] [æn; ən] ['æksɪdənt] .
it was involuntary and an accident .
它 曾是 非自愿 和 一个 事故 .

尽管这种替代性的牺牲是无意的、偶然的，但对于英国人来说，它仍然显得高尚。

[ðə; ði] ['əʊnli] [pɔɪnt] [klɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [lent] [bæk] ,
The only point clear in his mind was that had he not leant back ,
这 仅有的 观点 清除 在 他的 头脑 曾是 那 有 他 不是 倾斜 后退 ,

他脑海中唯一清楚的一点是，如果他没有向后靠，

[bɑː(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [həʊl] [mæn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [wʌn] .
Barre would be the whole man and he the wounded one .
巴雷 会 是 这 所有的 男人 和 他 这 受伤 一 .

巴雷将是一个完整的人，而他也是受伤的那一个。

" [haʊ] [gəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [frend] ? " [sed] [ʃɔrlənd] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
" How goes it , my friend ? " said Shorland , bending over him .
" 如何 去 它 , 我的 朋友 ? " 说 肖兰 , 弯曲 超过 他 .

"朋友，你好吗？"肖兰德说着，弯下腰看着他。

[ə'lensən] [bɑː(r)] [lʊkt] [ʌp] , ['ægəni] ['twɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [draɪ] [waɪt] [laɪn] [ɒn]
Alencon Barre looked up , agony twitching his nostrils and a dry white line on
阿朗松 巴雷 看起来 向上 , 痛苦 抽搐 他的 鼻孔 和 一个 干燥 白色的 线 在
[hɪz; ɪz] [lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

阿朗松·巴雷抬起头，痛苦地抽搐着鼻孔，嘴唇上出现了一道干裂的白线。

" [ɑː] , [məʊn] [ˌkɑːmə'rɑːd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['hʌskɪli] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] ;
" Ah , mon camarade , " he answered huskily , " it is in action — that is much ;
" 啊 , 星期一 同志情谊 , " 他 回答 沙哑地 , " 它 是 在 行动 — 那 是 很多 ;

"啊，我的同志，"他沙哑地回答道，"行动起来——这才是最重要的；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] , [ðæt] [ɪz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — ['evriθɪŋ] .
it is for France , that is more to me — everything .
它 是 为了 法国 , 那 是 更多的 到 我 — 一切 .

对我来说，法国的意义远不止于此——它代表着一切。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [sɜːv] [frɑːns] [ɪn] ['pærɪs] , [bʌt; bət] [ai] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [njuː]
They would not let me serve France in Paris , but I die for her in New
他们 会 不是 让 我 服务 法国 在 巴黎 , 但 我 死 为了 她 在 新的
[ˌkælə'dəʊniə] .
Caledonia .
喀里多尼亚 .

他们不让我为法国在巴黎效力，但我愿意为她牺牲在新喀里多尼亚。

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] .
I have lived six - and - twenty years .
我 有 居住地 六 - 和 - 二十 年 .

我已活了二十六年。

[ai][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːld] .
I have loved the world .
我 有 喜爱 这 世界 .

我热爱这个世界。

['meni] [men][hæv; həv] [biːn] [kaɪnd] , [ænd; ənd][wʌns][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] — [ænd; ənd][ai]
Many men have been kind , and once there was a woman — and I
许多 男人 有 到过 种类 , 和 一次 那里 曾是 一个 女士 — 和 我
[ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [suːn] ,
shall see her soon ,
将 看 她 很快 ,

许多男人都对我很好，曾经有一位女士——我很快就会见到她。

[kwaɪt] [suːn] .
quite soon .
相当 很快 .

很快。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] .
It is strange .
它 是 奇怪的 .

这很奇怪。

[ðə; ði] [aɪz] [wɪl] [bɪ'kʌm] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] ['əʊpən] , [ænd; ənd] — [ɑː] !
The eyes will become blind , and then they will open , and — ah !
这 眼睛 将要 变得 瞎的 , 和 然后 他们 将要 打开 , 和 — 啊 !

眼睛会先失明，然后睁开，啊！

" [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [kən'vʌlsɪvli] [ɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [bleɪk] [ʃɔrlənd] .
" His fingers closed convulsively on those of Blake Shorland .
" 他的 手指 关闭 痉挛地 在 那些 的 布莱克 肖兰 .

“他的手指猛地抓住了布莱克·肖兰的手指。”

[wen] [ðə; ði] ['gɑːstli] ['tremə(r)] , [ðə; ði] ['dedli] [kə'rəʊʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd] [spɪə(r)] [pɑːst] [hiː; hi]
When the ghastly tremor , the deadly corrosions of the poisoned spear passed he
什么时候 这 阴森 震颤 , 这 致命 腐蚀 的 这 中毒 矛 通过了 他
[sed] : " [səʊ] — [səʊ] !
said : " So — so !
说 : " 所以 — 所以 !

当可怕的震颤，毒矛致命的腐蚀过去之后，他说：“就这样——就这样！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][end] .
It is the end .
它 是 这 结尾 .

一切都结束了。

[sɛst] [bjɛ] , [sɛst] [bjɛ] !
C'est bien , c'est bien !
是 好 , 是 好 !

C'est bien, c'est bien!

" [ɔːl] [raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [faɪt] [reɪdʒd] , [ænd; ənd] [frentʃ] ['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪŋ]
" All round them the fight raged , and French soldiers were repeating
" 全部 圆形的 他们 这 斗争 愤怒 , 和 法语 士兵 是 重复

“他们周围战斗激烈，法国士兵不断重复着……”

['ɪŋglɪʃ] ['breɪvəri] [ɪn] [ðə; ði] [suː'dɑːŋ] .
English bravery in the Soudan .
英语 勇敢 在 这 苏丹 .

英国人在苏丹的英勇表现。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪt] ['enəmi] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] ,
" It is not against a great enemy , but it is good ,
" 它 是 不是 反对 一个 伟大的 敌人 , 但 它 是 好的 ,

"虽然不是对抗强大的敌人，但这是一件好事，

" [sed] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['kɔŋkə] [kraɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv]
" said the wounded man as he heard the conquering cries of a handful of
" 说 这 受伤 男人 作为 他 听到 这 征服 哭泣 的 一个 少数 的
['səʊldʒəz] ['pʌnɪʃɪŋ] [ten] [taɪmz] [ðeə(r)] ['nʌmbəz] .
soldiers punishing ten times their numbers .
士兵 惩罚 十 时代 他们的 数字 .

"当他听到少数士兵击败十倍于他们人数的敌人时，受伤的士兵说道。"

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [prɪns] ['juːdʒiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æsəgaɪ] ? "
" You remember Prince Eugene and the assegais ? "
" 你 记住 王子 尤金 和 这 阿塞加伊斯 ? "

你还记得欧根亲王和他的长矛吗?

" [ai] [rɪ'membə(r)] . "
" I remember . "
" 我 记住 . "

"我记得。"

" ['aʊə(r)] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['enəmɪz] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [ai] .
" Our Houses were enemies , but we were friends , he and I .
" 我们的 房屋 是 敌人 , 但 我们 是 朋友们 , 他 和 我 .
[ænd; ənd] [səʊ] ,
And so ,
和 所以 ,

"我们两家是世仇，但我和他是朋友。所以，

[ænd; ənd] [səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] .
and so , you see , it is the same for both .
和 所以 , 你 看 , 它 是 这 相同的 为了 两个都 .

所以你看，两者是一样的。

" [ə'gen] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['pɔɪz(ə)n] ['fɑːsənd] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]
" Again the teeth of the devouring poison fastened on him , and , when it
" 再次 这 牙齿 的 这 吞噬 毒 系紧 在 他 , 和 , 什么时候 它
[left] [hɪm] ,
left him ,
左边 他 ,

"吞噬一切的毒牙再次咬住了他，当毒牙离开他时，

[ə; eɪ] [greɪ] ['pælə(r)] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] .
a grey pallor had settled upon the face .
一个 灰色的 苍白 有 定居 之上 这 脸 .

脸上泛起了灰白的色泽。

[bleɪk] [ʃɔrlənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ['dʒentli] : " [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ?
Blake Shorland said to him gently : " How do you feel about it all ?
布莱克 肖兰 说 到 他 轻轻地 : " 如何 做 你 感觉 关于 它 全部 ?

布莱克·肖兰德温和地问他："你对这一切感觉如何？"

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['dʒent(ə)l] ['prəʊtest] [ðə; ði] [hed] [muːvd] ['slaɪtli] .
" As if in gentle protest the head moved slightly .
" 作为 如果 在 温和的 反对 这 头 已搬 轻微地 .

"仿佛在轻轻抗议，它的头微微动了一下。"

" [ɔːlz] [wel] , [ɔːlz] [wel] , " [ðə; ði] [ləʊ] [vɔɪs] [sed] .
" All's well , all's well , " the low voice said .
" 一切 出色地 , 一切 出色地 , " 这 低的 嗓音 说 .

"一切都好，一切都好，"低沉的声音说道。

[ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] ,
A pause , in which the cries of the wounded came through the smoke ,
一个 暂停 , 在 哪个 这 哭泣 的 这 受伤 来了 通过 这 抽烟 ,

一阵短暂的停顿，伤员的呼喊声穿透了硝烟。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kən'vʌlʃn] , [sed] : "
and then the dying man , feeling the approach of another convulsion , said : "
和 然后 这 垂死 男人 , 感觉 这 方法 的 其他 抽搐 , 说 : "
[ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [məʊn] [ɑː'miː] .
A cigarette , mon ami .
一个 卷烟 , 星期一 ami .

然后，垂死之人感到又一次抽搐即将到来，说道："来支烟吧，我的朋友。"

" [bleɪk] [ʃɔrlənd] [pʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Blake Shorland put a cigarette between his lips and lighted it .
" 布莱克 肖兰 放 一个 卷烟 之间 他的 嘴唇 和 照明 它 .

布莱克·肖兰德把一支香烟叼在嘴里点燃了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪn] , " [ðə; ði] ['fɔːlən] ['səʊldʒə(r)] ['ædɪd] .
" And now a little wine , " the fallen soldier added .
" 和 现在 一个 小的 葡萄酒 , " 这 倒下 士兵 额外 .

"现在来点酒，"倒下的士兵补充道。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [sed] : "
The surgeon , who had come again for a moment , nodded and said : "
这 外科医生 , WHO 有 来 再次 为了 一个 片刻 , 点头 和 说 : "
[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] .
It may help .
它 可能 帮助 .

外科医生又走了过来，点点头说："这或许会有帮助。"

" [bɑːrz] ['neɪtɪv] ['sɜːvənt] [brɔːt] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [drʌŋk]
" Barre's native servant brought a bottle of champagne intended to be drunk
" 巴雷的 本国的 仆人 带来 一个 瓶子 的 香槟酒 故意的 到 是 醉
['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['vɪktəri] ,
after the expected victory ,
后 这 预期的 胜利 ,

巴雷的本地仆人带来了一瓶香槟，准备在预期的胜利之后饮用。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] !
but not in this fashion !
但 不是 在 这 时尚 !

但不是以这种方式！

[ʃɔrlənd] [ˌʌndə'stʊd] .
Shorland understood .
肖兰 理解 .

肖兰德明白了。

[ðɪs] [breɪv] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zest] ['fæməli] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv]
This brave young soldier of a dispossessed family wished to show no fear of
这 勇敢的 年轻的 士兵 的 一个 被剥夺 家庭 希望 到 展示 不 害怕 的
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

这位出身贫寒的勇敢年轻士兵不愿表现出对痛苦的恐惧。

[nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [ʃɒk]
no lack of outward and physical courage in the approaching and final shock
不 缺少 的 向外 和 身体的 勇气 在 这 接近 和 最终的 震惊
.
.
.

面对即将到来的最终冲击，他们毫不缺乏外在的勇气和身体上的勇气。

[hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [kən'venʃən(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] , [hə'bɪtʃuəl] ,
He must do something that was conventional , natural , habitual ,
他 必须 做 某物 那 曾是 传统的 ， 自然的 ， 习惯性的 ，

他必须做一些常规的、自然的、习惯性的事情。

[ðæt] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] .
that would take his mind from the thing itself .
那 会 拿 他的 头脑 从 这 事物 本身 .

那样就能让他把注意力从事情本身转移开来。

[æt; ət] [hɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .
At heart he was right .
在 心 他 曾是 正确的 .

从本质上讲，他是对的。

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [strɒŋ] - [nɜːvd] ['səʊldʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
The rest was a question of living like a strong - nerved soldier to the
这 休息 曾是 一个 问题 的 活的 喜欢 一个 强的 - 神经质 士兵 到 这
[lɑːst] .
last .
最后的 .

剩下的就是像一个意志坚强的士兵那样活到最后一刻。

[ðə; ði][tə'bækəʊ] - [sməʊk] [kɜːld] ['fiːbli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
The tobacco - smoke curled feebly from his lips ,
这 烟草 - 抽烟 卷曲 虚弱地 从 他的 嘴唇 ，

烟草的烟雾从他唇间缓缓袅袅升起。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv]['paʊdə(r)] - [sməʊk] [ðæt] ['sɜːkld] [raʊnd]
and was swallowed up in the clouds of powder - smoke that circled round
和 曾是 吞咽 向上 在 这 云 的 粉末 - 抽烟 那 圈起来 圆形的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们被周围弥漫的火药烟雾吞没了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɜːrvənts] [niː] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ʃɔrlənd] [ˌʌn'kɔːk] [ðə; ði]['bɒt(ə)l]
With his head on his native servant's knee he watched Shorland uncork the bottle
和 他的 头 在 他的 本国的 仆人的 膝盖 他 观看 肖兰 开瓶 这 瓶子
[ænd; ənd][pɔː(r)][ðə; ði][waɪn]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] ['medsn; 'medɪsn] - [glɑːs] .
and pour the wine into the surgeon's medicine - glass .
和 倒 这 葡萄酒 进入 这 外科医生的 药品 - 玻璃 .

他把头枕在本地仆人的膝盖上，看着肖兰拔开瓶塞，把酒倒进外科医生的药杯里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ; [hiː; hi] [sip] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ænd; ənd] [ðen] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
It was put in his fingers ; he sipped it once and then drank it all .
它 曾是 放 在 他的 手指 ; 他 啜饮 它 一次 和 然后 喝 它 全部 .

酒放在他指间，他抿了一小口，然后一口气喝光了。

" [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .
" Again , " he said .
" 再次 , " 他 说 .

“再说一遍，”他说。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪld] .
Again it was filled .
再次 它 曾是 已填 .

它又被填满了。

[ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [wɒz; wəz] [sməʊkt] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
The cigarette was smoked nearly to the end .
这 卷烟 曾是 熏制 几乎 到 这 结尾 .

那支烟几乎抽完了。

[ʃɔrlənd] [mʌst; məst] [ˌʌn'bɜːdn] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒv; əv][wʌn] [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
Shorland must unburden his mind of one thought , and he said :
肖兰 必须 表白 他的 头脑 的 一 想法 , 和 他 说 :

肖兰德必须将心中的一个念头倾泻而出，于是他说：

" [juː; jʊ] [tʊk] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] . "
" You took what was meant for me , my friend . "
" 你 采取 什么 曾是 意思是 为了 我 , 我的 朋友 . "

“朋友，你拿走了原本属于我的东西。”

" [ɑː] , [nəʊ] , [nəʊ] !
" Ah , no , no !
" 啊 , 不 , 不 !

“啊，不，不！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .
It was the fortune , we will say the good fortune .
它 曾是 这 财富 , 我们 将要 说 这 好的 财富 .

这是幸运，或者说是好运。

[sɛst] [bjɛ] !
C'est bien !
是 好 !

C'est bien!

" [ðen] , " [ðə; ði][waɪn] , [ðə; ði] [waɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ə'gen] [klɑːsp, klæsp]
" Then , " The wine , the wine , " he said , and his fingers again clasped
" 然后 , " 这 葡萄酒 , 这 葡萄酒 , " 他 说 , 和 他的 手指 再次 紧握
[ðəʊz] [ɒv; əv] [ʃɔrlənd] ['tremblɪŋli] .
those of Shorland tremblingly .
那些 的 肖兰 颤抖地 .

“然后，‘酒，酒，’他说着，他的手指再次颤抖地握住了肖兰的手指。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He took the glass in his right hand and lifted it .
他 采取 这 玻璃 在 他的 正确的 手 和 抬起 它 .

他右手拿起玻璃杯，举了起来。

" [gɒd] [gɑːd] [ɔːl][æt; ət][həʊm] , [gɒd] [kiːp] [frɑːns] !
" God guard all at home , God keep France !
" 上帝 警卫 全部 在 家 , 上帝 保持 法国 !

愿上帝保佑所有在家的人，愿上帝保佑法国！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [wen] [ə; eɪ]['tremə(r)] [siːzd] [hɪm] ,
He was about to place the glass to his lips , when a tremor seized him ,
他 曾是 关于 到 地方 这 玻璃 到 他的 嘴唇 , 什么时候 一个 震颤 查获 他 ,

他正要将杯子送到嘴边，突然一阵颤抖袭来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːs] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
and the glass fell from his hand .
和 这 玻璃 跌倒 从 他的 手 .

玻璃杯从他手中滑落。

[hiː; hi] [fel] [bæk] , [hɪz; ɪz] [breθ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kləʊzɪŋ] ,
He fell back , his breath quick and vanishing , his eyes closing ,
他 跌倒 后退 , 他的 气息 快的 和 消失 , 他的 眼睛 结束 ,

他向后倒去，呼吸急促而渐渐消失，双眼也闭上了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
and a faint smile upon his lips .
和 一个 头晕的 微笑 之上 他的 嘴唇 .

他嘴角带着一丝淡淡的微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [frɑːns] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
" It is always the same with France , " he said ; " always the same .
" 它 是 总是 这 相同的 和 法国 , " 他 说 ; " 总是 这 相同的 .

“法国总是这样，”他说；“总是这样。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
" And he was gone .
" 和 他 曾是 已消失 .

然后他就走了。

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [bɔːt] [ðeə(r)] ['vɪktəri] [dɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ə'lensən] [bɑː(r)] , [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ['ɒfɪsə(r)] .
The French had bought their victory dear with the death of Alencon Barre , their favourite officer .
这 法语 有 买 他们的 胜利 亲爱的 和 这 死亡 的 阿朗松 巴雷 , 他们的 最喜欢的 官 .

法国人为这场胜利付出了惨痛的代价，他们最喜爱的军官阿朗松·巴尔牺牲了。

[wen] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bæks] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kwel] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ,
When they turned their backs upon a quelled insurrection ,
什么时候 他们 转向 他们的 背部 之上 一个 平息 起义 ,

当他们背弃已被镇压的起义时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gæp] [ðæt] [nɒt]['iːv(ə)n] [frentʃ] ['bɔɪənsi] [kʊd; kəd] [fɪl] .
there was a gap that not even French buoyancy could fill .
那里 曾是 一个 差距 那 不是 甚至 法语 浮力 可以 充满 .

即使法国的金融繁荣也无法弥补这一缺口。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ðeɪ] [nɪə] [nuː'meɪə] .
On the morning of the twenty - fifth they neared Noumea .
在 这 早晨 的 这 二十 - 第五 他们 接近 努美阿 .

25日清晨，他们抵达努美阿附近。

[ʃɔrlənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ment] [tuː; tə] [luːk] [ænd; ənd][kleə(r)] .
Shorland thought of all that day meant to Luke and Clare .
肖兰 想法 的 全部 那 天 意思是 到 卢克 和 克莱尔 .

肖兰德想到了那天对卢克和克莱尔的意义。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['helpləs] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] , [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]
He was helpless to alter the course of events , to stay a terrible
他 曾是 无助 到 改变 这 课程 的 活动 ， 到 停留 一个 糟糕的
[ˌpɒsə'bɪləti] .
possibility .
可能性 .

他无力改变事态发展，只能眼睁睁地看着可怕的可能性继续存在下去。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [trʌst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ˌgæbri'ɛlz] [stæmp] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" You can never trust a woman of Gabrielle's stamp , " he said to himself ,
" 你 能 绝不 相信 一个 女士 的 加布里埃尔的 邮票 ， " 他 说 到 他自己 ，

“你永远不能相信像加布里埃尔那样的女人，”他自言自语道。

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [θruː] ['væliz] [ɒv; əv] [fɜːrnz] , [ˌgrenə'dɪlə] , [ænd; ənd] [laɪmz] .
as they rode along through valleys of ferns , grenadillas , and limes .
作为 他们 骑 沿着 通过 山谷 的 蕨类植物 ， 格林纳迪利亚斯 ， 和 青柠 .

他们骑马穿过长满蕨类植物、非洲紫檀和酸橙的山谷。

" [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['beɪslaɪn] [ɒv; əv]['djuːti] ; [ðeɪ] ['aɪðə(r)][rend] [ðəm'selvz] [ɔː(r)][rend]['ʌðə(r)z] ,
" They have no baseline of duty ; they either rend themselves or rend others ,
" 他们 有 不 基线 的 责任 ； 他们 任何一个 撕裂 他们自己 或者 撕裂 其他的 ，

他们没有基本的道德准则；他们要么伤害自己，要么伤害他人。

[bʌt; bət][rend] [ðeɪ] [mʌst; məst] , [hɑːts] [ænd; ənd][nɒt] ['gɑːmənts] .
but rend they must , hearts and not garments .
但 撕裂 他们 必须 ， 心 和 不是 服装 .

但他们必须撕裂的是心灵，而不是衣裳。

['henri] - [nəʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəʊz] , [ænd; ənd] [ə'lensən] [bɑː(r)] [njuː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !
Henri Durien knows , and she knows , and Alencon Barre knew , poor boy !
亨利 - 知道 ， 和 她 知道 ， 和 阿朗松 巴雷 知道 ， 贫穷的 男生 ！

亨利·杜里安知道，她也知道，可怜的阿朗松·巴雷也知道！

[bʌt; bət] [wɒt] [bɑː(r)] [njuː] [ɪz] ['berid] [wɪð] [hɪm] [bæk] [ðeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [pɑːmz] .
But what Barre knew is buried with him back there under the palms .
但 什么 巴雷 知道 是 埋葬 和 他 后退 那里 在下面 这 棕榈树 .

但巴雷所知道的一切都随着他一起埋葬在了棕榈树下。

[luːk] [ænd; ənd][kleə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - [gɒd] [help] [ðem; ðəm] !
Luke and Clare are to be married to - morrow - God help them !
卢克 和 克莱尔 是 到 是 已婚 到 - 明天 - 上帝 帮助 他们 ！

卢克和克莱尔明天就要结婚了——上帝保佑他们！

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)][həʊm] ,
And I can see them in their home ,
和 我 能 看 他们 在 他们的 家 ，

我可以看到他们在他们家里的样子，

[hiː; hi] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [wei] — [ɪts] ['wɪntə(r)][ðeə(r)] — [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
he standing by the fireplace in his old way — it's winter there — and looking
他 常设 经过 这 壁炉 在 他的 老的 方式 — 它是 冬天 那里 — 和 寻找
[daʊn] [æt; ət][kleə(r)] ;
down at Clare ;
向下 在 克莱尔 ；

他像往常一样站在壁炉旁——那里是冬天——低头看着克莱尔；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [sɪts][ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]
and on the other side of the fireplace sits the sister of the Woman in the
和 在 这 其他 边 的 这 壁炉 坐着 这 姐姐 的 这 女士 在 这
[mɔːg] ,
Morgue ,
停尸房 ，

壁炉的另一边坐着停尸房里那位女人的妹妹。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpɪst] ['məʊmənt][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
waiting for the happiest moment in the lives of these two before her .
等待 为了 这 最快乐 片刻 在 这 生活 的 这些 二 前 她 .

她正等待着眼前这两个人生命中最幸福的时刻。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,
And when it comes , as she did with the portrait , as she did with him before ,
和 什么时候 它 来 , 作为 她 做过 和 这 肖像 , 作为 她 做过 和 他 前 ,

当那一刻到来时，就像她对待那幅肖像画一样，就像她之前对待他一样，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [set][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [klɛrz] ;
she will set her foot upon his face and then on Clare's ;
她 将要 放 她 脚 之上 他的 脸 和 然后 在 克莱尔的 ;

她会先把脚踩在他的脸上，然后再踩在克莱尔的脸上；

['əʊnli]['naɪðə(r)] [luːk] [nɔː(r)][kleə(r)] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌkruːsə'fɪkʃn] .
only neither Luke nor Clare will live again after that crucifixion .
仅有的 两者都不 卢克 也不 克莱尔 将要 居住 再次 后 那 十字架刑 .

只是卢克和克莱尔在那次钉十字架之后都再也没有复活过。

" [ðen] [ə'laʊd] : " [hə'ləʊ] !
" Then aloud : " Hello !
" 然后 大声 : " 你好 !

然后大声说："你好！"

[wʌts] [ðæt] ? — [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)]['raɪdɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] !
what's that ? — a messenger riding hard to meet us !
是什么 那 ? — 一个 信使 骑术 难的 到 见面 我们 !

那是什么？——一个骑着马飞奔来见我们的信使！

[sməʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [nuː'meɪə] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv]['faɪərɪŋ] !
Smoke in the direction of Noumea and sound of firing !
抽烟 在 这 方向 的 努美阿 和 声音 的 射击 !

努美阿方向冒出浓烟，并传来枪声！

[wʌts] [ðæt] , ['dɒktə(r)] ?
What's that , doctor ?
是什么 那 , 医生 ?

医生，那是什么？

[kən'vɪkts] [rɪ'vəʊltɪd] ,
Convicts revolted ,
罪犯 反抗 ,

囚犯发动暴动，

[meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːriːz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] !
made a break at the prison and on the way to the quarries at the same moment !
制成 一个 休息 在 这 监狱 和 在 这 方式 到 这 采石场 在 这 相同的 片刻 !

同时越狱并前往采石场！

[ɒv; əv] [kɔːs] — [siːzd] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði][pəʊst][wɒz; wəz] ['wiːkɪst] , [helpt] [baɪ] ['tɪkɪt] - [ɒv; əv] - [liːv] - [men][ænd; ənd][led][baɪ]['henri] - ,
Of course — seized the time when the post was weakest , helped by ticket - of - leave - men and led by Henri Durien ,
的 课程 — 查获 这 时间 什么时候 这 邮政 曾是 最弱 , 帮助 经过 票 - 的 - 离开 - 男人 和 引领 经过 亨利 - ,

当然——他是在政权最薄弱的时候，在假释党人的帮助下，以亨利·杜里安为首的。

[gæs'pɑ:rd] , [ænd; ənd] [,gɑ:bri:'e] [ru:'ʒeɪ] .
Gaspard , and Gabrielle Rouget .
加斯帕德 , 和 加布里埃尔 胭脂 .

加斯帕德和加布里埃尔·鲁热。

[,gɑ:bri:'e] [ru:'ʒeɪ] , [eɪ] !
Gabrielle Rouget , eh !
加布里埃尔 胭脂 , 嗯 !

加布里埃尔·鲁热，是吗！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] !
And this is the twenty - fifth !
和 这 是 这 二十 - 第五 !

今天是第二十五天！

[jes] , [ai] [wɪl] [teɪk] [bɑ:rz] [hɔ:s] , ['kæptɪn] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [,aɪ 'ti:][ɪz] ['freʃə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] .
Yes , I will take Barre's horse , captain , thank you ; it is fresher than mine .
是的 , 我 将要 拿 巴雷的 马 , 队长 , 感谢 你 ; 它 是 更清新 比 矿 .

是的，船长，我骑巴雷的马，谢谢；它比我的马更健康。

[ə'weɪ] [wi:; wi][gəʊ] !
Away we go !
离开 我们 去 !

出发！

[i:'gæd] , ['ðer] [æt; ət][,aɪ 'ti:] , ['dɒktə(r)] !
Egad , they're at it , doctor !
哎呀 , 它们是 在 它 , 医生 !

天哪，他们又来了，医生！

[hɪə(r)][ðə; ði]['raɪflz] !
Hear the rifles !
听到 这 步枪 !

听，枪声！

" ['ɑ:nsərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['li:dərz] [kraɪ][ɒv; əv] " ['fɔ:wəd] , ['fɔ:wəd] !
" Answering to the leader's cry of " Forward , forward !
" 回答 到 这 领导人的 哭 的 " 向前 , 向前 !

响应领袖的号召："前进，前进！"

" [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [dæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['pærɪs] , [wɪtʃ] ,
" the detachment dashed into the streets of this little Paris , which ,
" 这 分离 虚线 进入 这 街道 的 这 小的 巴黎 , 哪个 ,

"这支分遣队冲进了这座小巴黎的街道，

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts][fɑ:(r)] - [ə'weɪ] ['mʌðə(r)] , [wɒz; wəz] ['dɪpɪŋ] [ɪts][hændz][ɪn] [,revə'lu:ʃn] .
after the fashion of its far - away mother , was dipping its hands in Revolution .
后 这 时尚 的 它是 远的 - 离开 母亲 , 曾是 浸渍 它是 双手 在 革命 .

效仿其遥远母亲的风格，开始涉足革命。

['aʊtkɑ:st][ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] [frɑ:ns] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'reɪd] [ə'genst] ['mɪlətri] [frɑ:ns] [wʌns][mɔ:(r)] .
Outcast and criminal France were arrayed against military France once more .
被排斥者 和 刑事 法国 是 排列 反对 军队 法国 一次 更多的 .

被社会遗弃的法国和犯罪的法国再次与军事化的法国对立起来。

[ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [gɑ:dz] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n][æt; ət][ail,il,əl] [nu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['breɪvli] ['həʊldɪŋ] [ɪn]
A handful of guards in the prison at Ile Nou were bravely holding in
一个 少数 的 守卫 在 这 监狱 在 伊尔岛 努 是 勇敢地 保持 在
[tʃek] [ə; eɪ] ['ru:θləs] [mɒb] [ɒv; əv] [kən'vɪkts] ;
check a ruthless mob of convicts ;
查看 一个 无情 暴民 的 罪犯 ;

在诺岛监狱，少数狱警勇敢地控制住了一群凶残的囚犯；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [kən'vɪkts] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['kiːpɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['mɪlətri] [fɔːs]
and a crowd of convicts in the street keeping back a determined military force
和 一个 人群 的 罪犯 在 这 街道 保持 后退 一个 决定 军队 力量
.
.
.

街上聚集了一大群囚犯，阻挡着一支意志坚定的军队。

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːli] - [ə'raɪvd] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [prə'siːdid] [tuː; tə][ail,il,əl] [nuː] , [pɑːt] [muːvd]
Part of the newly - arrived reinforcements proceeded to Ile Nou , part moved
部分 的 这 新 - 到达的 增援部队 继续 到 伊尔岛 努 , 部分 已搬
[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] .
towards the barricade .
向 这 路障 .

新抵达的增援部队一部分前往努岛，一部分向路障方向移动。

[ʃɔrlənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] .
Shorland went to the barricade .
肖兰 去 到 这 路障 .

肖兰德走向了路障。

[ðə; ði] [kən'vɪkts] [hæd; həd] [ðə; ði]['kæfeɪ] [vwɑ'zɛ̃] [ɪn][ðeə(r)][rɪə(r)] .
The convicts had the Cafe Voisin in their rear .
这 罪犯 有 这 咖啡店 沃辛 在 他们的 后部 .

囚犯们把沃辛咖啡馆甩在了后面。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [bɪ'siːdʒɪŋ] ['pɑːti] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [ə'rəʊz] ,
As the reinforcements joined the besieging party a cheer arose ,
作为 这 增援部队 加入 这 围攻 派对 一个 欢呼 出现 ,

援军加入围攻队伍时，人群中爆发出欢呼声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sæli] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] .
and a sally was made upon the barricade .
和 一个 莎莉 曾是 制成 之上 这 路障 .

于是，他们向路障发起了突袭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][heɪl][ɒv; əv]['faɪə(r)] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['slaɪtə(r)] [reɪn][ɒv; əv]['faɪə(r)] — [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]
It was a hail of fire meeting a slighter rain of fire — a cry of
它 曾是 一个 冰雹 的 火 会议 一个 略微 雨 的 火 — 一个 哭 的
['kʌmɪŋ] ['vɪktəri] ['kʌtɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌlən] [rɔː(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
coming victory cutting through a sullen roar of despair .
未来 胜利 切割 通过 一个 忧郁 吼 的 绝望 .

那是一阵猛烈的火雨与一阵较小的火雨交汇——胜利的呐喊划破了绝望的低沉咆哮。

[ðə; ði][skweə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'vɪkts] [wɜː(r); wə(r)] [mæst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trentʃ] [ɒv; əv] [blʌd]
The square in which the convicts were massed was a trench of blood
这 正方形 在 哪个 这 罪犯 是 大量 曾是 一个 沟 的 血
[ænd; ənd] ['bɒdɪz] ;
and bodies ;
和 身体 ;

囚犯们被集中关押的广场变成了一条血泊和尸体堆。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɔːt] [ɒn] .
but they fought on .
但 他们 战斗 在 .

但他们继续战斗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][həʊp] — [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] ,
There was but one hope — to break out ,
那里 曾是 但 一 希望 — 到 休息 出去 ,

唯一的希望就是逃脱。

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [hænd] [tu:; tə] [hænd] [ænd; ənd] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði]
to meet the soldiers hand to hand and fight for passage to the
到 见面 这 士兵 手 到 手 和 斗争 为了 通道 到 这
['frendli] ['dʒʌŋg(ə)l] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] ,
friendly jungle and to the sea ,
友好的 丛林 和 到 这 海 ,

与士兵们展开肉搏战，争夺通往友好的丛林和大海的道路。

[weə(r)] [ðeɪ] [mait] [trʌst] [tu:; tə] [ðæt] ['prɒvɪdəns] [hu:] [ə'pɪəz] [tu:; tə] [help] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['wɪkɪd]
where they might trust to that Providence who appears to help even the wicked
在哪里 他们 可能 相信 到 那 普罗维登斯 WHO 出现 到 帮助 甚至 这 邪恶
['sʌmtaɪmz] .
sometimes .
有时 .

他们或许会信赖那位似乎有时连恶人也会帮助的上帝。

[æz; əz] ['ʃɔrlənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [si:n] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ə'lensən] [bɑ:rz] [wɜ:dz] :
As Shorland looked upon the scene he thought of Alencon Barre's words :
作为 肖兰 看起来 之上 这 场景 他 想法 的 阿朗松 巴雷的 字 :

肖兰德看着眼前的景象，想起了阿朗松·巴雷的话：

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [frɑ:ns] , ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
" It is always the same with France , always the same .
" 它 是 总是 这 相同的 和 法国 , 总是 这 相同的 .

“法国总是这样，总是这样。”

" [ðə; ði] [faɪt] [gru:] ['fɪəsə(r)] , [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [prest] ['nɪərə(r)] .
" The fight grew fiercer , the soldiers pressed nearer .
" 这 斗争 生长 更凶猛 , 这 士兵 按下 更近 .

战斗愈演愈烈，士兵们步步逼近。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] [klɪə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪn] , " ['fɔ:wəd] , ['fɔ:wəd] , [maɪ]
And now one clear voice was heard above the din , " Forward , forward , my
和 现在 一 清除 嗓音 曾是 听到 多于 这 din , " 向前 , 向前 , 我的
['tʃɪldrən] !
children !
孩子们 !

这时，嘈杂声中传来一个清晰的声音：“前进，前进，我的孩子们！”

" [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [spræŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['bærɪkeɪd] .
" and some one sprang upon the outer barricade .
" 和 一些 一 弹簧 之上 这 外 路障 .

“有人跳上了外围的路障。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['plɒtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vəʊlt] , [ðə; ði] ['li:də(r)] , [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] "
It was the plotter of the revolt , the leader , the manager of the "
它 曾是 这 绘图仪 的 这 反叛 , 这 领导者 , 这 经理 的 这 "
[ˌʌndə'graʊnd] ['reɪlweɪ] ,
Underground Railway ,
地下 铁路 ,

他是这场起义的策划者、领导者、“地下铁路”的管理者，

" [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'vɪkts] — [ˌgɑ:bri:'e] [ru:'ʒeɪ] .
" the beloved of the convicts — Gabrielle Rouget .
" 这 心爱 的 这 罪犯 — 加布里埃尔 胭脂 .

“囚犯们的挚爱——加布里埃尔·鲁热。”

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['glɔːrɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ] [heə(r)][ænd; ənd]['vɪvɪd] [dres] - ['vɪvɪd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd]
The sunlight glorified her flying hair and vivid dress - vivid with the blood
这 阳光 光荣的 她 飞行 头发 和 生动 裙子 - 生动 和 这 血
[ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːlən] .
of the fallen .
的 这 倒下 .

阳光照耀着她飘逸的长发和鲜艳的裙摆——裙摆上沾满了阵亡者的鲜血。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] ;
Her arms , her shoulders , her feet were bare ;
她 武器 , 她 肩膀 , 她 脚 是 裸 ;

她的手臂、肩膀和双脚都裸露着；

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][speə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] [wuːndz]
all that she could spare from her body had gone to bind the wounds
全部 那 她 可以 空闲的 从 她 身体 有 已消失 到 绑定 这 伤口
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['despərət] ['kɒmreɪdz] .
of her desperate comrades .
的 她 绝望的 同志们 .

她将自己身体所有能挤出的力气都用来包扎那些绝望的战友的伤口。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ʃiː; ʃi][held] [ə; eɪ] ['kɑːbaɪn] .
In her hands she held a carbine .
在 她 双手 她 握住 一个 马枪 .

她手里拿着一支卡宾枪。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] [ˌʌn'muːvɪŋ] , [ðə; ði]['faɪərɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,
As she stood for an instant unmoving , the firing , as if by magic ,
作为 她 站立 为了 一个 立即的 不动 , 这 射击 , 作为 如果 经过 魔法 ,
[siːst] .
ceased .
停止 .

她静立不动片刻，枪声仿佛被施了魔法般停止了。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] .
She raised a hand .
她 提高 一个 手 .

她举起了一只手。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gɪlətiːn] [ɪn]['pærɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [hel] [ɒv; əv]
" We will have the guillotine in Paris , " she said ; " but not the hell of
" 我们 将要 有 这 断头台 在 巴黎 , " 她 说 ; " 但 不是 这 地狱 的
['eksaɪl][hɪə(r)] .
exile here .
流亡 这里 .

“巴黎会有断头台，”她说，“但不会在这里遭受流放的地狱。”

" [ðen] ['henri] - , [ðə; ði] [kən'vɪkt] , [spræŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;
" Then Henri Durien , the convict , sprang up beside her ;
" 然后 亨利 - , 这 定罪 , 弹簧 向上 旁 她 ;

“这时，囚犯亨利·杜里安跳到她身边；

[ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [laɪfs] ['sækrɪfaɪs] — [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi]
the man for whom she had made a life's sacrifice — for whom she
这 男人 为了 谁 她 有 制成 一个 生活的 牺牲 — 为了 谁 她
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] !
had come to this !
有 来 到 这 !

她为之献出生命的男人——她为此走到今天这一步！

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['bændɪdʒd] [ænd; ənd] ['klɒtɪd] [wɪð] [blʌd] ;
His head was bandaged and clotted with blood ;
他的 头 曾是 包扎 和 凝块 和 血 ;

他的头部缠着绷带，并且被血块堵塞；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [æt; ət] [beɪ] .
his eyes shone with the fierceness of an animal at bay .
他的 眼睛 闪耀 和 这 凶猛 的 一个 动物 在 湾 .

他的眼神闪烁着如同困兽般的凶狠光芒。

[kləʊz] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['frenzid] [kəm'petrɪət] [ɪn] [kraɪm] .
Close after him crowded the handful of his frenzied compatriots in crime .
关闭 后 他 挤 这 少数 的 他的 丧心病狂 同胞们 在 犯罪 .

紧随其后的是一小群疯狂的同伙。

[ðen] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] - [kræk] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd] ['henri] - [fel] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]
Then a rifle - crack was heard , and Henri Durieu fell at the feet of
然后 一个 步枪 - 裂缝 曾是 听到 , 和 亨利 - 跌倒 在 这 脚 的

随后传来一声枪响，亨利·杜里厄倒在了……的脚下。

[ˌgɑːbriː'e] .
Gabrielle .
加布里埃尔 .

加布里埃尔。

[ðə; ði] [weɪv] [ɒn] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] ['kwivəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌgæbri'ɛlz]
The wave on the barricade quivered , and then Gabrielle's
这 海浪 在 这 路障 颤抖 , 和 然后 加布里埃尔的

路障上的波浪颤动了一下，然后是加布里埃尔的

[vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['kraɪɪŋ] , " [ə'vendʒ] [hɪm] !
voice was heard crying , " Avenge him !
嗓音 曾是 听到 哭泣 , " 报仇 他 !

有人喊道：“为他报仇！”

[friː] [jɔː'selvz] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !
Free yourselves , my children !
自由的 你们自己 , 我的 孩子们 !

孩子们，解放你们自己吧！

[deθ] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['prɪz(ə)n] !
Death is better than prison !
死亡 是 更好的 比 监狱 !

死亡胜过牢狱之灾！

" [ðə; ði] [weɪv] [fel] [ɪn] [red] ['tɜːmɔɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['brekər] .
" The wave fell in red turmoil on the breakers .
" 这 海浪 跌倒 在 红色的 动荡 在 这 断路器 .

“巨浪汹涌澎湃地拍打在浪尖上。”

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌgɑːbriː'e] [stʊd] [ə'ləʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['henri] - ;
And still Gabrielle stood alone above the body of Henri Durien ;
和 仍然 加布里埃尔 站立 独自的 多于 这 身体 的 亨利 - ;

加布里埃尔仍然独自一人站在亨利·杜里安的尸体旁；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːbaɪn] [wɒz; wəz] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
but the carbine was fallen from her hands .
但 这 马枪 曾是 倒下 从 她 双手 .

但是卡宾枪从她手中滑落了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz][wʌn] [ə'weɪtɪŋ] [deθ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌʌn'muːvɪŋ] [fɔːm] [æt; ət]
She stood as one awaiting death , her eyes upon the unmoving form at
她 站立 作为 一 等待中 死亡 , 她 眼睛 之上 这 不动 形式 在
[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

她像等待死亡一般伫立，目光紧盯着脚下那一动不动的身影。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn]['faɪəd] .
The soldiers watched her , but no one fired .
这 士兵 观看 她 , 但 不 一 被解雇 .

士兵们注视着她，但没有人开枪。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['traɪʌmf] .
Her face was white ; but in the eyes there was a wild triumph .
她 脸 曾是 白色的 ; 但 在 这 眼睛 那里 曾是 一个 荒野 胜利 .

她脸色苍白，但眼神中却透着一股狂喜。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [deθ] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [frentʃ] ['səʊldʒəz][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [kɪl]
She wanted death now ; but these French soldiers had not the heart to kill
她 通缉 死亡 现在 ; 但 这些 法语 士兵 有 不是 这 心 到 杀
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她当时只想一死了之；但这些法国士兵不忍心杀她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ['bʊzəm][ɒv; əv]
When she saw that , she leaned and thrust a hand into the bleeding bosom of
什么时候 她 锯 那 , 她 倾斜 和 推力 一个 手 进入 这 出血 怀 的
['henri] - ,
Henri Durien ,
亨利 - ,

她看到这一幕，便俯身将手伸进亨利·杜里安流血的胸膛里。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɒft] [kraɪd] : " [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [blʌd] [men] [mʌst; məst][daɪ] .
and holding it aloft cried : " For this blood men must die .
和 保持 它 高空 哭 : " 为了 这 血 男人 必须 死 .

他高举着它喊道：“为了这鲜血，人们必须牺牲。”

" ['stuːpɪŋ] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] ['kɑːbaɪn] [ænd; ənd] ['lev(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn]
" Stooping again she seized the carbine and levelled it at the officer in
" 弯腰 再次 她 查获 这 马枪 和 平整 它 在 这 官 在
[kə'mɑːnd] .
command .
命令 .

她再次弯下腰，抓起卡宾枪，对准了指挥官。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] [sʌm; səm][wʌn]['faɪəd] ,
Before she could pull the trigger some one fired ,
前 她 可以 拉 这 扳机 一些 一 被解雇 ,

在她扣动扳机之前，有人开了枪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
and she fell across the body of her lover .
和 她 跌倒 穿过 这 身体 的 她 情人 .

她倒在了爱人的身上。

[ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] [ʃɔrlənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
A moment afterwards Shorland stood beside her .
一个 片刻 然后 肖兰 站立 旁 她 .

片刻之后，肖兰德站在了她身边。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [lʌŋz] .
She was shot through the lungs .
她 曾是 射击 通过 这 肺 .

她肺部中弹。

[hiː; hi] [stuːpt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
He stooped over her .
他 弯腰 超过 她 .

他俯身靠近她。

" [ˌgɑːbriː'e] , [ˌgɑːbriː'e] !
" Gabrielle , Gabrielle !
" 加布里埃尔 , 加布里埃尔 !

“加布里埃尔，加布里埃尔！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [jes] , [jes] , [ai] [nəʊ] — [ai] [sɔː] [juː; jʊ] .
" Yes , yes , I know — I saw you .
" 是的 , 是的 , 我 知道 — 我 锯 你 .

“是的，是的，我知道——我看见你了。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] .
This is the twenty - fifth .
这 是 这 二十 - 第五 .

这是第二十五天。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - [luːk] .
He will be married to - morrow - Luke .
他 将要 是 已婚 到 - 明天 - 卢克 .

他明天就要和卢克结婚了。

[ai] [əud] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [daɪ] ; [ai] [əud] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['henri] [tuː; tə] [daɪ] [ðɪs] [wei] .
I owed it to him to die ; I owed it to Henri to die this way .
我 欠款 它 到 他 到 死 ; 我 欠款 它 到 亨利 到 死 这 方式 .

我亏欠他，我必须死；我亏欠亨利，我必须这样死去。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [skɑːd] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [luːk] ['friːmən] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .
" She drew the scarred portrait of Luke Freeman from her bosom and gave it over .
" 她 画 这 疤痕 肖像 的 卢克 弗里曼 从 她 怀 和 给予 它 超过 .

她从胸前抽出那幅伤痕累累的卢克·弗里曼画像，把它交给了别人。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" His eyes made me , " she said .
" 他的 眼睛 制成 我 , " 她 说 .

“他的眼睛让我着迷，”她说。

" [ðeɪ] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] .
" They haunted me .
" 他们 闹鬼的 我 .

“它们一直萦绕在我心头。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [dʌn] .
" Well , it is all done .
" 出色地 , 它 是 全部 完毕 .

“好了，一切都完成了。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [ɑː] !
I am sorry , ah !
我 是 对不起 , 啊 !

对不起，啊！

['nevə(r)] [tel] [hɪm][ɒv; əv] [ðɪs] .
Never tell him of this .
绝不 告诉 他 的 这 .

千万别告诉他这件事。

[ai][gəʊ] [ə'weɪ] — [ə'weɪ] — [wɪð] ['henri] .
I go away — away — with Henri .
我 去 离开 — 离开 — 和 亨利 .

我和亨利一起离开——离开。

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [səʊ] [stɪl] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ded] .
" She closed her eyes and was still for a moment ; so still that he thought her dead .
" 她 关闭 她 眼睛 和 曾是 仍然 为了 一个 片刻 ; 所以 仍然 那 他 想法 她 死的 .

她闭上眼睛，一动不动地待了一会儿；一动不动，以至于他以为她死了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [breθ] :
But she looked up at him again and said with her last breath :
但 她 看起来 向上 在 他 再次 和 说 和 她 最后的 气息 :

但她再次抬起头看着他，用尽最后一口气说道：

" [ai][ˌeɪ 'em] — [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [mɔːg] — ['ɔːlweɪz] — [naʊ] !
" I am — the Woman in the Morgue — always — now !
" 我 是 — 这 女士 在 这 停尸房 — 总是 — 现在 !

“我就是——停尸房里的女人——永远——现在！”

" ['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :
" ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
" 电子文本 编辑的 书签 :

“电子文本编辑器书签：

[ɔːl] [ɪz][feə(r)] [weə(r)] [ɔːl] [ɪz] [faʊl]
All is fair where all is foul
全部 是 公平的 在哪里 全部 是 犯规

当一切都污秽不堪时，一切皆公平。

[hiː; hi] ['bɒrəʊd] [nəʊ] ['trʌb(ə)l]
He borrowed no trouble
他 借来的 不 麻烦

他没有惹麻烦

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神